

# I MALAVOGLIA

*Riduzione drammatica (suddivisa in un prologo, cinque atti e un epilogo) in dialetto calabrese del romanzo di Giovanni Verga*

## DRAMATIS PERSONAE:

Padron 'Ntoni Malavoglia  
Maruzza, detta la Longa, nuora di Padron 'Ntoni  
'Ntoni, Mena, (detta sant'Agata), Luca, Alessi, Lia, figli di Maruzza e nipoti di Pdron 'Ntoni  
Alfio Mosca, carrettiere  
Anna, cugina dei Malavoglia  
Rocco Spatu, Figlio di Anna  
Nunziata, vicina di casa dei Malavoglia  
Zu Crocifissu, chiamato anche 'Campana e lignu', usuraio  
Vespa, nipote e poi moglie du Zu Crocifissu  
La Locca, sorella du zu Crocifissu  
Figlio della Locca  
Pedepapera, cumpara Gustinu, sensale  
Grazia, moglie di Pedepapera  
Padron Fortunato Cipolla, possidente  
Brasi, figlio di Padron Cipolla  
Zoppiddu Turi, calafataro  
Zoppidda Venera, moglie di compare Turi  
Barbara. figlia degli Zoppiddu  
Mangiacarrubbe  
Mangiacarrubba, figlia del precedente  
Zu Santoro, cieco  
Santuzza, detta suor Mariangela, figlia du Zu Santoro, ostessa  
Mastro Croce Callà, sindaco di Aci Trezza  
Bettina, figlia di Nastro Callà,  
Don Silvestro, segretario comunale  
Don Micheli, il brigadiere  
Don Giammaria, parroco di Aci Trezza  
Donna Rosolina, sorella di don Giammaria  
Mastro Cirino, sagrestano e impiegato comunale  
Don Franco, speciale di fede mazziniana  
La Signora, moglie di don Franco  
Vanni Pizzuto, barbiere  
Massaru Filippo,  
Cinghialenta, carrettiere con mulo  
I° soldato  
2° soldato  
Scipione, avvocato  
Il giudice  
donne per il coro  
avventori dell'osteria di Santuzza

## PROLOGO

*(Anna, Grazia e altre donne, che formano una specie di coro)*

Anna                    ‘Na vota, tempu arretu, i Toscano eranu tanti, ‘na grandissima parentela e da che mundu è mundu, su megghiu canusciuti comu i Malavoglia. Eppuru, a ru contrariu du soprannomu, su sempra stati e sunnu boni e bravi pescaturi. I Malavoglia hannu sempra avutu ‘na barca ‘n mare e quattru mura subra a terra ferma. Moni e nu parentatu tantu randa è rimasta sulu a famiglia e padron Ntoni, chiddi da casa du Nespulu, padruni da barca, chiamata ‘Provvidenza’

## PRIMO ATTO

### SCENA I

*(Padron Ntoni, Maruzza)*

Padron Ntoni            Marù, chi teni?  
Maruzza                Nenta!  
Padron Ntoni            E ppé quala motivu, s’è lecitu, l’occhi toi sembranu du’ guttari?.....  
T’ha fattu ‘ncuna cosa Bastianazzo?  
Maruzza                No!  
Padron Ntoni            Pecchè sì maritutta è a causa e sti lacrimi, eu sugnu ancora capacia  
Ma ci insegna a educazione a figghiuma.  
M’in de fricu eu sì è granda e grossu.  
Maruzza                No!.....No!..... Bastianazzo nun c’intra.  
Padron Ntoni            Allora, si pò sapira chi teni?  
Maruzza                E’ arrivata a Cartolina a Ntoni.  
Padron Ntoni            Quala Cartolina? China ci ha scrittu?  
Maruzza                U Distrettu Militara.  
Padron Ntoni            Ntoni ha già vint’anni?  
Maruzza                Sì, vint’anni! Nu guagliuna ancora! E mu portanu via, chi sa duva!  
Padron Ntoni            Chissa propriu nun ci volia!  
Maruzza                Nu patra e ‘na mamma criscianu nu figghiu ccu tanti sacrifici.  
U Statu nun sa si mora o si campa, a cosa nun u riguarda. Ma quando  
ha vint’anni lu rre senza tanti complimenti, ordina ppé leggìa, leggìa, chi ha  
fattu iddu e non eu, u servizzu militara.  
Padron Ntoni            Ppé remara bisogna ca tutti i jiriti di manu si aiutano a vicenda; hannu de  
restara sempra uniti e Ntoni è troppu importanta ppé mandara avanti sta  
barca.  
Maruzza                Difendira u rre! E chi n’è u rre? Eu e i figghiceddi mei si fussera ppé Sua  
Maestà lu Rre, a sira ni ‘nde jamu a ru lettu cu a panza vacanta.  
Padron Ntoni            No, no! Nun ci volia propriu sta mazzata!  
Maruzza                Cinqu’anni senza mu viu; c’è da nescira pacci!  
Padron Ntoni            Marù, mò sai chi fazzu; vaiu duva ‘ncunu pezzu grossu, unu e chiddi chi  
cuntanu e vidimu si si pò fara ‘ncuna cosa.  
Maruzza                Eu sugnu chiù che certa ca nessuno po fara nenta ppe Ntoni e sapiti pecchi?  
Padron Ntoni            No! Dimmillu!

Maruzza Pecchi Ntoni è figghiu da Longa e Bastianazzu! S'era figghiu e 'ncunu pezzu grossu, mancu a visita marcava; pecchi u numareddu piscatu era tantu addu ca l'esercitu nun avia bisogno de iddu.  
Padron Ntoni Comu si dicia, tentara non nocia.

## SCENA II

(Padron Ntoni, Don Giammaria, Don Franco, Don Silvestro)

Padron Ntoni Bonasira!  
Don Giammaria Puru a vui, Padron Ntoni!  
Padron Ntoni Permettiti? Vi pozzu fara 'na preghiera?  
Don Giammaria Dicitimi!  
Padron Ntoni Si tratta e neputamma; è statu chiamatu a ra visita militare.  
Don Giammaria Allora?  
Padron Ntoni Allora, vi volira domandara si vui, se ppé casu aviti 'ncuna conoscenza importanta, magari u viscuvu, in modu da essara esoneratu.  
Don Giammaria Vi sta bena!...Vi sta propriu bena!  
Chissu è risultatu da rivoluziona e satanassu chi aviti fattu! Vi piacìu sventuliara a bandera tricolori du campanila!  
Vi salutu Padron Ntoni!  
Padron Ntoni Bonasira!..... Mò provu a domandara a don Francu.  
Dottò, scusatimi, si vi importuno, ma aiu bisognu e nu grandissimu favora.  
Don Franco Si pozzu, figurativi!  
Padron Ntoni Vui chi conusciti omini tantu importanti, sugnu sicuru ca potiti fara 'ncuna cosa in modu d'evitara u servizu militare a Ntoni, neputamma.  
Don Franco Mi dispiacia tantu, tantissimu, ma non pozzu fara nenta. Però, se riuscissimu a mintira 'nzema nu pocu e Repubblica, u sordatu u fa sulu china u vo' fara.  
Padron Ntoni Don Francu, ppé l'amuri e Dio e da Madonna, facimula prestu sta repubblica; vi pregu, u cchiù prestu possibila.  
Don Franco Nun è comu dira! A Repubblica nun si pò certu fara da sira a ra matina!  
Padron Ntoni E chi ce vò?  
Don Franco (nel frattempo è arrivato don Silvestro) Nenta! Nun ce vò nenta!  
Diciticellu vui, don Silvè!  
Don Silvestro Eu dicu, caru dottora, ca vui a Repubblica ci l'aviti già bella e pronta intra A buggia e nun a voliti tirara fora.  
Padon Ntoni, sapiti chi vi dicu, si vui siti dispostu a fara 'na regalia a 'na certa perzuna, potiti stara certu, anzi certissimu ca u neputa vostru u sordatu nun u fa, vu garantisciu eu.  
Padron Ntoni Daveru? Dicitu daveru?  
Don Silvestro Certu!... Viditi basta trovata a Ntoni nu difettu, dicu nu picculu difettu e i sordi, criditi a mia, fannu miraculi. Accettati?  
Padron Ntoni Accettu, certu che accettu!  
Don Silvestro Benissimu! Allora vi mintu in contatto cu sta perzuna.  
Padron Ntoni Grazzi, tanti grazzi! Bonasira! (si allontana)  
Don Silvestro Don Fra', jamu a fara sta partita a ri carti?  
Don Franco Jamu, jamu! Stasira sentu ca vi dassu in mutandi!  
Don Silvestro Vidimu, vidimu!

### SCENA III

(Maruzza, Ntoni, Padron Ntoni, Zoppidda (comare Venera), Anna)

Maruzza Nto, ti raccumandu, teniti sempra l'abitinu da Madonna a ru pettu!  
Scrivimi appena arrivi, ca poi ti mandu i sordi!

Ntoni Mà, staviti tranquilla!

Maruzza Ciau, ciau, figghiuma! Ti raccumandu ancora!

Ntoni Arrivederci! Salutatimi tutti!  
Nù, (*gli bacia la mano*)

Padron Ntoni U Signura ma ti benedicia!  
L'aviti fattu ad arta stu figghiolu! Marù, u sentisti chiddu chi ci dissa u dottora: "Giuvanò, l'unicu difettu chi teni è chiddu d'essara chiantatu comu nu pilastru subbra du' pedazzi, chi sembranu du' paleddi e ficundianari!"

Zoppidda Buongiorno!

Anna Buongiorno e saluta!

Zoppidda Sugnu juta a ra staziona ppé salurara Ntoni.

Anna Eu u salutavi ieri matina.

Zoppidda Indovinati china c'era!

Anna Chi 'nde pozzu sapira eu, china c'era e china nun c'era?

Zoppidda Sara, da cummara Tudda.

Anna Sì, ci va spessu a tagghiara l'erva ppé u viteddu.

Zoppidda Sta vota, però, c'era ppé Ntoni! I dui si parravanu attraversu a sipala e l'ortu. L'aiu visti eu ccu l'occhi mei; ma 'nciecu, si nun dicu a verità.

Anna Nun ma 'nd' aviti mala!

Zoppidda Cummara Marù, mò mintitivi l'animu in pacia! Ppé cinque anni faciti cuntutu comu si Ntoni fussa mortu.

Maruzza Scusatimi, vaiu e prescia!

### SCENA IV

(Luca, Maruzza, Padron Ntoni, Mena)

Luca Io mà, vaiu e mi fazzu nu giru.

Maruzza Nto, Nto.....

Luca Sugnu Luca! Voliti 'ncuna cosa?

Maruzza Passa du putichino e accattami nu mazzu d'abbattari!

Luca Sì, ciau!

Padron Ntoni Ti manca propriu tantu Ntoni, veru? Ci l'hai sempra a ra vucca!

Maruzza A ra vucca e soprattutto a ru cora!

Padron Ntoni Puru a mmia mi manca! Ma, dicimuci a verità, nu pocu e vita militare a stu guagliuna nun pò fara ca bena! A dominica a ru signorinu piacìa troppu portara a spassu i du' vrazza, chi senz'atru, secundu mmia, potianu servira Ppé ma si guadagnava nu morzu e pana.... E poi sugnu certu nun ti dirà mai cchiù "mà, sta minestra è insipida!" oppure "E' troppu cotta, è troppu cruda!", ma ti dirà "Mà, 'na minestra bona comu a faciti vui, nun l'aiu mai mangiata!"

Mena Mà, nù, ha scrittu Ntoni!

Maruzza Fammi vidira! .....

Ha mandatu u ritratu! Figghiuma comu è beddu! Sembra San Micheli Arcangialu 'n carna e ossa! Guardati!

Padron Ntoni Sì, è veru! E' propriu beddu, nun c'è chi dira! Menù, leia sta littara!

Sentimu chiddu chi dicia!  
Mena Dicia: a Napoli i fimmini scupanu i strati cu i gonni e sita.  
Padron Ntoni Chissu vò dira ca a Napoli nun ci sunnu i scupaturi!  
Mena Vò dira ca i gonni di fimmini sunnu longhi e hannu u strascicu.  
Maruzza Hannu a cuda!  
Padron Ntoni Aiu capisciutu! Chi dicia anora?  
Mena Dicia: a ru portu c'è u teatru e Puricinedda e vindanu a pizza a du' centesimi  
E quindi sulu i signori sa ponnu accattara.  
Padron Ntoni Quan du ci scrivi mandaci i sordi ppé a pizza a stu cannarutu!  
Viditi, Ntoni è comu u baccalà, abbocca puru a nu chiovu arruzzatu.  
E' fattu accusì! Si nun l'averra vattiatu eu, poterra penzara ca Don  
Giammaria a ra vacca ci ha mintutu u zuccaru invecia du sala!  
Maruzza Vaiu e mintu u ritratu sutta a campana du Bon Pastora!

## SCENA V

*(Vespa, Mangiacarrubba e un'altra ragazza)*

Vespa Aviti vistu puru vui a fotografia chi Ntoni ha mandatu a Sara da Tudda.  
Mangiacarrubba Pecchè c'è 'ncuna chi nun l'ha vista? Ieri a ru lavatoiu l'ha fatta vidira a tutti.  
Vespa Ntoni ha scrivutu ca a Napoli i fimmini scupano i strati cu i gonni e sita.  
Mangiacarrubba Sapiti a Napuli citroli nun si 'nde trovanu, ppé chissu i fimmini cu l'abiti e sita  
aspettavanu sulu e nent'atru ca u citrolu e Ntoni Toscanu.  
Vespa Sì, chissa mi piacìa propriu: Ntoni Toscanu, u citrolu!  
Mangiacarrubba 'Na cosa è certa, a Sara da Tudda e Ntoni nun ci resta nent'atru ca nu beddu  
ritratu.  
Vespa Comu dicia u vecchiu proverbium: l'amuri du sordatu pocu dura, a ru primu  
toccu du tamburru, vi salutu bella signora.

## SCENA VI

*(Anna e altre donne)*

Anna Chidda du 1864 fu n'annata disgraziata.  
I pochi pisci chi restavanu impigghiati intra a reta, mancu si vindianu, ppé  
chissu chi Padron Ntoni, avendu sentutu dira a cumpara Cinghialenta ca a  
Riposto c'era nu bastimentu e Triesta chi aspettava d'essera caricatu.  
Allora accattau da u zu Crocifisso na certa quantità e luppini in cridenza  
cu l'accordu subra a parola di pagarli nu tantu u misa. A cosa a ra Longa  
nun ficcia certu piacira, ma i fimmini, si sa, nun hannu mai vucia in capitolo.

## SCENA VII

(*Pedepapera, Padron Cipolla, Padron Ntoni, figlio della Locca*)

- Pedepapera Cumpara Nto', aviti fattu 'n affara cu i luppini, 'n affata d'oru.  
U zu Crocifissu parìa ca u spinnavanu; ma eu ci sugnu abituatu e nun ci fazzu fazzu cchiù casu. E poi, dicimu a veritù, u vecchiu pinni ci 'nda tanti.
- Padron Cipolla Allora è ruscitu a 'mbrogghiara puru vui?  
Padron Ntoni Ma chi jati dicendu?! U cumpara Gustinu è nu veru amicu.  
Pedepapera Verissimu! Eu ppé u cumpara Ntoni mi jettu puru e 'na timpa, si è necessariu.  
Si u zu Crocifissu si fida e mia, è pecchè sugnu 'n ottimu sensala.
- Padron Ntoni Soprattuttu onestu! Vu pozzu garantira eu!  
Padron Cipolla Campana e lignu senza e vui nun è capacia mancu si pulizza u nasu.  
Dicu bona, cumpara Gusti?
- Pedepapera Ppé forza, sugnu eu chi ci fazzu fara boni affari.  
Figlio Locca Eu e u zu Crocifisso simu parenti stritti, pecchè, comu sapiti, è frata a ra mamma, ed è ppé chissu chi quandu vaiu a ra jornata sutta e iddu, mi duna sempra menza paga e nenta vinu.
- Pedepapera Figghiarè, u fa ppé u bona toi; nun ti mbriachi e quandu mora ti dassa chiù sordi. Siete d'accordu cu mia?.... Aviti vistu massaru Filippu passa e spassa davanti all'osteria, aspettandu u signala da Monaca ppé jira a ra stadda e dira 'nzema u santu Rosaru.....  
Ziuta a jettatu l'occhiu subra a Chiusa e cuginatta; spera ma a paga a mità du valora reala. 'Na vera ruberia! Ma si a Vespa è furba abbastanza, comu sembra, si fa spusara e tu, povaru Cristo, ci perdi nun sulu l'eredità, ma puru u vinu e a paga chi nun ti duna!.....Dicu bona, cumpara Nto'?
- Padron Ntoni Ma no, u zu Crocifissu alla fin fina è nu cristianu e nun penzu propriu ca u sennu soi ci l'hannu mangiatu i cani.... No, no, nun è possibila, ca ppé 'na Chiusa si spusa cu a figghia du frata.
- Pedepapera Sapiti chi c'intra nu cristianu cu nu turcu? No! Allora, vu dicu eu cu paroli semplici semplici, chiari chiari; Campana e Lignu, cioè u zu Crocifissu è riccu conu nu porceddu e a Vespa nun tena atru ca chidda Chiusa randa quantu nu maccatura e nasu.
- Padron Cipolla Mu diciti a mia? A Chiusa da Vespa confina cu a vigna mia.  
Pedepapera Vui chiamati vigna chiddi quattru pedi e ficundianari?  
Padron Cipolla Forzi vui nun u sapiti, ma 'nmenzu ai ficundianari ci sunnu i viti e si San Franciscu manda na bedda chiovuta, viditi chi vinu vi fazzu assaggiara!  
Guardati, si sta già annevulandu.
- Padron Ntoni Allora avimu ventu a ponenta.  
Pedepapera Cca china a vò cotta, china a vò cruda!  
U cumpara Fortunatu vò l'acqua ppé a vigna, cumpara Ntoni u ventu e ponenta 'n poppa a ra Provvidenza! Canusciti u proverbriu: mara crespù, ventu friscu! Guardati i stelli comu su lucenti, ciò vor dira ca a menzannotta u ventu cangia. Sentiti chi buffata!
- Padron Ntoni Si prima da menzannotta a Provvidenza ha già passatu capu di Mulini, simu a postu: u ventu friscu nun ci dà cchiù fastidiu.
- Figlio Locca (*Parla sottovoce*) Padron Ntoni nun penza ad atru ca a ra barca sua e si nun si parra e cosi chi u riguardanu perzonarmenta a ra conversazione ci sta comu nu manicu e scupa.
- Pedepapera Cumpara Ntò, vui v'averravu e mintira cu chiddi da spezeria, duva si parra

du Re e du Papa. Dà, ci facerravu na bedda figura puru vui!.... Sentiti comu gridanu?

Figlio Locca Chissu è don Giammaria chi litica cu u farmacista, chissu invecia è Don Silvestru chi fa l'ovu.

Pedepapera L'ova don Silvestru li fa d'oru, a ru Municipiu però! Mi ricordu, comu fussa moni, quandu arrivau a Trezza; nun ci avia mancu i scarpi a ri pedi e mò posseda i Chiusi chiù beddi e redditizi, u chiamanu Don e si scappeddanu. Pezzenterie! A cummara Venera Zoppidda, nun ci vò dara a figghia.

Padron Cipolla Vor dira ca Mastru Tura preferiscia l'ova di gaddini soi. Ntroi..ntroi...

Padron Ntoni Ognunu cu i pari soi.

Pedepapera Si u nostru caru segretario comunala s'accuntentava e stara cu i pari soi, a chist'ura nun avia a pinna a ri manu, ma u zappuna e i pezzi a ru culu!

PadronCipolla Vui, cumpara Ntò, ci a dunerravu a neputa vostra a don Silvestru?

Padron Ntoni Ognuno ha l'arta sua e u lupu ha ri pecuri. A ragazza com'è educata e a stuppa com'è filata.

Padron Cipolla Aviti raggiuna, tutti canuscimu a cummaredda e nun c'è chi dira! A Longa l'ha educata a dovera sta guagliuna!

### SCENA VIII

*(Locca, Anna, Grazia, Maruzza, Zoppidda, Alessi, Nunziata, Mena, Alfio)*

Locca A chist'ura a Provvidenza è a menzu u mara.

Anna U Signura a ma ci a manda bona!

Locca Comu si dicia ventu 'n poppa, mara chiaru.

Anna Speriamu, si no Mena po' dira addiu a ra dota.

Locca E chi vò dira?!

Anna U zu Ntoni ppé sti luppini, menzi mucati per giunta, s'è indebitatu da capu a ri pedi cu Campana e lignu; e si l'operazione nun va in portu .....

Locca Capisciu.

Grazia I surici m'hannu conzatu sti favi tutti grubi grubi comu nu sculapasta.

Maruzza A mia intra a cascia da biancheria jiru ma si fannu u nidu, sti disgraziati!

Anna Eu da quandu m'è mortu u gattu, 'nd' aiu a casa jina.

Locca Dicianu ca i gatti grigi sunnu i cchù bravi a stanara i surici.

Maruzza L'aiu sentutu dira puru eu.

Anna Aviti sentutu e chidda povara vecchia d'Acì Sant'Antonio, trovata morta ammazzata?

Maruzza Sì, ma comu è statu?

Grazia I latri, chiddi gran cornuti, ppé prima cosa ci arrobbaru a gatta, poi doppu tri o quattu jorna, verzu a sira tarda, hannu dassatu a povara bestia affamata davanti a casa. Quandu a vecchia ha sentiu gnaliara aparìu a porta e i delinquenti senza domandara permessu trasiru intra e ficiaru chiddu chi ficiaru.

Maruzza Chi disgraziati!

Locca Aiu sentutu dira ca puru e sti parti s'aggiranu certi tipi loschi, pocu raccomandabili.

Anna E' veru! A Nunziatadda ci hannu arrobbatu nu lenzolu novu novu, chi avia ampratu fora.

Maruzza Ma dicu eu, nun hannu russura a ra faccia? Sta guagliuna da quandu è morta a bon'anima e mammasa e u patra si 'nde jutu ad Alessandria d'Egittu 'n cerca e fortuna, è restata sula cu na nidiata e frati e soru d'accudira e da

sfamara. Ha giudiziu comu 'na fimmina randa e ha appena tridici anni.  
A propositu, 'ncuna e vui l'ha vista, sapiti duv'è?  
Anna E' juta a ra Sciara ma fa 'na vrancatedda e ligna.  
Maruzza A chist'ura?  
Anna Prima è stata a ru lavatoiu a lavara du' panniceddi e ha fattu tardu.  
Maruzza E' sula?  
Anna No, c'è Alessi cu idda.  
Maruzza Menu mala!  
Locca Mena nun si vida ancora!  
Grazia A cummaredda nun si vida, ma si senta.  
Anna Sta a ru tilaru da mattina a ra sira, propriu comu Sant'Agata.  
Maruzza I guagliuni l'hai abituara da quandu su picciri, si no quandu diventanu randi i masculi passanu u tempu all'osteria e i fimmini a ra finestra. E comu dicianu l'antichi: a donna affacciata a ra finistra, nun fara mai festa!  
Anna Ppé quantu 'nde sacciu eu, su propriu chissi chi trovanu maritu; figghiuma, per esempiu, si è fattu accalappiara da Mangiacarrubba, una e chiddi chi stannu sempra a ra finestra.  
Zoppidda A Mangiacarrubba è propriu 'na sfacciata. Si è fatta passara sutta a finestra tuttu u paisa: Vanni Pinzutu ci regalava nu panareddu e ficundiani, chi avia appena arrobbatu a Massaru Filippu; poi tutti dui 'nzema e 'n santa pacia i mangiavanu a ra vigna sutta l'ammendulara. L'aiu eu visti cu l'occhi mei, u pozzu giurara; Peppi Nasu, u gucceri, quandu a civetta s'a faccia cu Marianu Cinghialenta, ppé gelosia, quandu macellava 'na bestia, ppé spregiu ci jettava i corna davanti a porta; si che si dicìa 'n giru 'Peppi Nasu s'è pettinato sutta a finestra da Mangiacarrubba.  
Anna Don Giammaria dicia ca è peccatu mortala sparrara du prossimu.  
Zoppidda U previta è megghiu si certi predichi ci fa a ra soru, quandu fa a cotraredda cu don Silvestru o cu u Brigaderi. Povara donna Rosolina brama nu maritu comu nu morzu e pana, quandu è dijuna. E intantu l'anni passanu e u grassu criscia.  
Anna Comu vò Diu! Quandu moriu chidda bon'anima e maritumma Roccu m'arrivava a mala pena a ri jinocchi e i soricceddi soi eranu tutti cchiù picciri e no ppé chissu eu mi perdivi d'animo. E' propriu veru ai guai si fannu i caddi e ci dannu a forza e faticara e tirara avanti: I figghi mei finu a quandu ci sunnu petri a ru lavatoiu u pana nun ci pò mancara, 'nde sugnu sicura.  
Zoppidda Nun è ca Roccu vi duna 'na manu, anzi, appena tena du' sordi si spara a ra putica cu l'amici. Nun va pigghiatira a mala ma chissa è a sacrosanta verità, u Vangelu da Missa.  
Grazia Mena ha stutatu a candila.  
Zoppidda Cummara Marù, staviti già pensandu ma a maritati sta quagliuna?  
Ha già diciott'anni; u sacciu pecchè è nata u stessu annu e figghiamo.  
Locca E Barbara ci l'ha u zitu?  
Zoppidda No! China vò a figghiamo ha da piacira prima a mia!  
Maruzza Cchiù che giustu!  
Anna Eccu, Nunziatedda!  
Locca Nun ti spagnavi a ru voscu a chist'ura?  
Alessi E pecchè s'avia e spagnara? C'eru eu cu idda!  
Zoppidda Sti dui vanu troppu d'accordu, vu dico eu  
Grazia Menù, ha chiudisti a jornata?  
Mena Ppé oia aiu mintuto u tilaru a riposu. Nunziaté, doppu chi hai mintuto a cassarola subra u focu, veni nu poco ca?



Nunziata Vegnu subitu!..... Aiu dassatu fratitta ma m'attizza u focu.  
 Alfio Bonasira a tutti!  
 Tutti Bonasira!  
 Zoppidda U sapiti a Vespa giura ca idda ad Alfio Mosca nun l'ha volutu e sapiti pecchè? Pecchè idda ci ha na Chiusa e iddu sulu nu carrettu e nu ciucciu; ma dicimuci a verità, u sapimu tutti ca a furbacchiona ha jettatu l'occhi subbra u zianu o megghiu subra i sordi du zianu!

Nunziata Si u cunpara Alfio fussa nu riccona, vidi comu a Vespa ci jerra arretu! Ti dicu 'na cosa, si eu fussa cchiù randa, mu spuserra. Alfio è tantu bravu e bonu.

Mena *(vorrebbe dire qualcosa, ma tace)*  
 Anna U zu Crocifissu a Vespa sa minta intra a bugia.  
 Zoppidda Precisamente chiddu chi vò a Vespa cu a scusa ca ci porta vuccuni boni e sapuriti, Campana e lignu ce l'ha sempre casa a casa. E iddu mangia e nun dicia nenta; tantu chi ci custa? Idda l'ingrassa propriu comu nu porceddu, quandu ci si vò fara a festa. U zu Crocifissu si lamenta sempra, sa ciangia cchiù e Cristu menzu ai latruni e intantu i sordi a palati i fa iddu, nun eu. Sapiti, nu jornu chi nun si sentiva tantu bonu, jivi mu trovu e tutt'u lettu c'era 'na cascia randa accusì, sicuramenta era jina e sordi. *(Vedendo zio Crocifisso)* Bonasira! *(saluta tutte le donne e se ne va)*

Anna Sta cunna e Zoppidda, all'ura chi t'adduni, ta trovi davanti, senza mai sapira e duva è spuntata fora, propriu comu 'na fantascima.

Maruzza Eu vulerra ma sacciu pecchè camina sempra scaza; nun pensu ca ci mancanu i sordi ppè nu paru e scarpi.

Grazia Certu ca no! Ma viditi si si minta i scarpi, finìu tuttu u scopu soi.  
 Anna Quala scopu?  
 Grazia Taliara..... Ascoltara senza essere viduta né sentuta! E poi cittu cittu a chiazza a pendinu jetta bandu.

Locca Vucca amara sputa fela!  
 Grazia A cummara Venera a vucca ci l'ha amara ppè davvero! Ci ha 'na figghia tantu superba e sgarbata. E ciò nonostante volerra ma ci ha duna a nu principa reala.

Nunziata U cumpara Alfio si sta cucinandu i favi.  
 Mena Iddu è comu a tia, poveri guagliuni, nun aviti nessunu chi vi fa trovata prontu nu piattu e minestra, quandu a sira vi ricogghiti stanchi.

Nunziata E' propriu veru! Ma tu u sai ca Alfio nun sulu si fa e mangiara, ma si arrepezza i cammisi e si fa puru a vucata? Ed è accusì precisu che mancu 'na fimmina!

Mena Vò dira ca quandu si 'nzura a mughiera va in giru cu u carru e iddu sta a ra casa a fara i servizzi e ad accudira i figghi.....Sé, tu ci vai a ra festa di morti?

Nunziata No! Nun pozzu dassara i frati mei a ra casa suli!  
 Mena U nunnu ha dittu ca si l'affara di luppini va in portu, nui ci jiamu! Cumpara Alfio ci va ogni annu ppè vindira i nuci; chissà si ci va puru aguannu?

Alessi Nunzià, veni ca a cassarola vughia.  
 Nunziata Ciau, ni vidimu! Bonasira!  
 Mena Ciau!  
 Grazia E' ura ma mi ricogghiu.  
 Locca Puru ppé mia!  
 Maruzza Bonasira! Mi 'nde trasu puru eu!

Mena                                   Mà, aviti bisognu e mia?  
Maruzza                               No, figghiarè, riposati; quandu è pruntu ti chiamu!

## SCENA IX

*(Franco, Don Silvestro, Don Giammaria, Zio Crocifisso)*

Don Franco                           Don Silvè, ppé favora, smettitila, vi l'aiu dittu tanti voti, quandu riditi, mi faciti diventara nervosu, perdu a pacienza.

Don Giammaria                       E quandu mai 'nd' aviti avuta?

Don Franco                           Eu a pacienza ci a dassu a ri ciucci.

Don Giammaria                       *(a zio Crocifisso)* Aviti sentutu chiddu chi ha dittu u speziala?

Zio Crocifisso                       Chi mi 'nde futta a mia e chiddu chi dicianu i genti? Eu mi fazzu i fatti mei!

Don Giammaria                       E nun su fatti vostri chiddi da confraternita da bona morta? U sapiti puru vui, speru, ca nessunu dà cchiù 'na lira e intantu intra a cassa ci fannu u nidu i surici. Don Francu, si si tratta ppé i scoli e ppé i lampiuni, sugnu sicuru ca i sordi i trova.

Zio Crocifisso                       A ri tempi mei nun c'eranu scoli, né tanti lampiuni; nun si dava l'acqua a ru ciucci chi nun vulia vivira e si stava megghiu.

Don Giammaria                       Vui a ra scola nun ci siti jutu e puru l'affari vostri vi sapiti fara, e comu!

Zio Crocifisso                       U catechismu meu u sacciu troppu bonu.

Don Giammaria                       *(sbatte contro un ostacolo)* Porca miseria, armenu fussero addumati sti lampiuni! Vui chi 'nde dicitu?

Zio Crocifisso                       Eu, ppé mia, è bena ca ognunu bada a ri fatti soi!

Don Giammaria                       E intantu u luminaru si arrobba l'ogghiu! Don Silvestru fa finta e nun sapira nenta e u joala du sindacu fa chiddu chi u segretariu comanda. Mastru Cirinu da quandu si è impiegatu a ru comuna sona l'Ave Maria, quandu si ricorda e nun ha nent'atru da fara. U vinu chi accatta ppé a Missa è u stessu e chiddu chi ha vivutu Cristo, Nostro Signore, subra a Crucia.... Sentiti Pedepapera chi discorra cu Padron 'Ntoni e Padron Cipolla. Chissu ci ha u peda du diavulu!

Zio Crocifisso                       Vi l'aiu dittu, eu sugnu 'nu galantomu e a sti cosi nun ci vogghiu trasira!

## SCENA X

*(Pedepapera, Padron 'Ntoni, Padron Cipolla, figlio della Locca, Don Giammaria, Zio Crocifisso)*

Pedepapera                           Prima da rivoluziona era tutta 'n'atra cosa, mò puru i pisci sun diventati furbi, vu dicu eu!

Padron 'Ntoni                       L'acciughi sentanu u grecala vintiquattr'uri prima, è sempra stata accussì! L'acciuga è cchiù giudiziosa du tonnu e si mò 'ne pigghinu tanti è pecchè usanu i reti fitti fitti.

Padron Cipolla                       Secundu mia è tutta curpa e chiddi maleditti barchi a vapura, chi vannu avanti e arretu, sbattendu l'acqua cu i roti; a stu modu, sempra secundu mia, i pisci si spaventanu e nun si fannu cchiù vidira.

Figlio Locca                         Puru a Siracusa e a Messina ci sunnu i barchi a vapura e pisci 'nde piscanu tanti; 'nd'arrivanu a quintali cu a ferrovia.

Padron Cipolla                       Insomma, sbrigativilla vui! Eu mi 'nde lavu i mani! A mia di pisci nun mi 'nde frica nenta! Tegnu vigni e chiusi, chi mi passanu u pana.

Pedepapera                         *(da un ceffone al figlio della Locca)* Bestia chi nun si atru! U sai o nun u sai ca quandu parranu i cchiù randi e tia, tu hai e stara mutu, cu a lingua a menzu ai denti? 'mpara l'educaziona!

Figlio Locca                    Mi pìanu ppé stupidu sulu pecchè sugnu u figghiu da Locca!  
 Padron Ntoni                Si u maistrala nun s'aza prima e menzanotta, simu a cavaddu! A Provvidenza  
                                      ha già passatu Capu di Mulini.

Padron Cipolla                Sunnu i sei!  
 Padron Ntoni                Pacia a ri vivi e requa a ri morti!  
 Pedepapera                Sta sira Don Giammaria mangia vermicelli fritti!  
 Don Giammaria              Bona serata a tutti!  
 Padron Ntoni                Bonasira puru a vui!  
 Padron Cipolla              Altrettantu!  
 Pedepapera                Sta sira vermicelli fritti, eh?  
 Don Giammaria              Aviti sentutu, controllanu puru chiddu chi mangia nu povaru Cristo; ci  
                                      cuntanu puru i vuccuni! Tuttu odiu versu a Chiesa! A sti signuri (*riferendosi  
                                      a don Michele*) però nessunu guarda a ru piattu!

Zio Crocifisso                A dira a verità, a mia sta genta mi piacìa! Tutti chiddi chi fannu a guardia a  
                                      ra robba di galantuomini mi piacianu!

Don Giammaria              Tutti 'na manica e latrì! Viditi, u brigaderi guarda e difenda li interessi di  
                                      galatuomini all'osteria!

Zio Crocifisso                Bonasira e buon appetitu!  
 Pedepapera                Don Micheli confabula cu zu Santoru; e si chiddi chi mangianu u pana di Sua  
                                      Maestà, cioè i sbirri, hannu e sapira tuttu e tutti e u zu Santoru nonostante  
                                      cecatu comu nu suricioceddu, sa propriu tuttu chi succeda, nun sulu a stu  
                                      paisa, ma puru ai dintorni. Canuscia unu ppé unu sulu du piritozzulu.  
                                      Nun ci senta sulu quandu don Filippu recita u rosaru cu a Santuzza.

## SCENA XI

(*Rocco, Alfio, Mena, Nunziata, Maruzza, Padron Ntoni*)

Rocco                        (*canta*) O Lola che di latta hai la cammisa  
                                      si janca e russa comu 'na cerasa,  
                                      quandu t'affacci fai lu pizzarrisu,  
                                      beatu chi ppé prima a tia ti vasa;  
                                      nun mi 'nde importa si eu moru accisu;  
                                      si moru m'nde vaiu 'mparadisù  
                                      ma si nun viù a tia, mancu ci trasu.

Alfio                        Roccu è cuntentu.....

Mena                        Siti ancora a ra finestra?

Alfio                        Sì, sugnu ca! Ci aiu a minestra pronta, ma aspettu a mangiara quandu puru  
                                      tutti vui vi mentiti a ra tavula; accusì nun mi sentu tantu sulu.

Mena                        Certu è ca vui u cora nun ci l'aviti tantu allegru.

Alfio                        Ci vonnu tanti cosi ppé essara allegri! Domana aiu e jira 'n città a portara  
                                      nu carricu e sala.

Mena                        E a ri morti ci jati?

Alfio                        Diu sulu u sa! Stannu i nuci su tutti fradici.

Nunziata                U cumpara Alfio va in città ma si trova a zita!

Mena                        Daveru?

Alfio                        Sì nun averra atru da fara, ca guagliune, comu dicu eu, ci 'nde sunnu; nun c'è  
                                      bisognu e jira luntanu, chissà duva!

Mena                        Guardati quanti stelli! Si dicia ca sunnu l'animi du purgatoru. chi vannu  
                                      'mparadisù!

Alfio Vui chi siti comu sant'Agata, si ppé casu sognati nu ternu, datimmullu a mia!  
 Mi vindu puru a cammisa, ma mu iocu e si vinciu, giuru ca m'nzuru.

Maruzza Mè, è pruntu!  
 Mena Bonasira!  
 Alfio Buonanotta!  
 Padron Ntoni Mara amaru!  
 Rocco *(continua a cantare)*  
 Padron Ntoni E' veru! E' propriu veru: cora cuntentu sempra canta!

## SCENA XII

*(Cinghialenta, Pedepapera, Rocco, Don Michele, Padron Cipolla, Zoppiddu, Zio Santoro)*

Cinghialenta E china si l'aspettava 'na jurnata simila! E' cchiù nigura e l'anima e Giuda!  
 Pedepapera Sembra ca s'apariru tutti i catarratti du cielu.  
 Rocco Aiu vistu Maruzza a Longa jira intra e fora, intra e fora; povara fimmina, sembrava na gaddina quandu sta ppé fara l'ovu.

Don Michele Padron Ntoni invecia era a ra riva 'nzema a ru figghiu da Locca; u guagliuna nun ha nent'atru da perdere ca u frata, mentra padron Ntoni ci ha Bastianazzu, a barca e i luppini, accattati in cridenza.

Padron Cipolla Sapiti chi vi dicu? Eu du' baiocchi, dicu du' baiocchi, a st'impresa nun i scommetterra. U fattu è, ca oggi giorno tutti vonnu fara i negozianti, arricchira senza fara fatica, senza sudara. Poi, quandu hannu perdutu u mulu, s'accattanu a capizza.

Zoppiddu Oia tra patra e figghia i fannu nu pocu e sordi. U bruttu tempu a iddi va a favora, pecchè venanu cchiù genti all'osteria.

Pedepapera A chist'ura chiddu chi sta veramente peju è senz'atru Bastianazzu.  
 Zio Santoro Padron Ntoni è jutu 'n giru tuttu u santu jurnu, sembrava c'avìa a tarantula! U speziala chi è nu protestanta ci domandava: "Aviti fattu a cura du ferru aviti vivutu l'ogghiu rigino?"  
 Oppuru ci dicìa: "Bella Provvidenza, eh, Padron Ntoni?"

Rocco *(indicando zio Santoro)* Iddu sta centu voti megghiu du cumpara Malavoglia!  
 Pedepapera Ci perdi a limosina, si a fai ppé 'ngraziarti Diu! Ppé tia nun c'è periculu ca poi fara a fina e Bastianazzu, stai tranquillu! No, tu nun curri stu periculu!

Padron Cipolla Povara cummara Maruzza, vedova cu cincu figghi e chissu pecchè nessuno s'accuntenta e chiddu che tena.

Don Michele Ciò non toglia ca chissa è 'na brutta, bruttissima jornata ppé i Toscano!  
 Pedepapera Verissimu! Eu perzonarmenta nun mi volerra trovata nei panni du cumpara Bastianazzu!

Padron Cipolla Mastru Cirinu po' sonara tutti i campani du mundu, oja i Malavoglia nun venanu a ra missa: sunnu troppu 'ncazzati cu Domine e Dio!

Zoppiddu E sì, oja Padron Ntoni fa u protestanta, propriu comu u speziala!  
 Pedepapera *(vedendo passare la Santuzza)* I cazetti da Santuzza, acqua o ventu, l'ha visti massaru Filippu.

## SCENA XIII

*(Zoppidda, Barbara, Santuzza, Vespa, Padron Cipolla, Brasi)*  
*(Leggermente distanti parlano tra loro, non uditi, Don Silvestro, Don Franco Vanni Pizzutu)*

Zoppidda Si ti giri 'n'atra vota a guardara chiddu sfacciatu e don Silvestru, giuru

ca ti dugu nu scaffu cca davanti a tutti!

Santuzza                   Sembra ca si sunnu scatinati tutti i diavuli stamatina! Na jornata chissa, da fara paura!

Zoppidda                   A Longa nun è venuta ma si senta a missa stamatina eppuru cu stu tempu e u maritu 'n mara, c'è da pregara 'n ginocchiuni u Patra Ternu, poi ci domandamu pecchè ni castiga. A Locca invincia è venuta, sippuru nun sa fara atru ca guardara i muschi vulara.

Santuzza                   Bisogna pregara puru ppé i peccaturi; è ppé chissu chi ci sunnu l'animi boni.  
Zoppidda                   Certu! Guarda comu prega tutta contrita a Mangiacarrubba! E Diu sulu sa quanti peccati fa fara all'omini!

Santuzza                   Ppé favora, armenu quandu simu a ra Chiesa, nun parramu mala du prossimu!

Zoppidda                   China fa l'osta ha de fara bon visu a tutti, dicu bona? (*Sottovoce, rivolta alla Vespa*) Certu, a ra Santuzza nun piacìa sentira dira ca vinda l'acqua ppé vinu! E poi nun è bellu chiddu chi fa cu u massaru Filippu, chiddu ha mughiera e figghi.

Vespa                       Eu ci l'aiu dittu a Don Giammaria ca, si ci dassanu ancora idda comu superiora, eu nun ci vogghiu stara cchiù con le Figlie di Maria.

Zoppidda                   Aviti trovatù maritu?

Vespa                       No, eu nun aiu trovatù maritu e sapiti pecchè? Pecchè eu nun sugnu 'na civetta chi sta sempra a ra finestra? E si tira appressu puru a ra Chiesa l'omini cu i scarpi verniciati, o chiddi cu a panza grossa; sugnu 'na guagliuna per bona eu!

Zoppidda                   Chiddu cu a panza grossa è Brasi Cipolla, veru?

Padron Cipolla           Va a vidira, si a paranza è ben'ammarrata!

Zoppidda                   Sta burrasca porta senz'atru bona ai Cipolla, mentra ai Malavoglia sulu disgrazzi!

Vespa                       A vera disgrazza è toccata a ru zu Crocifissu chi c' ha datu i luppini 'n credenza. E' propriu veru: china fa cridenza senza pegnu, perda l'amicu, a robba e l'ingegnu!

#### SCENA XIV

(*Maruzza, Padron Cipolla, zio Santoro, Anna, Grazia, Alfio, Mena*)

Maruzza                   Oh, Madonna mia du Carminu!

Padron Cipolla           Cummara Marù, veniti, venitivinda a ra casa!

Zio Santoro               Requiem aeternam, poveru Bastianazzu, quant'era bonu! Mi facià sempra a carità, quandu Padron Ntoni ci dassava 'ncunu sordu a ru portafogghiu.

Maruzza                   Madonna mia, Madonna mia, pecchè, pecchè mi facisti chissu?

Anna                       Marù, fatti coraggiu!

Maruzza                   (*urla, si mette le mani nei capelli ed entra di corsa in casa*)

Grazia                     Chi disgrazza, povera cummara Maruzza! Chi disgrazza! Ha perdutu tuttu: u maritu, a barca e quarant'onze e luppini!

Anna                       U peju è ca i luppini u zu Ntoni nun l'ha ancora pagati; u zu Crocifissu nun è certu unu chi s'accuntenta e boni paroli e puma fradici. Non ppé nenta u chiamanu Campana e Lignu; iddu e chidda oricchia nun ci senta.

Grazia                     U canuscimu bonu: l'affari soi i sa fara, eccomu!

Anna                       Povera Maruzza! Mò daveru comincianu i veri guai!

Alfio                       Cummaré, era megghiu si c'eru eu a ru postu du patra vostru, vu giuru! Armenu eu nun dattu nessun e nessun averra ciangiutu ppé mia.

Mena

Grazzi!

## SCENA XV

(Don Silvestro, Zoppidda, Padron Cipolla, Zoppiddu, Pedepapera, Donna Rosolina, Santuzza, Grazia, Mangiacarrubbe, Zio Crocifisso, Moglie Don Franco)

- Don Silvestro A sapiti l'urtima? Chissa ma l'ha cuntata l'avvocatù meu; unu si lamentava pecchè avia e pagara a tassa e successiona; allora l'avvocatù chi è figghiu e 'na crocchia, ci dissa: Nun va ciangitira, anzi vistu ch'aviti e dara 'na parta d'eredità a Sua Maestà u Re, vantativi dicendu ca vui e Vittorio Emanuele siti parenti stritti.
- Zoppidda Chiddi chi mintanu i tassi l'averranu e vrusciara vivi! U sacciu eu chiddu chi vonnu certi mangiacarti, chi nun hanno mancu i cazetti intra i stivali verniciati. Chiddu chi vonnu è ficcarsi intra i casi di genti per bene e papparsi a dota e a figghia. "Bella mia, non voglio te, voglio i tuoi soldi!" Dicia 'na canzuna, ppé chissu aiu dassatu a ra casa Barbara, a mia certi facci nun mi piacciunu.
- Padron Cipolla U diciti a mia? A mia, si i dassu fara certi genti mi scorticannu vivu, come san Bartolomeu.
- Zoppiddu Va a finira brutta, troppu brutta cu sti italiani!
- Zoppidda Vui nun sapiti propriu nenta, perciò è megghiu ma vi staviti quetu; cusitivi a vacca!
- Zoppiddu Eu dicu solamenta chiddu chi hai dittu tu, cara mughiera mia; ca ci levanu puru a cammisa e 'ncoddu, ci levanu!
- Pedepapera Pecchè nun faciti spusara Brasi ccu a cummara Barbara? Accussì mamma e figghia sunnu cuntenti e nun dannu l'anima a ru diavulu.
- Donna Rosolina E' 'na vera porcheria! Tutta curpa e Garibaldi! Si mintanu sempra cchiù tassi e nessun cchiù si 'nzura. A sti condizioni nun si po' certu mantenira 'na famiglia.
- Pedepapera Ma a donna Rosolina chi ci 'nde po' fricara ormai?
- Donna Rosolina (a don Silvestro) Sapissivu aiu tantu da fara, chi mancu immaginati; decia canni d'orditu subra u tilaru, i legumi da fara siccara ppé l'invernu e poi aiu e fara a conserva di pomadori. Comu a fazzu eu nun a fa nessuno, pecchè eu ci aiu 'nu segretu tuttu meu ppé avira a sarza fresca tuttu l'annu. 'Na casa senza donna nun po' jira avanti, nun esista. Certu, a fimmina ha d'avira giudiziu; guai a spusara una e chiddi chi passanu u tempu a lisciarzi i capiddi e a farsi bedda, pecchè allora nu povaru maritu affunda propriu comu a barca du cumpara Bastianazzu, pacia all'anima sua!
- Santuzza Beatu iddu! E' mortu a vigilia da Madonna di Setta Dolori, 'nu jornu santu! Sugnu sicura ca iddu pregherà ppé nui, povari peccaturi 'nzema all'angiali e ai santi du Paradisu. "A chi vuol bene, Diu manda pene!" U cumpara Bastianazzu era unu e chiddi chi si facia i fatti suoi, nun sparrava du prossimu comu tanti atri.
- Grazia Santuzza ci ha u mela a ra vacca!
- Zoppidda Ppé forza, si no nun puterra fara l'ostessa, cumu si dicia, china nun ha arta, chiuda a putica, china nun sa notara, annega.
- Mangiacarrubbe Aiu sentutu dira ca mintanu puru a tassa subra u sala, me l'ha dittu u dottora speziala. Dicia ch'era scrittu stampatu a ru giornala. A stu puntu. dicu eu, nun potimu cchiù salara l'acciugghi, né i sardi; a stu puntu cu i barchi 'nde potimu attizzara u focu.

Zoppiddu                   Benedittu Diu ‘nde inventanu una u jorno.  
Padron Cipolla           Stu tempurala, a parte a disgrazza ch’è capitata ai Malavoglia, è stata  
                                  ‘na vera grazia divina ppé l’agricoltura. Diverzamente stu vernu a fama  
                                  l’averramu tagghiata cu u curteddu. Ma vui u sapiti pecchè nun chiova  
                                  cchiù?

Mangiacarrubbe       No, dicitimi!  
Padron Cipolla           E’ pecchè hannu mintutu chiddu maladittu filu du telegrafu chi s’attira  
                                  tutta l’acqua e a porta chissà duva.

Mangiacarrubbe       Allora simu perduti! Puru a ri strati vicinu a Trezza ci sunnu i pali du  
                                  telegrafu.

Don Silvestro           *(ride)*  
Padron Cipolla           Quanti genti gnoranti! Hanno l’orecchi longhi comu i ciucci! E’ mai  
                                  possibila ca nun sapianu ca u telegrafu porta i notizi e nu paisa  
                                  all’atru, sulu pecchè intra i fili c’è ‘nu sucu simila a ru tralcio di viti  
                                  e ppé chissu attira a pioggia dai nuvuli e a porta duva c’è cchiù bisognu?!

Mangiacarrubbe       Allora ppé chissu hannu fattu a leggìa ca china tocca i fili du telegrafu  
                                  va in prigiona?

Padron Cipolla       Sì, e nun penzati ca sti cosi mi l’aiu sonnati stanotta, no, amici mei, no,  
                                  a mia mi l’ha ditti don Francu.

Zoppiddu               Ppé mia a cosa migliora da fara è chissa: tagghiara tutti sti pali e fara nu  
                                  beddu focu a notte e Natala.

Mangiacarrubbe       Coltivatu a dovera, stu pezzu terra dà a minestra ppé tuttu l’annu.  
Zoppiddu               Fino a jeri sta casa era una di megghiu e stu paisa; mò, doppu a morta  
                                  e Bastianazzu, Ntoni sordatu, Mena e maritara, e tutti chiddi mangiapane  
                                  ‘nmenzu i pedi, fa acqua da tutti i parti. Secundu vui, compara Gustì,  
                                  quantu po’ valira?

Pedepapera           Pocu o tantu, sta casa, comu puru a barca, non si po’ vindira, pecchè c’è  
                                  ligata a dota e Maruzza.

Don Silvestro       Verissimu! C’è l’ipoteca dotale.  
Zoppiddu               Allora u veru disgraziatu è u zu Crocifissu, ca ci rimetta u creditu di  
                                  luppini.

Zio Crocifisso       *(ascolta, si guarda attorno, come se volesse stimare il valore della casa)*  
Padron Cipolla       Guardati u zu Crocifissu, sembra l’uscieri, chi è venutu a fara u  
                                  pignoramentu.

## SCENA XVI

(Padron Ntoni, Maruzza, Mena, Luca, Locca, Anna, Nunziata)

Padron Ntoni Simu ruvinati! Beatu Bastianazzu chi nun sa nenta e chiddu chi c'è capitatu!

Maruzza Nun ci aiu cchiù nenta a chi fara..... Nun ci aiu cchù nenta a chi fara eu subra sta terra!

Padron Ntoni No, no, nun dira accussì! Mò avimu e pagara u debitu a ru zu Crocifissu. Nun vogghiu ma dicia: u galantomu, quandu rimpovertiscia, diventa nu birbanta! E' curpa mia, è tutta curpa mia, sugnu eu chi l'aiu mandatu a morira! Comu u ventu porta i pampini e cca e de dà, si eu ci dicia, Bastià, mintati 'na petra a ru coddu e jettati a mara, iddu u faccia, senza domandara né u pecchè, né u ppé comu. Armenu iddu nun vida sta casa andara 'n malora. Eu, vecchiu, sugnu ancora cca: uomo povero ha giorni lunghi, chissa è a verità.

Mena *(piange)*

Padron Ntoni Menicé, puru a tia t'è caduta a casa 'n coddu! U cumpara Fortunatu si 'nde jutu friddu friddu, senza dira mancu 'na parola.

Luca *(ha indossato il giaccone del padre)*

Padron Ntoni Figghiaré, stu giubbottu ti terrà caddu quandu veni a lavorara; ppé pagara u debitu è necessariu ca tutti ni damu 'na manu: grandi e picciri.

Locca *(strilla; Maruzza si tappa le orecchie con le mani)*

Anna Povera Locca! Grida pecchè u zu Crocifissu nun ci vò dara nenta e troppu incazzatu ppé l'affara di luppini. I vicini avimu e fara comu i cannali: si dannu l'acqua l'unu cu l'atru. Nunzià, tu a dota ci l'hai tutta a ri maniceddi toi, chi culanu oru.

## SCENA XVII

(Alfio, Mena)

Alfio A quandu u matrimonio?

Mena Quala matrimonio?

Alfio U vostru, naturarmenta.

Mena U meu? E ccu china?

Alfio Cu Brasi Cipolla.

Mena Eu nun sugnu fidanzata ccu nessuno. China vi l'ha dittu?

Alfio L'aiu sentutu dira a ra Vespa; eu stavia tagghiandu a ligna a ru zu Crocifissu, mi chiama spessu quandu ha bisognu, pecchè, dicia, ca du figghiu da Locca nun 'nde vò mancu sentira parrara, dopo chi Minicu ficia u servizzu chi sapiti cu carricu di luppini. E poi, dicitimi 'na cosa, si nun è veru ca siti fidanzata, pecchè vi faciti russa? Certu, Brasi Cipolla è u cchiù riccu e stu paisa ed ppé chissu ca i signorinelli su mangianu ccu l'occhi.

Mena Arrivederci!



## SCENA XVIII

(Alfio, Vespa, Zio Crocifisso)

- Alfio Volerra ma sacciu pecchè m'aviti dittu tutti sti menzogni; mi voliti fare 'mbrigara ccu i genti a mia?
- Vespa Staviti parrandu du fidanzamentu e Mena e di Brasi Cipolla per casu?
- Alfio Propriu e chissu!
- Vespa Allora eu nun v'aiu dittu nessuna bugia; a mia m'ha dittu tuttu zu Crocifissu. E ricordativi ca eu nun sugnu 'na menzognera!
- Zio Crocifisso E mancu eu! Nun mi vogghiu dannara l'anima inventandu cosi chi nun sunnu. Eu l'aiu sentutu ccu st'oricchi, comu puru aiu sentitu dira ca a Provvidenza è dotata e ca subra a casa du Nespulu c'è nu cenzu e cinqu tarì all'annu e mò dassatimi in pacia!
- Vespa Vidimu si chissa è a verità! Prima o poi ogni cosa vena a galla; ma a vu' atri omini un c'è da fara tantu affidamentu, siti fatti tutti da stessa pasta.
- Zio Crocifisso I Malavoglia penzanu a maritara a figghia e a pagara i luppini nun ci passa mancu ppè l'anticamera du cerveddu.
- Vespa Fussa ppè vui nessuno più si spusa.
- Zio Crocifisso (*Alfio se ne va*) A mia chi mi 'nde importa e china di spusa e di china resta schetta? Chiddu chi vogghiu eu è sulu a roba mia; nent'atru ca chiddu chi mi spetta.
- Vespa Si a vui nun vi interessa, avita a sapira ca c'è china a u matrimonio ci tena. Fortuna ca non tutti a penzanu comu a vui, chi rimandanu i cosi da oja a domana.
- Zio Crocifisso E tu chi fretta teni?
- Vespa Vui 'nda aviti tempu, vui? Ma chi criditi ca l'atri vonnu diventara vecchi comu San Giuseppi?
- Zio Crocifisso L'annata è scarsa, perciò nun è tempu chissu e penzara a certi cosi.
- Vespa Vui stavitimi a sentira, 'na cosa va vogghiu propriu dira: eu 'ngrazze e Dio a roba mia ci l'aiu e nun devu certu mendicara nu maritu. Ma chi vi criditi, si nun fussa ca vui m'aviti mintutu a pulicia all'oricchia, eu mariti 'nd'averra trovati non uno, ma centu: Vanni Pizzutu, Alfio Mosca, u cugino e Cola, ca prima e jira sordato mi stava sempra attaccatu a ra gonnedda e nun averra rimandatu u matrimonio da Pasqua a Natala e da Natala a Pasqua, comu staviti facendu vui.
- Zio Crocifisso U sacciu, u sacciu, tu si 'na guagliuna troppu giudiziosa ed è ppè chissu ca ti vogghiu bena e nun sugnu unu e chiddi chi ti venanu arretu sulu ppè a Chiusa.
- Vespa No, nun è veru ca mi voliti bena, si no u sapiti chiddu chi averravu e fara! Ma dicitimi a verità, a vui e mia nun vi 'nde importa menta!
- Zio Crocifisso Pecchè mi dici sti cosi? E' comu dira ca nun m'importa du sangu meu! Senti, aiu pensatu ca ti dugnu u debitu di Malavoglia in cambi u da Chiusa... Penza a casa du Nespulu po' essara tua!
- Vespa A casa du Nespulu tenitivilla vui, ca a Chiusa mia ma tegnu eu!
- Zio Crocifisso U sacciu chiddu chi 'nde voi fara! Ta voi fara mangiara e chiddu pezzenta e Alfio Mosca; chissu 'nde voi fara!  
Ma chi ti cridi, ca nun l'aiu vistu comu ti guardava? Comunque nun u vogghiu vidira mai cchiù, mai cchiù; c' aiu sangu a ri veni, non acqua!
- Vespa Voliti vidira ca siti gelusu?
- Zio Crocifisso Sì, sugnu gelusu! E si non fusserra nu cristianu timoratu e Dio, dunerra

volenterì cinqu liri a unu capacia ma ci rumpa l'ossu du coddu.

## SCENA XIX

(Alfio, Mena, Zoppidda)

Alfio Si eu nun fusera accusà pòvaru, mi spuserra ccu Mena e ma porterra via, luntanu, subra u carru. Ma pecchè, pecchè, dicu eu, quandu a viu nun riesciu mancu a d'ira 'na parola?

Mena Cumpara Alfio, bonasira, duva vi 'nde jati?

Alfio Staiu jendu duva a Santuzza, ma ci portu u vinu. Fara l'osta è propriu nu bellu misteri; per esempiu aumenta u vinu? Bene, si minta cchiù acqua a ra damigiana. E a cussì chi è diventatu riccu u zu Santoru.

Mena E vui, cumpara Alfio, ci guadagnati cu i carrichi chi faciti?

Alfio A stata sì, pecchè pozzu faticara puru a notte; su guadagna u pana a bestia mia. Ma appena tegnu quattru sordi, m'accattu nu mulu; allora sì ca pozzu d'ira sugnu nu carretteri, propriu comu u cumpara Cinghialenta. Ma ormai u vernu è vicinu, perciò tutti i progetti rimandamuli a ra bella stagiona.

Mena Sapiti, e chidda storia du figghiu e Fortunato Cipolla nun c'è nenta; avimu prima e pagara u debitu a ru zu Crocifissu.

Alfio Sugnu cuntentu, accusà nun vi 'nde jati e sta ruga.

Mena Nun appena Ntoni torna du militara, tutti quanti ni damu 'na manu ppè potira pagara stu benedittu debitu. A mamma a pigghiatu filu da tessere da signora farmacista.

Alfio Bellissimu mesteri chiddu du speziala.

Mena Oddiu, sta venendu gente!

Zoppidda Cumpà, chi prescia aviti? Vi volia domandara si stu vinu è da stessa vutta da simana passata.

Alfio Chi 'nde sacciu eu? A mia u vinu mu dannu intra i vuttazzi.

Zoppidda Acitu! Cu stu vinu si 'nde po' cundira a 'nzalata. nu veru velenu. E' accusà chi a Santuzza è diventata ricca, e ppè fricara u prossimu subra u pettu c' ha l'abitinu di figlia di Maria. Beddi cosi ammuccia l'abitinu da Madonna! Oggi giorno ppè andara avanti hai e fara sti misteri, si no arreti comu i gambari, comu i Malavoglia. a propositu, sapiti ch'hannu ripescatu a Provvidenza?

Alfio No, nun sacciu nenta! Mi sugnu appena ricogghiatu; penzu ca mancu a cummara Mena u sapìa, si no, me l'averra dittu.

Zoppidda Hannu appena portatu a notizza. Padron Ntoni appena l'ha saputu, è jutu ppè ma a vida; curria ca sembrava ca ci avianu mintutu nu paru e gambi novi a ru pòvaru vecchiu. Mò, si Diu vò, i Malavoglia si ponnu tirara su n'atra vota e Mena sarà ancora 'n ottimu partitu, Vui, chi 'nde diciti?

Alfio Vi salutu, cummara Venera! Vaiu ca tegnu prescia; aiu e cunsignara u vinu a ra Santuzza! Bonasira!

Zoppidda A china ci a vonnu cuntara? Comu si non l'averra visti eu ccu l'occhi mei; sti dui vonnu ammucciara u viscuvalu cu nu lenzolu!

## SCENA XX

*(Anna e donne)*

Anna Mortu Bastiamazzu. Ntoni ficia a domanda e otteniu u congedu.  
Luca partiu e ficia u sordatu a ru postu sui.

## SECONDO ATTO

### SCENA I

*(Ntoni, Santuzza, Zoppidda, Mangiacarrubba, Zio Cola, Barabba)*

Ntoni Nun aiu vistu ancora Sara da Tudda.  
Santuzza Nun abita cchiù cca, si 'nde juta a Ognina. Ha sposatu Minicu Trinca, rimastu veduvu cu sei figghi, ma riccu comu nu maiala. Quando si è rispusatu, nun era passatu mancu nu misa da quandu era morta a mughiera, comu dira, u lettu era ancora caddu.

Zoppidda Dulura e vuviti e de mughiera tantu dola pocu dura.  
Ntoni U cumpara Minicu vò morira beccu.  
Mangiarrubba E penzara ca u chiamavamu citrolu, ma chi citrolu! A mia nun mi piacianu chiddi civetti chi fannu l'amuri cu chissu o ccu chiddu; unu dassanu, l'atru pigghianu. Si eu vogghiu bena a unu, nun u cambiù mancu ppé Vittorio Emanuele.

Ntoni Eu u sacciu a china voliti bena vui  
Mangiarrubba No ca nun u sapiti! Aviti sentutu dira sulu chiacchieri; ma si 'ncuna vota vi trovati a passara da casa mia, vi cuntù eu comu stannu i fatti.

Zoppidda Mò, chi a Mangiacarrubba a jettatu l'occhi subra Ntoni, ppé Anna è 'na vera grazia.

Barabba Carna e porcu e omini e guerra duranu pocu, dicia nu vecchiu proverbium; ppé chissu Sara t'ha dassatu.

Zio Cola Con ciò vol dira ca 'na fimma è fedela quandu u turcu si fa cristianu.  
Ntoni A mia sapiti quantu mi 'nde importa? Ziti ne pozzu avira quanti nde vogghiu. A Napoli i fimmini mi venianu arretu comu tanti caniceddi.

Barabba A Napoli, però, avivi a divisa e scarpi a ri pedi.  
Zio Cola I guagliuni e Napoli su beddi comu chiddi e cca?  
Ntoni A chiù bedda e cca nun è degna nemmenu ma ci porta i scarpi a 'na Napolitana. Eu 'nd'avia una cu a gonna e sita, i nastri russi a ri capiddi e u bustinu tuttu ricamatu.

### SCENA II

*(Zio Crocifisso, Padron Ntoni, Ntoni)*

Zio Crocifisso Sentu ca sta storia, mi dispiacia ma vu dicu, va certamenta a finira cu l'uscieri.  
Padron Ntoni Nun c'è bisugnu d'uscieri, i Toscano su sempra stati galantomini, omini e parola; viditi puru vui comu tutta a famigghia mia, du chiù randa a ru chiù picciru fatica da mattina a ra sira ppé pagara u debitu, ppé nun venira menu a ra parola data.

Zio Crocifisso      A mia a sula cosa chi m'importa è essara pagatu, nent'atru.  
 Padron Ntoni      Eccu intantu settanta cinqu liri d'accuntu; Maruzza, beneditta ma è, l'ha  
 mintuti e parta sordu subra sordu ccu sacrifici; perciò vi pregu ppé u momentu  
 accuntentativi e chissi.

Zio Crocifisso      Cumpara Ntò, nun v'offenditira, ma chissi l' avimu e considerara comu  
 interessi.

Ntoni                      Faticamu notte e jornu senza posa e quandu finarmenta riuscimu a mintira  
 e banda 'ncuna lira, sa pia u zu Crocifisso, comu dira, vena u diavulu e si li  
 mangia; eccu comu vannu i cosi.

### SCENA III

(Ntoni, Barbara)

Ntoni                      Cummaré, vui faticati troppu! Eccu pecchè u cumpara Tura nun vi vò  
 maritara.

Barbara                    Nun mi vò dara a chiddi chi nun vannu bona ppé mia.

Ntoni                      Eu, comu vi vaiu? Si vui mi voliti, eu....

Barbara                    Chi discursi mi staviti facendu? Vi ricordu ca a mamma nun è surda!

Ntoni                      Vi dicia, ca cu sti fraschi viridi nun potiti mai appicara u focu; dassati fara  
 a mia.

Barbara                    E' veru ca viniti ca ppé vidira a Mangiacarrubba?

Ntoni                      Eu vegnu cca ppé vidira a chi puntu è a barca.

Barbara                    Papà dicia ca ppè a vigilia e Natala è pronta.

Ntoni                      Davveru? Nun vi u l'ura.

Barbara                    Speru, quandu siti 'n menzu u mara, vi ricordati quanta picia aiu squagghiatu  
 ppé a Provvidenza.

Ntoni                      E comu mu pozzu dimenticara? Arrivederci!

### SCENA IV

(Pedepapera, Zio Crocifisso, Grazia)

Pedepapera              (*vedendolo passare*) Chi giovanottu chi è diventatu Ntoni Malavoglia!  
 I fimmini su mangianu ccu l'occhi, si l'arrobbanu.

Zio Crocifisso            L'unica perzuna chi è stata arrobata sugnu eu, chissa è a verità.  
 Si Ntoni vò ma si 'nzura, e a Mena hannu e fara a dota, vogghiu propriu  
 vidira e duva pigghianu i sordi ppé ma mi paganu i luppini. Natala è a ri porti  
 e Padon Ntoni nun s'è fattu ancora vidira.

Pedepapera              U sapiti benissimo puru vui ca i luppini eranu menzi mucati e si nun era  
 ppé mia, mancu i vindiau; perciò aviti ancora nu pocu e pacienza e viditi ca  
 si nun è oia, domana vi paga. Ricordatevi ca Padron Ntoni è nu galantomu.

Zio Crocifisso            Aiu penzatu 'na cosa, facimu finta ca eu vi cedu u creditu, accusi ci potimu  
 mandara l'usciri. A vui nessuno vi po' dira ca siti nu strozzinu, né ca chissi  
 sunnu sordi du diavulu; chi 'nde dicitu?

Pedepapera              Quandu vi è venuta sta bella idea? Stanotta?

Zio Crocifisso            Quandu voliti, potiti venira ma vi pigghiati i sarmenti chi mi aviau cercati.

Pedepapera              E vui potiti mandara l'usciri, quandu voliti. I spisi, però, i pagati vui,  
 d'accordu?

Grazia Pecchè nun i dassati in pacia i Malavoglia? Hannu già tanti guai ppé cuntulu  
loru!

Pedepara Tu vai a filara ca fai megghiu! I fimmini hannu i capiddi longhi e u  
cerveddu curtu, l'aiu sempra dittu eu!

Grazia Chiddu chi dicu eu è ca ci voliti fara passara nu bruttu Natala a chiddi povari  
cristi!

Pedepapera Chiddu chi dicu eu è, penza a l'affari toi, ca a ri mei ci penzu eu! E mò vai a  
mintira a cassarola che è ura e mangiara.

## SCENA V

*(Zoppidda, Zoppidu)*

Zoppidda Aviti vistu l'usceri? Ppé china è venutu?

Zoppiddu Ppé i Malavoglia; mò stannu frischi!

Zoppidda Povara genta!

Zoppiddu Qunti voti t' aiu dittu ca Ntoni a ra casa mia nun ci ha de mintira peda?

Zoppidda Vui e sti cosi nun 'nde capisciti propriu nenta, perciò è megghiu si nun  
vi 'ntromettiti. E' accusi chi si marita 'na figghia, si nun voliti ma vi resta a ra  
casa a fara u spicuna.

Zoppiddu Atru ca maritara, mò chi è venuti l'usceri!

Zoppidda Dicitimi 'na cosa, vui u sapiavu già ca avia e venira?

Zoppiddu Sì, u sapia e con ciò?

Zoppidda A mia u comportamentu vostru nun mi piacia affattu; vui abbaiati sempra a  
cosi fatti e nu jiritu, nu sulu jiritu nun u sapiti, anzi nun u voliti movira,  
mancu quandu si tratta ppé n'amicu. Comuqua ppé quantu 'nde sacciu eu,  
l'usceri nun si mangianu i perzuni.

Zoppiddu Aspettamu e vidimu!

## SCENA VI

*(Ntoni, Maruzza, Padron Ntoni)*

Ntoni Cazzu, mò puru l'usceri ci mandanu!

Maruzza Chi potimu fara?

Padron Ntoni Eu nun ci capisciu cchiù nenta, chissa è a verità!

Maruzza Allora?

Padron Ntoni Allora vaiu duva u zu Crocifissu e ci dicu ma si pia a Provvidenza.

## SCENA VII

*(Padron Ntoni, Zio Crocifisso, Pedepapera, Don Silvestro)*

Padron Ntoni      Eccu, chissa è 'na carta bollata, duva c'è scrittu e sottoscrittu  
ca ppé saldara u debitu i Malavoglia, da sempra galantomini, vi cedanu  
a Provvidenza; comu sapiti u cumpara Tura Zoppiddu l'ha fatta chi sembra  
nova!

Zio Crocifisso      Mi dispiacia, ma eu nun c'intru cchiù, u credito l'aiu cedutu a Pedepapera;  
viditivilla cu iddu; ecculu c'arriva!

Padepapera      Scommettu ca staviavu parrandu e mia!

Zio Crocifisso      Indovinato!

Pedepapera      Chi diciavu?

Zio Crocifisso      Facitivillu dira e Padroprn Ntoni, eu vi salutu!

Padron Ntoni      Eru venutu a offrira a ru zu Crocifissu a Provvidenza, ma dicia ca u credito  
l'ha cedutu a vui, è veru?

Pedepapera      Verissimu!

Padron Ntoni      E allora piativilla vui!

Pedepapera      A mia mi servanu i sordi, chi voliti chi mi'nde fazzu da barca, nun sugnu  
nu marinaru eu! Mi dispiacia!

Don Silvestro      Padron Ntoni, vi pozzu dara nu consigghiu? Jati duva l'avvocatu Scipiona  
sta 'n faccia a ru stallaticu du zu Crispinu, è giuvana, ma in quantu a  
chiacchiari nun u supera nessuno. Dicitici ca vi mandu eu!

## SENA VIII

*(Don Silvestro, Maruzza, Padon Ntoni, Ntoni, Zio Crocifisso)*

Don Silvestro      Siti jutu duva l'avvocatu?! Ci u dicistivu ca vi mandavi eu?

Padron Ntoni      Certamenta!

Don Silvestro      E chi vi dissa?

Padron Ntoni      Ca nun c'è periculu!

Maruzza      Cioè?

Ntoni      Dicia ca potimu stara tranquilli, tantu nun ci ponnu fara nenta.

Maruzza      Siti sicuri?

Padron Ntoni      Chissu ha dittu. Certu, l'avvocatu parra pulitu, i cosi i sa dira.  
E' 'n ominu cu i baffi. Beneditti i vinti cinqu liri chi c' aiu datu!

Maruzza      Alla fin fina nui chi avimu e fara?

Padron Ntoni      Nenta!

Maruzza      Nun capisciu!

Ntoni      Insomma, nui nun avimu e pagara; tantu nessuno ci po' pigghiara né a  
casa, né a Provvidenza.

Maruzza      E i luppini?

Padron Ntoni      E' veru E i luppini?

Ntoni      I luppini? Nui sti beniditti luppini nun ni l'avimu mangiati e vu ripetu, u zu  
Crocifissu nun ni po' pigghiara nenta, anzi, comu dicia l'avvocatu, paga puru  
i spisi.

Maruzza      Dunqua, si aiu capiscitu bonu, nui simu a cavaddu.

Padron Ntoni      E' propriu chiddu chi ha dittu l'avvocatu; ma a nui i luppini Campama e  
Lignu ci l'ha dati, perciò, l'avimu e pagara, custa chiddu chi custa; i  
Malavoglia nun sunnu mai venuti menu a ra parola data, mai! Sulu c'avimu

ancora bisognu e nu pocu e tempu. Vui, don Silvè, chi 'nde penzati?  
 Don Silvestro Penzu ca si a signora Maruzza ci minta manu, si po' rimediara.  
 Maruzza Dicitimi duva l'aiu e mintira, eu sugnu disposta ma mintu puru subra i vrasci.  
 Don Silvestro Subra a casa, l'aviti e mintira! U sacciu ca i luppini nun l'aviti accattati vui!  
 Maruzza Tutti l'avimu accattati, tutti!  
 Don Silvestro Va bonu! Mastro Cirì, jati duva u zu Crocifissu e dicitici ma vena cca subitu,  
 ca ci aiu e parrara urgentamenta!  
 Zio Crocifisso E' permessu?  
 Don Silvestro Trasiti....Trasiti.....  
 Zio Crocifisso Bona giornata!  
 Don Silvestro Assettativi!  
 Zio Crocifisso No, grazzi! Preferisciu stara all'arditta!  
 Don Silvestro Comu vultu; vi aiu fattu chiamara ppé vidira si potimu risolvira  
 amichevolmenta, tra vui e i Toscano, l'affara dei luppini.  
 Zio Crocifisso Don Silvè, nun è a mia chi v'aviti e rivolgira; eu nun c'intru chiù nenta;  
 u creditu l'aiu cedutu a Pedepapera, perciò parrati cu iddu.  
 Don Silvestro Eu parru cu vui, pecchè vui aviti vindutu i luppini a Padron Ntoni, e cu vui  
 avimu e trovata 'n accordu.  
 Zio Crocifisso Sempra accusi! Eu sugnu comu u muru cchiù vasciu, duva tutti s'appoianu  
 Eu nun c' aiu a favella comu l'avvocat, perciò tutti 'nda approfittanu.  
 Don Silvestro Non potiti certu dira ca i Malavoglia sunnu approfittaturi. Iddi u debitu u  
 vonnu pagara, sulu c'hannu bisognu ancora e nu pocu e tempu.  
 Zio Crocifisso Vi l'aiu dittu, eu nun c'intru.  
 Don Silvestro I Malavoglia nun vonnu liticara, ma si i mintiti cu i spaddi a ru muru, allora  
 puru iddi comicianu a mandara carta bollata e poi china s'è vistu, s'è vistu;  
 sugnu statu chiaru? Ma Santu Diu, nu pocu e carità cristiana ogni tantu nun  
 po' fara che bona. E' inutila fara a comunione tutti i santi jorna, quando nun  
 si ha mancu nu pocu e pietà ppé u prossimu.  
 Zio Crocifisso Pecchè, secundu vui, u prossimu ha pietà e mia?  
 Don Silvestro Scommettimu ca si vui v' impuntati comu nu mulu cu i pedi ppé terra, perditu  
 tuttu e pagati puru i spisi.  
 Zio Crocifisso Tuttu chiddu chi fannu a mia, u fannu a Gesù Cristu 'nchiovatu a ra crucia;  
 chissu vi dicu.  
 Don Silvestro 'N'atra cosa, m'avia scordatu ma vi dicu ca a signora Maruzza è disposta  
 a rinunciara all'ipoteca subra a casa, allora chi 'nde dicitu?  
 Zio Crocifisso Dicu ca stasira parru cu Pedepapera e ci dicu d'aspettara finu a Pasqua.  
 Don Silvestro Bravu, accusi va megghiu!  
 Zio Crocifisso Eu ppé amicizia fazzu qualunque sacrificiu, Padron Ntoni u po' dira e vui,  
 caru don Silvestru, mi sapiti piara sempra ppé u versu giustu. Mò, mi 'nde  
 pozzu jira?  
 Don Silvestro Jati, jati!  
 Padron Ntoni Grazzi, tanti grazzi!  
 Maruzza U Signura ma vi benedicia!  
 Zio Crocifisso Don Silvè, quando voliti, mandati puru ppé i sementi chi m'aviau cercati.  
 Don Silvestro E' veru, vui ppé l'amici aviti nu cora randa comu u mara.

## SCENA IX

(Luca, Maruzza, Ntoni, Padron Ntoni)

Luca

Mà, sta chiovendu, nun venitira a ra staziona; salutamuni cca.

Maruzza Figghiuma, figghiceddu meu!  
 Luca Arrivederci a tutti!  
 Ntoni Sta tranquillu, nun è poi tantu mala fara u sordatu, eu l'aiu fattu prima e tia e tu pozzu assicurara.  
 Luca Mà, quandu tornu, v'avvisu prima, acussì veniti e mi piati a ra staziona, vu promintu.  
 Ntoni Fra'jamu, ca u trenu nun aspetta certu a nui!  
 Maruzza Scrivimi!  
 Padron Ntoni Chissu nun scriva mancu!.....E nun è certu ppé mancanza d'affettu, ma sulamenta ppé risparmiara! E si u Signura u fa campara, sugnu sicuru ca a casa du Nespulu torna com'era 'na vota.

## SCENA X

(Ntoni, Barbara)

Ntoni Ma vui faticati sempra, nun vi riposati mai!  
 Barbara U fazzu ppé vui, ppé a barca vostra.  
 Ntoni Vui puru ccu a scupa a ri mani, sembrati 'na regina!  
 In tutta Trezza nun aiu vistu na guagliuna comu a vui!  
 Barbara Scommettimu ca quandu vi pigghiati a Provvidenza e cca mancu ci passati?  
 Ntoni Certu ca ci passu; e poi ppé jira a ra Sciara, chissa è a via cchiù curta!  
 Barbara Eu sugnu sicura ca ci passati ppé a Mangiacarrubba; è sempra a ra finestra!  
 Ntoni A Mangiacarrubba ci a dassu cchiù che volenteru a Roccu Spatu. Eu c'aiu n'atra ppé a capu!  
 Barbara Chissà quanti fimmini belli aviti dassati a Napoli!  
 Ntoni Puru ca ci 'nde sunnu! Eppure cchiù belli!  
 Barbara Daveru?  
 Ntoni Giuru!  
 Barbara Ma forzi a vui di guagliuni e cca, nun vi 'nde 'mporta nenta!  
 Ntoni Mi 'nde importa e comu! Chiuttostu, sugnu eu chi nun interessu a iddi, pecchè ci sunnu i zerbinotti chi passanu e spassanu sutta i finestri ccu i scarpi verniciati.  
 Barbara Eu chissi mancu i guardu, vu pozzu giurara!  
 A mamma ha dittu ca nu jornu e chissi n'escia fora ccu u fusu e ra cunocchia e 'nde dicia quattu a Don Silvestru, si nun mi dassa in pacia.  
 Ntoni Chissa sì ca mi piacia!  
 Barbara Sentiti, pecchè a ra Sciara nun ci jati u luni, quandu a mamma va a ra fera?  
 Ntoni Mi dispiacia, ma u luni u nunnu nun mi farà mancu pigghiara jatu, vistu ca a Provvidenza torna a mara.  
 Barbara Già!  
 Ntoni Ma nun dubitatira ca ci passu prestu e spesso.

## SCENA XI

(Alfio, Mena)

Alfio Cummarè, oia ppé vui è propriu 'na bella giornata; ppé mia, invecia, sarà acussì quandu finarmenta mi pozzu accattara nu mulu.  
 Mena U ciucciu vu vinditi?



Alfio Ppé forza! Nun sugnu riccu comu Vanni Pizzutu, eu!  
 Mena Povara bestia!  
 Alfio Dispiacia puru a mia; viditi, si fussa in condizioni da mantenira ‘n’ atra  
 vacca, allora mi ‘nzurerria, invecia eccumi ca, sulu comu nu cana...Mò  
 chi a barca è tornata a navigara,. viditi ca vi fannu spusara cu Brasi  
 Cipolla.  
 Mena U nunnu nun m’ha dittu ancora nenta!  
 Alfio C’è ancora tempu, finu a quandu vi maritati, chissà quanti cosi succederanni  
 e quanti e quali strati farò cu u carru.  
 Mò chi a Santuzza si fa portara u vinu da massaru Filippu, criu ca n’nde baiu  
 versu a chiana di Catania. M’hannu dittu ca a ra ferrovia c’è lavoru ppé tutti.  
 Mena V’auguru bona fortuna, allora!  
 Alfio Altrettantu a vui!

## SCENA XII

(Maruzza, Mena, Padron Ntoni)

Maruzza Da quandu a Provvidenza è tornata a mara, nunnuta e Padron Cipolla su  
 tornati a frequentarsi. Puru stamatina l’aiu viduti ‘nzema.  
 Mena Padron Fortunatu è tantu riccu e nun avendu atru da fara ca cuntara i sordi,  
 passa tuttu u santu jornu menzu a chiazza.  
 Maruzza Sì, nun c’è chi dira, e tuttu stu ben di Diu, prima o poi passa a Brasi.  
 Puru nui, mò chi avimu a barca a postu, si l’animi du purgatoru c’ aiutanu,  
 ‘na vota pagatu u debitu di luppini, potimu stara tranquillu e pensara ad atri  
 cosi. Figghiaré, sta tranquilla, ca mammata nun ci dorma a notte.  
 Padron Ntoni (Entra con delle reti)  
 Maruzza Pecchè nun v’aviti fattu aiutara e Ntoni?  
 Padron Ntoni L’aiu dassatu duva mastro Pizzutu. Povaru guagliuna, fatica tutta a simana  
 ha puru dirittu a nu pocu e svagu. Vidi, ca fora c’è a Locca e u figghiu nun trova  
 ma fatica; mandaci ‘ncuna cosa, nun hannu nenta da mangiara!  
 Maruzza Alé, pia du’ favi e portali a ra Locca!  
 Padron Ntoni Si campamu finu a sa stata, e si u Signura c’ aiuta a pagara u zu Crocifissu  
 e u cumpara Zoppiddu, poi ccu i primi sordi avimu e fara a provvista du sala,  
 prima ma ci mintanu u daziu.  
 Maruzza Intra u tiratura du cumò ci sunnu cinc’onzi, pigghiatili!  
 Padron Ntoni Eu ccu u zu Crocifissu, doppu i luppini, affari non ‘nde vogghiu fara; ma penzu  
 ca trenta liri ppé a prima vota chi jamu a mara, nun mi nega.  
 Maruzza Dassati stara u zu Crocifissu, i sordi nun fannu ca portara disgrazzi. Puru  
 stanotta aiu sentutu cantara a gaddina nigura.  
 Padron Ntoni Povara bestia! Eppure ci fa l’ova tutti i jorni.  
 Mena A propositu, ‘nd’avimu nu panaru chinu e vistu ca u cumpara Alfio u luni va  
 a Catania, viditi si i po’ portara a ru mercatu.  
 Padron Ntoni Puru chissi ci ponnu aiutara a pagara i debiti; ma n’oviceddu friscu,  
 mangiativillu puru vui, quandu ‘nd’aviti gulia.  
 Mena Si ni mangiamu nui, chi vinda u cumpara Alfio a ru mercatu? Mò, quandu  
 a gaddina si seda, ci mintimu puru l’ova d’anitra; i puricini si vindanu ottu  
 sordi l’unu.  
 Padron Ntoni Tu si propriu ‘na Toscano! Si pagamu u debitu, nessuno ci po’ mandara via  
 da casa nostra!  
 Casa mia, madre mia!

### SCENA XIII

*(Pedepapera, Padron Cipolla, Mangiacarrubbe, Zoppiddu, Zoppidda)*

Pedepapera I Malavoglia hannu e pregara Diu e tutti i santi ppé fara' na bona pesca.  
Padron Cipolla Ccu i tempi chi curranu nun c'è tantu da stara allegri, sembra ca puru i pisci hannu pigghiatu u colera.

Mangiacarrubbe Si, comu si dicia, mintanu a tassa subra u sala, i sardi ponnu stara tranquilli ca nessunu cchiù i va a pescara.

Zoppiddu Si mintanu u daziu puru subra a picia, a mia nun mi resta atru da fara ca chiudira a putica. China ha bisognu d'arpezzara a barca, u po' fara ccu a cammisa da mughiera.

Zoppidda U sacciu eu e chi n'è sta bella idea: chissa è l'urtima trovata e Don Silvestru; stu figghiu e bona fimmina s'ha mintutu 'n capu e mandara stu paisa a ra ruvina e sapiti pecchè? Pecchè eu e figghiamu sta bella perzuna nun l'avimu voluta né ppé maritu, né comu cumpagnu a ra processiona. I genti si mangianu ppé pana l'uni cu l'atri, vu dicu eu. E tuttu pecchè Ntoni e Padron Ntoni è sempra attaccatu a ri gonneddi e Barbaredda mia, e chissu a don Silvestru ci vruscita assai. L'aiu sempra dittu, eu a figghiamu c' ha dugnu a china mi pare e piacchia; ci l'aiu dittu chiaru e tundu a Mastro Callà, quandu è venutu a fara a 'mbasciata, l'ha vistu u zu Santoru e u po' confermara. Ma Don Silvestru a chiddu joala e sindacu ci fa fara chiddu chi vodi. Ma eu perzonarmenta, mi 'nde fricu du sindacu e du segretariu.

Chi razza e cristiani, eh? Ma pecchè u daziu nun u mintanu subra a carna? Tantu nessunu 'nde mangia, oppuru sopra u vin; già chissu nun piacchia a Massaru Filippu ppé amuri da bella Santuzza, chi penza d'ammucciara i porcherii cu l'abitinu da Madonna; e chiddu cornutu du zu Santoru, cu a scusa ca nun vida, fa puru u surdu. Ognunu tira l'acqua a ru mulinu soi; comu u cumpara Nasu, chi è chiù grassu di porceddi soi.

Certu è ca a ru comuna avimu beddi capi; ma eu a chissi a capu c' ha staccherra comu a 'na sarda!

### SCENA XIV

*(Figlio della Locca, Mangiacarrubbe, Rocco Spatu, Cinghialenta, Vanni Pizzuto, Don Franco, Ntoni, Padron Ntoni, Vespa)*

Figlio Locca Oia ppé Santuzza è festa randa! Guardati comu trincanu!  
Mangiacarrubbe 'Nd' approfittanu finu a quandu u vinu nun aumenta a causa du dazio.  
Rocco Spatu Aiu sentutu dira che doppu a picia, u sala e ru vinu, mintanu puru a tassa subra i cavarcatu, ditta in italianu spaccatu, del pelo.

Cinghialenta U pilu c' u lisciu eu a sti figghi e puttana!  
Vanni Pizzuto Si continuanu cu sta canzuna di tassi, cca finiscia propriu mala.  
Don Franco *(a bassa voce, per non farsi udire dalla moglie, che si vede sulla porta della spezieria)* A paroli è facila! E' ura ma vi resbigghiatu! U daziu subra u sala o subra a picia nun è importante, criditimi; chiddu chi cunta veramenta simu nui, u populu, e ricordativi ca u populu nun ha bisognu né di re, né di regini, pecchè è u populu chi ha da essara sovrano; perciò si nun siti 'na massa e pecuruni, chissu è u mumentu giustu ppé fara a rivoluziona.

Cinghialenta U speziala vò a rivoluziona ppé affamara a povera genta già affamata abbastanza!

Figlio Locca Eu chiuttostu mi fazzu ammazzara! U zu Crocifissu nun mi pigghia a ra jornata mancu ppé mezza paga.

Don Franco Carogni! A sta genta nun c' interessa nenta da patria, tantu menu du paisa soi!  
Ntoni *(sta passando con il nonno, carico degli attrezzi per la pesca)*

Padon Ntoni Eu a chissu, si nun a spiccia, ci spaccu a faccia e poi vidimu chi n'è carogna!  
Dassalu dira! U sai benissimo ca a nui sti chiaccheri nun ci passanu u pana né ci paganu nu sulu sordu du debitu chi avimu subra i spaddi.

Figlio Locca Oia nun aiu ancora vistu né Massaru Filippu, né Padron Cipolla.  
Mangiacarrubbe Figghiarè, a paura fa novanta, perciò china comu a iddi a quarcosa da perdira, tena a porta chiusa a doppia mandata e nun mintu fora da casa mancu u nasu ppé respirara!

Figlio Locca Ppé chissu allora Padron Cipolla ha datu nu scaffu a Brasi. chi si'nde stava tranquillu comu nu baccalà subra a porta.

Mangiacarrubbe Pecchè si no? Però mancu ziuta s'è fattu vidira 'n giru; duv'è?

Figlio Locca Intra chi scorciula Patrannostri!

Mangiacarrubbe Allora puru iddu ha paura ca 'ncunu e chiddi chi vonnu mintira a ferru e focu u paisa ci ponnu arrobbara chiddi quattu sordi chi tena 'n casa....  
Ma chi dicu, quattu sordi? Iddu sordi ci 'nda a palati, speciarmenta moni chi c' ha puru i cinqu centu liri chi ci ha datu Pedepapera.

Vespa Nun è veru nenta! Quando mai Pedepapera ha avuto cinqu centu liri in vita sua? E poi a ziuma su stannu spurpandu vivu cu a Fondiaria; mò ci mancavanu puru i novi tassi! Ma eu 'ncunu jornu e chissi a l'esattora, si ci l'aiu appena appena girati, ci cacciu l'occhi comu du virdeddi! In quantu ai Malavoglia u zu Crocifissu è riccu abbastanza e i po' scacciaru comu culirci, quando vò! Aiu fattu propriu mala nun ma vogghiu a ziuma. E ppé china poi? Ppé unu chi nun tena nent'atru ca nu ciucciu e nu carrettu. Eh sì, aiu fattu propriu mala! A mia u ziu mi vò propriu bena, sugnu u iura e l'occhi soi; e se nun mi apara è pecchè ha paura ca sti capi caddi ci trasanu intra e fannu saccu e focu!

## SCENA XV

*(Bettina, Sindaco, Don Silvestro, Zio Santoro, Santuzza, Don Franco)*

Bettina E' mai possibila ca nun vi accorgiti ca si servanu e vui comu nu Puricinedda?  
Sindaco Ma chi vai dicendu? Eu nun mi fazzu comandara e nessuno!  
U sindaco u fazzu eu e non Don Silvestru!

Bettina Allora faciti comu vi dicu eu: si nessuno vò u daziu subra a picia, nenta daziu subra a picia!  
Nun vonnu a tassa subra u sala? Bena, nenta tassa subra u sala!

Sindaco I sordi chi servanu ppé amministrara u Comuna e duva i pigghiamu?  
Bettina Senz'atru don Silvestru pò trovata a soluziona ppé nun scuntentara u paisa!  
Don Silvestro E' ppé sbagliu chi mastro Callà porta i cazi; è a signorina Bettina chi fa u sindaco.

Zio Santoro Chissu è don Silvestru, mi sbagliu?

Don Silvestro Nun vi sbagliati....

Zio Santoro Chiddi chi venanu cca a gridara e a pistara i pugni subra i tavuli, dicendu ca vonnu ammazzara tutti, sindaco e segretariu, nun mi dannu nu solu centesimo e limosina mancu ppé l'animi scordati du purgatoru.

L' aiu sentutu eu cu st'oricchi Marianu Cinghialenta e Roccu Spatu chi u dicianu. E puru Vanni Pizzutu, nonostante camina scazu, eu u canuscivi. Sulu iddu trascina i pedi e fa tanta purvarata chi mancu 'na mandra e pecuri.

Santuzza A vui chi vi 'nde 'mporta? Ricordativi ca l'osteria è comu nu portu e mara: genti chi vannu, genti chi venanu e, comu dicia u proverbium, nui avimu essara "amici cu tutti e fedeli cu nessuno!" E poi, sia Marianu Cinghialenta ca Roccu Spatu spendanu a ra putica nostra e chissu è pana ppé nui!

Don Franco Eu dicu ch'è ura ma a facimu finita. Avimu jettara tuttu a gambi all'aria e cambiara u sindacu e i consiglieri.

Don Silvestro Sugnu d'accordu cu vui! Avimu propriu e cambiara registru, vistu ca mastru Croce Callà, comu v' aiu già dittu, s'è fattu mintira a gunnedda da figghia chi fa u sindacu a ru postu soi; vistu ca a massaru Filippo nun ci 'nde frica mancu nu cavulu iurutu du Comuna; mentra padron Cipolla giura ca iddu u sindacu nun u fa macu si l'ammazzanu. Tutti 'na massa e minchioni! Oia dicianu iancu.domana dicianu niguru e l'urtimu chi parra ha raggiuna. E' veru, stu governu ci suca u sangu comu 'na mignatta; ma purtroppo i sordi volenta o nolenta hannu e venira fora. Concludendu, cca ci volerra nu sindacu cu tantu cerveddu e liberala comu a vui.

Don Franco Si eu fussa u sindacu e stu paisa, ppé prima cosa l'attuala consigghiu va tuttu a casa, va rinnovatu da capu a ri pedi.

Don Silvestro Chi 'nde diciti e padron Ntoni?

Don Franco Ppé l' amuri e Diu, mancu a pensarci! Aviti già dimenticatu ca cu l'affara di luppini ha dassatu a nora sulu cu a sottana? Se l'interessi du Comuna i fa a sta maniera.....No, no, mancu a pensarci! (*vedendo la moglie*) Don Silvé, bellissima giornata, eh?

Don Silvestro Sì, bellissima! I miei omaggi! (*uscendo dalla scena*) Fidati e unu chi si spagna da mughiera!

## SCENA XVI

(Mena, Alfio, Zoppidda)

Mena A vui nun vi 'nde importa si mintanu a tassa subra i ciucci?

Alfio Sì, ca mi 'nde importa! Ma viditi, si nun faticu nun a pozzu mancu pagara e accussì mi pianu u ciucciu e puru u carru.

Mena U nunnu ci ha raccomandati ma tenimu a porta chiusa..... Partiti puru domana?

Alfio Sì, aiu e pigghiaru nu carricu e cacia ppé mastru Callà.

Mena Nun ce jitira è troppu periculosu. E' propriu u sindacu chi vonnu ammazzara. Vanni Pizzutu ha chiusu u salona e si 'nde va in giru cu u resulu intra a sacca. Chiddi ammazzanu puru vui, nun ce jitira

Alfio U sindacu ha dittu ca nun ci 'nde 'mporta nenta! Dicia ca iddu è nu muratora, perciò domana va a fara nu zirambicu a ra vigna e massaru Filippu. Ha dittu puru ca si i genti nun vonnu u daziu subra a picia, Don Silvestru studierà 'ncun' atra cosa: u segretariu sa chiddu chi fa!

Zoppidda Nun vi l' aiu dittu sempra eu e chi n'è a curpa? Don Silvestru nun c' ha nenta da perdera; tantu iddu nun ha mai avutu nu pezzu e tavula a mara, quindi u daziu subra a picia u paganu l'atri e nun iddu; perciò a iddu a cosa nun u riguarda minimamenta.

## SCENA XVII

(Mastro Callà (sindaco), Bettina, Don Silvestro, Zoppidda, Pedepapera)

- Sindaco            Eu nun ci vaiu a ru comuna, si nun c'è Don Silvestru, iddu sa certamenta trovaru nu ripiegu.
- Bettina            U ripiegu vu trovu eu, vi l'aiu già dittu e vu ripetu: i genti nun vonnu daziu subra a picia, bena, nenta daziu subra a picia!
- Sindaco            Brava, brava! Tu chi parri tantu, mi sai dira e duva pigghiamu i sordi?
- Bettina            E duva si pigghianu i sordi? Chissa è bella, faciti pagara a china ci ndà....  
A ru zu Crocifissu, tantu ppé fara 'n esempiu o a padron Cipolla oppure a Peppe Nasu.
- Sindaco            Dimentichi ca propriu chissi sunnu i consiglieri!
- Bettina            Allora mandatili via, cambiatali!
- Sindaco            Eccu comu raggiunanu i fimmini! Tu nun sai ca sunnu propriu i consiglieri chi fannu u sindacu e no viceversa.
- Bettina            Allora mandati via don Silvestru!
- Sindaco            E poi u segretariu u fai tu o u fazzu eu o padron Cipolla?
- Bettina            Faciti comu vi para e piacia, 'na cosa è certa, u sindacu siti vui, china comanda è Don Silvestru e chissu vi mintu intra a buggia a tutti.
- Sindaco            A paroli simu tutti bravi, volerra ma vi u tia intra i panni mei!
- Don Silvestro    (*appena giunto*) Iamu.. Iamu...Coraggio, viditi ca ppé sta vota nun cada u mundu!
- Zoppidda           A pagara simu sempra nu' atri, sempra a povera genta, iddi nun paganu mai! A leggìa è sempra du cchiù forta! Sì, è tutta curpa sua e di Pedepapera; 'n atru chi nun tena barchi e campa a ri spaddi e l'atri comu 'na sanguisuca, tenendu manu mò a chiussu, mò a chiddu. Ma a voliti sapira 'na cosa? Nun è veru ca ha accattatu u creditu du zu Crocifissu, è tutta 'na finta, 'na messa in scena ppé ruvinara i Malavoglia. Pedepapera cinqu centu liri nun l'ha mai visti mancu ccu u cannocchiala, figuramuci, si l'ha toccati ccu i manu.
- Pedepapera       Mastro Cirì, mi faciti 'na cortesia? chiuditi a vuca a sta vipara!
- Zoppidda           A vui nun vi piacia china vi dicia i cosi chiari e tundi.
- Pedepapera       U sapimu tutti ca chiuditi 'n occhio quandu Ntoni e Padron Ntoni parra ccu Barbara.
- Zoppidda           Vui invecia i chiuditi tutti i dui quandu a commara Grazia fa a ruffiana, tenendu manu a ra signorina Vespa chi vena tutti i santi jorna subra a porta da casa vostra ppé vidira Alfio Mosca e vu' atri ci teniti a candila. Ma a vuliti sapira 'na cosa? U guagliuna a Vespa mancu a vida, pecchè si c'è una chi piacia ad Alfio Mosca è Mena Malavoglia e vui ci perditu l'ogghiu da lanterna, si a Vespa vi l'ha promintutu.
- Pedepapera       Mò vegnu e ti rumpu i corna, brutta strega!
- Zoppidda           Se sulu ci provi, u vidi stu fusu? Guardalu bonu, pecchè si t'avvicini nun u vidi cchiù, pecchè tu ficcu intra l'occhi.
- Sindaco            Oja va propriu a finira a schifiu!
- Don Silvestro    Chi maneri su chissi? Cca nun simu a ru mercatu di pisci! Scommettimu ca si nun a finiti vi cacciu fora a caci tutti i dui!
- Zoppidda           Vidimu si hai u coraggio!
- Don Silvestro    (*spingendola in un angolo*) Ma a vui chi vi 'nde importa si mintanu u daziu subra a picia? Nun l'aviti certu e pagara vui e tantu menu u maritu vostru, u daziu u paganu tutti chiddi chi si fannu riparara i barchi....Fa mala mastru Tura ad essara 'ncazzatu cu u Comuna.

Zoppidda                   Secundu tia, invecia, ha da essara cuntentu, anzi, contentissimu, ma fammi u favora!

Don Silvestro               L'intenzione mia, vistu ca avimu e sostituira Padron Cipolla e Massaru Filippu, chi comu assessori valanu pocu o nenta, aiu penzatu propriu a ru maritu vostru. Vui chi 'nde dicitu?

Zoppidda                   Eu nun dicu nenta! Nun mi vogghiu 'mbiscara cu l'affari e maritumma; eu sacciu 'na cosa sula: è troppu arrabbiatu cu vu' atri. Comunque si chiddu chi aviti dittu è veru, è 'na cosa cchiù che certa, nun pozzu far atru ma vaiu e ci u dicu.

Don Silvestro               E' veru comu è veru Diu!

Zoppidda                   Vaiu e ci u dicu allora!

Don Silvestro               Scummettu ca i Zoppiddi mi vonnu dara Barbara; bene, però eu prima mi fazzu pregara 'n ginocchiuni.

### SCENA XVIII

(Ntoni, Pedepapera, Zoppidda, Zoppiddu)

Ntoni                       Giustu vui!

Pedepapera               Chi voi?

Ntoni                       Vogghiu 'na cosa sula, guardativi bena ma dicitu 'na sula parola cuntra i Zuppiddi!

Pedepapera               Si no?

Ntoni                       Sì no perdu u rispettu e vi rumpu i corna!

Pedepapera               Ma china cazzu ti cridi di essara? Sulu pecchè si statu a Napuli, ti senti in dovera e fara u spaccuna?

Ntoni                       Eu vi spaccu a faccia! (*si azzuffano*)

Zoppidda                   Sta a vidira ca nun pozzu essara patruna mancu a ra casa mia! Eu a figghiamma c' ha dugnu a china mi para e pacia!

Zoppiddu                   (*rivolto a Ntoni*) T' ha quasi staccatu 'n'orecchia; azzanna peju e nu cana!

Ntoni                       Sentiti 'na cosa, eu si nun mi pigghiu a figghia vostra, nun mi 'nzuru, vu giuru!

Zoppidda                   Cumpara Ntò, nun è chiussu u momentu e fara certi discursi; ma si u nunnu vostru è d'accordo, eu...nui simu cchiù che contenti e non vi cangiamu mancu ppé lu Re in persona.

### SCENA XIX

(Longa, (Maruzza), Ntoni, Padron Ntoni, Mena, Alfio, Vespa, Grazia, Pedepapera)

Longa (Maruzza)           Figghiaré, vidi chi succeda a frequentara i casi duva ci sunnu guagliune e maritara? mò i genti parranu di fatti vostri. Mi dispiacia tantu ppé Barbara.

Ntoni                       Mà, eu a Barbara vogghiu bena e ma pigghiu.

Padron Ntoni               Ta pigghi ed eu china sugnu? E mammata nun cunta nenta? Quando a bon'anima e patritta, Diu ce l'abbia in gloria, decidiu ma si fidanza ccu mammata, mu ficia dira prima a mia. Nunnata, pacia all'anima sua, vinna ma mi 'nde parra all'ortu sutta a ficara....Mò nun si usa cchiù accussì? I vecchi nun servanu a nenta? 'Na vota si dicia: ascolta i vecchi e nun sbagli! Ma si vida ca i tempi cambianu e si perda u rispettu. Comunque prima s'ha de maritara Mena; armenu chissu u sai, veru?

Ntoni Malediziona, faticu da matina a ra sira tutti i santi jorni, nun vaiu mai a putica, nun tegnu mai 'na lira intra a buggia eppuru nun mi lamentu. Mò chi aiu trovatu 'na guagliuna chi mi piacia, nun ma pozzu pigghiara, mi domandu chi vita è chissa? Era megghiu si facia u surdatu!

Padron Ntoni Va curcati ch'è megghiu!

Mena *(restano soli Mena e Alfio)* E' veru ca ai primi du misa vi 'nde iati a ra Bicocca?

Alfio No, ancora no! Aiu e fara cchiù e centu carrichi e vinu ppé a Santuzza. Poi Diu provvida!

Mena Si vi 'nde iati, nun ni vidumu cchiù allora?

Alfio Pecchè, vi 'nde iati puru vui?

Mena Fina a mò avimu racimulatu a metà di sordi chi avimu e dara a Pedepapera, poi a ra salatura dell' acciughi speriamu e pagara u restu.

Alfio E dopu Pasqua vi maritati! Vi l'avia dittu eu, aiu sentutu parrara a stu propositu padron Ntoni e padron Cipolla.

Mena Comu vò Diu! A mia nun m'importa nenta si mi maritanu; a mia m'interessa sulu restara cca.

Alfio Che bella cosa, quandu unu è riccu comu Brasi Cipolla! Si po' spusara ccu china megghiu l'aggrada e po' stara duva le para e piacia.

Mena Bonanotte, cumpara Alfio!

Vespa Cummara Grà, disturbu?

Grazia Trasa, trasa!

Vespa No, vaiu e prescia! V'aiu portatu nu pugniceddu e favi.

Grazia Tanti grazzi!

Vespa Chidda sfacciata e Sant' Agata è sempra a stuzzicara u cumpara Alfio; nun u dassa mancu ma si gratta a capu. Che vergogna! Arrivederci!

Grazia Ciao!

Pedepapera Ci vruscia a ra Vespa!

Grazia Ma a idda chi ci 'nde frica?

Pedepapera Ci 'nde frica e comu! Unu, ce l'ha cu tutti chiddi chi si maritanu, dui ha mintutu l'occhi subra Alfio Mosca e ppé stu motivu chi ci l'hai sempra a menzu i pedi; mi meravigghiu ca nun l'hai ancora capisciutu!

Grazia L'aiu capisciutu benissimo; ca si vena cca e sulu ppé vidira Alfieddu. A mia nun mi piacia tenira a candila, ma nun sacciu comu ma ci u dicu. Pecchè nun ci u dici tu? Nun mi va a geniu ca a Zoppidda va dicendu in giru ca nui 'nd'avimu chissà quala tornacuntu a fara u misteri e ruffiani.

Pedepapera A Zuppidda è megghiu si si gratta i corna soi! S'hannu tiratu in casa Ntoni menta u vecchiu e a Longa fannu u diavulu 'n quattru pecchè nun vonnu. Mò ti cuntatu 'na scena tra Ntoni e Barbara. A cudidda mi fa ancora mala a furia e stara 'n culatu arretu u muru e l'ortu ppé sentira chiddu chi si dicianu. Ntoni dicia: si u nunnu nun vò, comu facimu? Rispondia idda, vor dira ca na fujimu e a cosi fatti hannu ppé forza accettara ca nui ni spusamu. Eu mi jocu puru l'occhi ca mammisa sentia tuttu e mò vogghiu fara ridira tuttu u paisa.

## SCENA XX

*(Don Silvestro, Pedepapera, Vanni Pizzuto, Ntoni, Don Michele)*

Don Silvestro Chi ni jocamu ca a signorina Barbara, chi fantu a preziosa, mi cada a ri pedi comu 'na pira matura?

Pedepapera 'Na cosa del genere nun è possibila mai e poi mai! No, nun ci criu!  
Don Silvestro Basta ma mi cacciu davanti tutti chiddi chi cercanu ma sa pianu, accussi quandu nun c'è cchiù nessunu chi a vò, sugnu sicuru ca a Zoppidda 'n perzona mi preghera a mani giunti ma mi spusu a figghia.

Pedepapera 'Nde sapiti una cchiù du diavulu,vui!  
Don Silvestro Chidda Barbara nun ci caccia l'occhi e'n coddu a Ntoni...Scommettimu ca sa pigghia propriu iddu? Guardatilu dà ccu i mani intra i buggi, chi l'aspetta a ra nesciuta da Missa.

Vanni Chi pezzu e guagliuna! Camina diritta comu nu fusu e penzara ca sa pappa propriu chiddu citrolu e Ntoni! Chi peccatu!  
Don Silvestro Però si i Malavoglia nun paganu u debitu di luppini, Pedepapera si pigghia a casa du Nespulu e allora u povaru Ntoni, nun sa pappa propriu ppè nenta!... Don Miché, vui chi 'nde diciti? Puru a vui vi piacìa, veru? Eh sì, sta guagliuna fa mangiara limuni amari a tutti.

Vanni Ci vò atru ca nu cappeddu ccu a pinna!  
Don Michele E' stu cappeddu chi mi tena i mani ligati, si no facerra vidira eu a ru signurinu china fra mia e iddu è chiddu chi tena a candila!

Don Silvestro *(si avvicina a Ntoni)* Staviamu parrandu propriu e vui ccu don Micheli. Sapiti chi ha dittu? Dicia ca si nun fussa ppé rispettu da divisa chi porta, vi facerra reggira a candila a iddu e a signorina Barbara.

Ntoni Eu e don Micheli, u brigaderi, mi 'nde fazzu nu baffu torciutu, ci u potiti dira. U sacciu pecchè ci l'ha tantu ccu mia. Ma iddu, prima ma parra e Ntoni Toscano, s'ha de lavara u mussu, diciticellu. E poi ha de stara attentu a passara e spassara davanti a ra casa di Zoppiddi, si nun si vò sciupara i scarpi novi ppè nenta....Porta 'n capu u berrettu gallonatu, comu si fussa 'na corona reala, ma u sa ca i genti si 'nde fricanu e iddu e du cappeddu gallonatu? Dicitu puru chissu!

Don Michele Chi va dittu Ntoni?  
Don Silvestro Ha dittu ca prima ma parrati e iddu, v'aviti e pulizzara a vucca e ca è megghiu ppé vui si a smettiti de passara e spassara davanti a casa di Zoppiddi. Ha dittu puru ca iddu si 'nde frica altamenta e vui e du cappeddu gallonatu chi portati in capu, mancu si fussa a curuna du re.

Don Michele Si Ntoni penza ca mi spaventa, si sbaglia di grossu; eu passu e spassu e duva megghiu m'aggrada; dicitincellu a Ntoni Toscano.  
Buona giornata a tutti!

Vanni Pizzuto 'Ncunu jornu e chissi Ntoni e u brigaderi si mangianu comu pana. Ha ragiuna don Micheli è a divisa chi porta chi ci tena i manu ligati. Chissà cosa dunerra a Pedepapera ma ci u caccia davanti, stu citrolu!

Pedepapera Staviti parrandu e mia?  
Vanni Pizzuto Sì, stavia dicendu ca don Micheli pagherra qualunqua cosa ppé avira 'n pugno i Malavoglia comu ci li aviti vui. Mi domandu e dicu, pecchè ci a facistivu passara liscia a storia du pugno chi vi ha datu Ntoni.

Don Silvestro A mastro Vanni piacerra tantu levava i castagni du focu cu l'aiutu vostru. U sapiti puru vui ca a cummara Venera ppé a figghia nun vo né foresteri, né divisi; accussi si riescia ma si leva da menzu i pedi puru Ntoni, resta sulu iddu a fara u ciucciu ccu a signorina Barbara; aiu indovinato?

Pedepapera *(tra di sé)* Nun u sapia, ma a stu paisa mi tenanu de cuntù.  
Vanni Pizzuto *(tra di sé)* Chissa nun è poi 'na cattiva idea!...  
Cumpara Gustì, si vui a don Micheli ci cacciati davanti Ntoni Malavoglia, ci faciti nu favora grandissimu e staviti sicuru ca vi sarà amicu e riconoscenta ppé sempra; vu garantisciu eu.



Pedepapera Vidimu, vidimu chiddu chi si po' fara! Vi salutu!

## SCENA XXI

(Santuzza, Don Michele, Pedepapera, Vanni Pizzuto, Vespa, Zio Crocifisso)

Santuzza Duva siti statu stanotta a rischiara a pedda? Nun u sapiti ca si vui chiuditi l'occhi, vi portati a ra fossa ccu vui tanti povari cristi, chi campanu comu megghiu ponnu?

Don Michele U dovera meu duva u mintiti? Certu, ca si riusciamu ma i trovavamu ccu i manu intra u saccu, nu atri averramu fattu nu bellu guadagnu; a percentuala subra milli liri e roba sequestrata... Rendu l'idea?

Santuzza Nun criditira si vi dicianu ca massaru Filippu cercava di fara passara u vinu e contrabbandu, pecchè nun è veru nenta; vu pozzu giurara subra st'abitu benedittu da Madonna chi portu indegnamente subra u pettu!  
Nun ci criditira, su tutti menzogni e genti senza coscienza, chi si dannanu l'anima facendu mala a ru prossimu.

Don Michele Staviti tranquilla! Eranu maccaturi e sita, zuccheru e caffè. Ma i tegnu tutti sott'occhi, i controllu unu ppé unu e a prossima vota, viditi, ca nun mi scappanu.

Pedepapera Don Miché, mi faciti cumpagnia?

Don Michele Grazzi, ma m'aiu appena pigghiatu nu caffè.

Pedepapera Vivitivi nu bicchierinu, vi fa bena a ru stomacu e a ru sonnu chi aviti perdutu!

Don Michele N'atra vota!

Vanni Pizzuto Don Miché, pecchè rifiutati? Si u cumpara Gustinu paga, vol dira ca c'ha sordi da spendira. Ha puru accattatu u debitu di Malavoglia e mò u ripaganu a vastunati.

Pedepapera Porca puttana, a chiddu scostumatu e Ntoni nun u mandu certu a Roma, nun c'è bisognu e scomodara u papa; ppé fargli fara a penitenza, bastu eu.

Vanni Pizzuto Bravu! Mancu eu ci a facerra passara liscia!

Pedepapera Ci a fazzu pagara a Ntoni e a tutta a razza sua! Nun vogghiu ca tuttu u paisa mi rida arretu i spaddi mei! Staviti tranquillu, don Miché! (*esce*) E' bena essara amici e tutti sti sbirri! Prima o poi ti rendanu u favora!

Vespa (*incontrandolo mentre sta andando via*)  
Stavia venendu duva vui ppé vidira si a cummara Grazia c' ha nu pocu e levatu.

Pedepapera Aiu vistu Alfio Mosca vicinu l'ortu di Padron Ntoni, chi parrava ccu a Sant'Agata; amara a vicina, è nu gran vantaggiu, si vida spessu e nun si fa viaggiu!

Vespa 'Na santa d'appendira a ru muru a cummara Mena! Vu dicu eu. A vonnu fidanzara cu Brasi Cipolla e intantu idda fa a civetta ccu chissu e ccu chiddu.

Pedepapera Dassatila fara, dassatila fara, accusù i signori omini imparanu ma a canuscianu bona e finarmenta aparennu l'occhi. Ma u sa Alfio ca ci a vonnu dara a Brasi Cipolla?

Vespa U sapiti comu sunnu fatti l'omini! Si c'è 'na fraschetta chi i guarda, e ci fa l'occhi duci, ci vannu arretu, ma sulu ppé passara u tempu; pecchè quando vonnu fara ppé davveru 'nde cercanu una seria, una ammodu.

Pedepapera Veru, veru, u cumpara Alfio averra e spusara una comu a vui!

Vespa Eu nun ci penzu ancora ma mi maritu, nun tegnu tutta sta prescia. Certu, ca ccu mia nun ci perderra nenta, anzi.....A ogni bon contu nu pezzu e chiusa eu ci l'aiu e nessunu ci tena subra i vranchi comu a ra casa du Nespulu.

Si a mala pena s'aza, a tramuntana sa porta via; è sulu da vidira, quandu soffia sta tramuntana!

Pedepapera Aspettati e viditi! Aviti pacenza! U tempu nun è sempra bellu e prima o poi u ventu i fraschi se li porta aria aria!

Vespa Speriamu!

Pedepapera A propositu, oja stessu vogghiu parrara ccu Campana e Lignu e sta faccenda. Ciao!

Vespa Arrivederci!

Pedepapera Parri du diavulu....

Zio Crocifisso Chi voliti e mia?

Pedepapera Aiu sentutu dira ca vi vonnu fara sindacu, è veru?

Zio Crocifisso E v'hannu puru dittu c'aiu rifiutatu=

Pedepapera Sì! Ma pecchè? Secundu mia aviavu accettara!

Zio Crocifisso Bravu! E l'affari mei china mi fa? Eu penzu a ri fatti mei...Padron Ntoni, invecia, penza a maritara a neputa; l'hannu vistu spessu 'nzema a Padron Cipolla....Sì, l'ha vistu a zu Santoru, e ha vistu puru vui tenira a candila a neputamma e ad Alfio Mosca, chiddu spiantatu bonu a nenta, cchiù ciucciu du ciucciu soi e pretenda ma si pia a Chiusa mia.

Pedepapera Sa pia, sa pia, vu dicu eu! Gridati quantu vuliti, faciti puru u diavulu 'n quattru, si l'arraffa iddu e sapiti pecchè? Pecchè a Vespa è cotta comu 'na pira matura e ci sta sempra a ri carcagni. E si eu nun ci sbattu a porta in faccia ogni vota chi vena a fara quattru chiacchiari cu mughieramma, è sulu ed esclusivamenta ppé rispettu vostru, pecchè vi sugnu amicu.

Zio Crocifisso Beddu amicu! Beddu rispettu! Nun c'è chi dira! Ma u sapiti sì o no ca accussì mi faciti perdira a Chiusa?

Pedepapera Sicuru ca a perditu, si, comu penzu, Mena Malavoglia si spusa ccu Brasi Cipolla, u povaru Alfio ppé consolarsi si pia a Vespa e ra Chiusa.

Zio Crocifisso S'a po' pigghiara puru a Diavulu, a mia nun mi 'nde 'mporta nenta! Su cchiù i peccati chi mi fa fara chidda scomunicata chi nun è atru! Eu vogghiu a roba mia, fatta cu u sangu meu, comu u sangu e Gesù Cristu, chi c'è intra u calicia da Missa. Sembra ca a roba mia eu l'aiu arrobata e tutti fannu a ru pigghia pigghia. Alfio Mosca, la Vespa e i Malavoglia! Ma mò u sapiti chi fazzu, fazzu causa e mi pigghiu a casa du Nespulu.

Pedepapera Siti vui u patruna, si mi diciti e fara causa, a fazzu subitu,

Zio Crocifisso Aspettamu finu a Pasqua. Comu si dicia, l'uomo per la parola e il bue per le corna. Ma poi voggiu essara pagatu finu all'urtimu centesimu, nun concedu atri dilazioni, mancu si mi preganu 'n ginocchiu.

Pedepapera Comu voliti vui!

## TERZO ATTO

### SCENA I

*(Padron Ntoni, Padron Cipolla, Maruzza, Brasi, Anna, Grazia)*

Padron Ntoni Marù, c'è u cumpara Fortunatu ccu u figghiu Brasi. Guarda chi giovanottu chi è diventatu!

Padron Cipolla Eh, sì! I figghi criscianu e nui ci avvicinamu a ra fossa!

Maruzza Pregu...pregu... seditivi!

Vi pozzu offrira nu biccheri e vinu e du ciciari caliatu? L'ha preparati Mena...

Mi dispiacia tantu, ma si sapia ca veniavu, vi facia trovara cosi degni e vui!  
 Mi dispiacia daveru!  
 Brasi *(si riempie la tasca di ceci)*  
 Padron Cipolla Passavamu e cca e allora avimu dittu: jamu a trovara a cummara Maruzza, vidimu comu sta.  
 Maruzza Grazzi.... grazzi, troppu gentila! Veramenta!  
 Anna Guagliune comu Menicedda ci 'nde sunnu veramenta pochi; da quandu si fa jornu, finu a quandu si fa scuru, idda è sempra seduta a ru tilaru.  
 Grazia E nun sulu, tena sta casa pulita e lucida chi sembra nu specchiu.  
 Anna Nun c'è chi dira, è propriu 'na brava guagliuna, comu ha da essara 'na vera fimmina e casa. Beatu l'omu chi sa pigghia!  
 Grazia Veru....veru....e comu dicianu l'antichi, "a figghia com'è educata, a stuppa com'è filata!"  
 Padron Cipolla Puru a neputa vostra è crisciuta, nun vi sembra ura ma a maritati?  
 Padron Ntoni Si u Signura ci manda nu bonu partitu, pecchè no?  
 Maruzza Matrimoni e viscuvati du cielu su destinati!  
 Padron Cipolla "A buon cavallo nun gli manca sella!"  
 A 'na guagliuna comu a neputa vostra nun po' mancara nu bonu partitu....  
 Scusati u disturbu!  
 Maruzza Ma quala disturbu? E' statu n'onora ppé nui, criditimi! Arrivederci!  
 Padron Ntoni Si per casu vi trovati ancora a passara e sti parti, nui simu sempra cca e nu biccheri e vinu c'è sempra ppé vui. Bonasira!  
 Padron Cipolla Arrivederci!  
 Brasi Nun si trattanu accusà i cristiani!  
 Padron Cipolla Chi voi dira?  
 Brasi Dicu ca Mena nun m'ha mancu offertu du ciciari!  
 Padron Cipolla Pecchè 'nde volivi ancora?  
 Nessun atru si sentia rusicara; sulu tu sembravi nu mulu davanti a nu saccu d'orzu!...Guarda cca puru u vinu subra i cazi hai fattu cadira: m'hai rovinatu nu vestitu novu!  
 Padron Ntoni Nun mi sembra ancora veru! Ma ccu l'aiutu e Diu e da Madonna Mena l'accasamu e poi si riuscimu a mintira a postu tuttu u restu, tornamu a tirara u iatu e ad essara na famiglia felicia e vui potiti dira: "Lasciò detto il povero nonno, il riso con i guai vanno a vicenda!"

## SCENA II

*(Nunziata, Maruzza, Alfio, Padron Ntoni, Mena)*

Nunziata Cummara Marù, mi potiti dara nu pugniceddu e favi ppé i guagliuni?  
 Maruzza Vaiu e ti pigghiu!  
 Nunziata Domana u cumpara Alfio si 'nde va, forzi ppé sempra.  
 Sta già preparandu tutti i cosi soi.  
 Maruzza *(ha con sé delle fave)*  
 Nunziata Grazzi.... tanti grazzi!  
 Alfio Sugnu venutu ppé ma vi salutu; domana partu.  
 Mò chi a Santuzza ha piatu u vinu da massaru Filippu eu cca nun ci aiu chiù nenta da fara. Mi 'nde vaiu a ra Bicocca, duva c'è lavoru ppé mia e ppé u ciucciu meu. Arrivederci!  
 Maruzza Nun voliti salutara puru Padron Ntoni? Aspettati ca mò arriva...  
 U faciti cuntentu! Quandu ritornati?

Alfio E china u sa? Vaiu duva mi portanu l'asinu e ra fortuna e ci restu finu a quandu c'è lavoru. Volerra tornara cca u cchiù prestu possibila, si c'è da guadagnara nu morzu e pana.

Maruzza Cumparè, guardativi a saluta, vi raccomandandu!  
M'hanno dittu ca a ra Bicocca c'è a malaria e i genti moranu comu muschi.

Alfio Comu vò Diu! Fussa ppé mia, nun mi 'nde ierra.  
Cummara Mena, vui nun dicitu nenta? .... Puru vui mò chi vi maritati vi 'nde iati e sta ruga.

Maruzza Chissa è a vita! Le ragazze vannu duva Diu l'ha destinati; mò su allegri, senza penzeri, ma appena varcanu a porta e chiddu mundu tantu sognatu, comincianu i guai e i dispiaciri.

Alfio Padron Ntoni, sugnu venutu ma vi salutu.

Padron Ntoni Allora siti già in partenza?

Alfio Sì, partu domana! Ormai nun mi resta atru da fara  
Perdunatimi si 'ncuna vota v'aiu mancatu! Arrivederci!

Padron Ntoni Arrivederci! Bon viaggiu!

Maruzza Bona fortuna!U Signura ma ta manda bona!

Nunziata Chissa è l'urtima vota chi vidimu a lucia a ra casa du cumpara Alfio...  
Cumpà, quandu partiti?

Alfio Domana matina ....Cummara Mena, Ci siti puru vui! Sugnu cuntentu, accusi pozzu dira addiu puru a vui!

Mena Sì...sugnu venuta ma vi salutu!....Pecchè vi 'nde iati a ra Bicocca, si c'è a malaria?

Alfio Chissu è bellu, pecchè ci vaiu? E vui pecchè vi maritati ccu Brasi Cipolla?  
Si fa chiddu chi si po'. Si eu potia fara chiddu chi vogghiu, sapiti chi facia?  
Restavu cca, duva puru i mura mi canuscianu...  
Cummara Mena, è tantu, tantissimu tempu chi vi tegnu cca intra u cora meu, e sempra vi portu 'nzema a mia a ra Bicocca e da per tuttu duva a fortuna mi sbatta. Fussa ppé mia, vi mintu subra u carru e vi portu ccu mia, ma ormai è tuttu inutila! Si fa chiddu chi si po'! Puru u ciucciu meu va duva u portu eu!

Mena Allora addiu! Puru eu ci aiu comu 'na spina cca dintra e staviti certu ca quandu ogni vota chi viiu chidda finestra chiusa è comu si vui ci averravu chiusu intra puru u cora meu. Ma sia fatta a volontà e Diu!  
Mò vi salutu e mi 'nde vaiu. Addiu!

### SCENA III

(Zio Crocifisso, Padron Ntoni, Pedepapera)

Zio Crocifisso E' tuttu cca? Sulu centu liri?

Padron Ntoni Speru v'accuntentati e cchiù nun pozzu. U sapiti megghiu e mia quanti sacrifici ci vonnu ppé fara centu liri!  
Megghiu pocu ca nenta, no? E teniti presenta ca china dà 'n accontu nun è nu mala pagatura; ma viditi ca sa stata ccu l'aiutu e Dio vi pagamu tuttu.

Zio Crocifisso A mia veniti ma mu cuntati? Chissu è 'n affara chi riguarda u cumpara Pedepapera, eu nun c'intru nenta!

Padron Ntoni Eu, ppé mia u debitu l'aiu sempra ccu vui, perciò si potiti aspettara finu a ra Madonna dell'Ognina...

Zio Crocifisso Vi ripetu ca u debitu l'aiu cedutu a Pedepapera.

Padron Ntoni Allora parratici vui ccu u cumpara Gustinu, a vui nun vi po' dira ca no!

Pedepapera Chi c'è?

Zio Crocifisso Veniti... Veniti... Padron Ntoni ha portatu centu liri d'accontu.  
 Padron Ntoni U restu vu dughu a ra Madonna dell'Ognina.  
 Pedepapera Nun pozzu aspettara mancu finu ara Scenziona; nun tegnu pana ppé mangiara eu, porca puttana!

Padron Ntoni Si nun potiti aspettara armenu finu a san Giuanni, allora è megghiu si mi dati na curteddata!

Pedepapera Maledittu u momentu chi mi mintivi intra stu 'mbrogghiu! San Giuanni? No nu solu jornu e cchiù! Arrivederci!

Padron Ntoni Tanti grazzi...  
 L'aiu pregatu comu si prega sulu Diu, ma l'aiu fattu!  
 Speru sulu ca nun u vena a sapira u cumpara Fortunatu, si no u matrimoniu e Mena ccu Brasi va a farzi benedira.

#### SCENA IV

*(Pedepapera, Zio Crocifisso)*

Pedepapera Nun viniti duva Padron Ntoni, a ra festa du fidanzamentu e Mena?  
 Zio Crocifisso No, nun ci vegnu! M'hannu fattu mangiara troppu velenu! Iatici vui, tantu a vui chi vi 'nde importa? Vui nun ci perditenti nenta, nun si tratta da roba vostra! L'avvocatulu m'ha dittu ca c'è ancora tempu ppé mandara l'uscieri.

Pedepapera U patruna siti vui! Eu fazzu tuttu comu voliti vui.  
 Mò nun vi 'nde importa nenta, pecchè u cumpara Alfiu Mosca si 'nde jutu, ma viditi ca nun appena si marita Mena, iddu torna e si pigghia a neputa vostra e ra Chiusa. Mò vaiu a ra festa! Vi salutu!

#### SCENA V

*(Zoppidda, Ntoni, Barbara)*

Zoppidda Nun mi l'aspettavu 'n affrontu simila! Hannu inviatu a cummara Grazia a pettinara a sposa, quandu toccava a mia, pecchè nui staviamu ppé diventara parenti! Barbara si è fatta cummara e mazzettu ccu sorta e si è fatta cusira 'n fretta e furia 'na vestia nova.  
 St'affruntu nun mu meritavu!

Ntoni Aviti ragiuna! Mò vi pregu nun va pigghiatara e veniti a ra festa!  
 Zoppidda No, ca nun ci vegnu! E poi aiu e fara u pana e nun tegnu tempu e perdira.  
 Ntoni Capisciu ca vi sentiti offesa, vi capisciu perfettamenta, ma facitilu ppé mia, facitilu ppé Barbara!

Zoppidda Aviti volutu a Pedepapera? Bena, tenitivilla stritta stritta! O idda o eu! Tutt'i dui a ru stessu postu nun ci potimu stara. Ci liccanu perfinu i pedi, pecchè ci divanu i sordi di lupini. Puri a maritumma hannu e dara ancora cchiù e cinquanta liri ppé a riparazione da Provvidenza; ma domana mi fazzu dara.

Barbara Mò, dassati stara! Ppé favora, dassati stara!

#### SCENA VI

*(Padron Cipolla, Brasi, Nunziata, Anna, Pedepapera, Figlio della Locca, Padron Ntoni, I e II soldato, Don Silvestro, Zoppiddu, don Franco, don Giammaria, Zio Crocifisso, Mangiacarrubbe, Rocco Spatu, Santuzza)*

Padron Cipolla Mi raccumandu, nun fara vivira i cazi toi comu l'atra vota; iddi nun hannu

sita, hai capisciutu?

Brasi Sì...sì.....aiu capisciutu; nun sugnu scemu!

Padron Cipolla Speriamu! Sta sira mi sentu 'n gamba cchiù da zita! Quasi, quasi viù si vò ballara cu mia a fasola...

Brasi Io pà!

Padron Cipolla Chi c'è?

Brasi Vistu ca nun pozzu cuntara mancu na barzelletta pecchè nessun mi sta a sentira e vistu ca Mena mancu mi guarda, mi 'nde pozzu puru jira. Chi ce stai a fara cca?

Padron Cipolla Tu stai cca, 'nchiovatu a sta seggia e nun ti moticara si nun tu dicu eu, intesi?

Nunziata Mena, chi è a festeggiata, è a cchiù scuntenta e tutti.

Anna *(facendo cadere del vino)* Allegrìa!... Allegrìa!... U vinu chi si spanda è di bonu auguriu!

Brasi Staviti attenta! Ppé pocu nu mi faciavu cadira u vinu subra i cazi novi!

Pedepapera All'osteria nun c'è mancu Roccu Spatu; oja l'allegrìa è tutta cca, tantu chi sembra d'essara da Santuzza.

Figlio Locca Cca è tantu megghiu! All'osteria da Santuzza si nun paghi nun vivi, cca è tuttu gratis.

Pedepapera Don Silvestru e u previta pecchè nun su venuti?

Padron Ntoni Eu ci l'aiu dittu. Si nun su venuti, vol dira ch'hannu atru da fara, senz'atru cosi cchiù importanti.

Pedepapera Chi po' essara successu? Sembra ca a ra spezieria c'è chiddu chi dà i numari del lottu.... Vaiu e viù chiddu chi sta succedendu.

I° Soldato Si è combattutu 'na grandissima battaglia, bastimenti randi comu Aci Trezza tutti carichi e sordati sunnu annegati.

II° Soldato In quattru e quattr'ottu u mara si l'ha sucati. Nun si è sarvata mancu 'n'anima!

Don Silvestro Subra u bastimentu 'Re d'Italia' c'era Luca, u figghiu e Maruzza a Longa.

Zoppiddu Vaiu e ci u dicu subito a mughieramma, po' darsi ca si decida ma va duva a commara Maruzza. A mia nun mi piacìa propriu tenira u mussu ccu i vicini e ccu l'amici.

I° Soldato Sì, c'eranu tanti siciliani. A dira u veru ci nd'eranu e tutti i paisa d'Italia. Comunque 'na cosa è certa: quandu sona l'adunata ppé a battaglia, nun si senta cchiù né scia né vussia, pecchè a chiddu precisu momentu simu tutti uguali, perfino i carabinieri parranu a stessa lingua.

II° Soldato Tuttu chissu l'aiu vistu eu ccu chist'occhi....No, nun staiu ciangendu, è pecchè aiu vivutu nu pocu e troppu.

I° Soldato U bastimentu 'Re d'Italia', nun ci 'nd'era 'n atru simila, era corazzatu, comu a dira a vuatri fimmini ca u bustu chi portati è di ferru, tantu ca si vi sparano 'na cannonata nun vi fannu nenta. Nun sacciu si rendu l'idea!

U bastimentu in un attimu è affondata; e nu momentu all'atru è scomparsu da vista e l'occhi. C'era sulu fumu, tantu fumu quantu vinti furnaci chi cocianu i mattuni.

Don Franco A Catania c'era 'na casa du diavulu. I genti s'affollavanu tutt'intornu a chiddi chi lejianu i giornali ppé sentira i notizi.

Don Giammaria I giornali su tutti menzogni stampati.

Don Silvestro Dicianu c'avimu perdutu a battaglia cchiù importante

Padron Cipolla E vui ci criditi? Ppé mia su tutti chiacchiaru chi scrivanu i giornali ppé fara sordi.

Pedepapera Ma si u dicianu tutti ca avimu perdutu!

Zio Crocifisso Chidi?

Don Silvestro 'Na battaglia.  
 Zio Crocifisso China ha perdutu?  
 Don Franco L'Italia ha perdutu; cioè, eu, vui...  
 Zio Crocifisso Eu nun aiu perdutu nenta!  
 Mò a cosa riguarda u cumpara Gustinu, iddu sa comu mintira a postu ogni cosa.

Padron Cipolla Sapiti com'è? E' comu quandu u Comuna d'Acì Trezza liticava ppé u territoriu ccu u Comuna d'Acì Castello. A mia e a vui chi mi 'nde vinna intra a buggia?

Don Franco Vi 'nde vinna...vi 'nde vinna, ca siti tanti bestii.  
 Mangiacarrubbe U bruttu e ppé tanti povari mammi quandu perdanu 'nu figgiu!  
 I° Soldato Mò vu dicu eu ccu paroli semplici semplici com'è 'na battaglia.  
 E' comu a ra putica quandu u vinu vi duna a ra capu. Allora comincianu a vulara biccheri, bottigghi e tutto chiddu chi vi capita intra i manu.  
 L'aviti vista 'ncuna vota 'na scena simila? Bena, è tala e quala! Prima quandu staviti sull'impagliettatura ccu a carabina 'mpugnu e in silenziau, nun sentiti nent'atru ca u rumora da machina e chiddu pumf, pumf u sentiti cca, intra u stomacu. Nent'atru! Poi a ra prima cannonata incomincia u parapigghia e puru a vui vi vena tanta voglia e ballara chi mancu i catini vi tenanu fermi; propriu comu quandu all'osteria sonanu u violinu doppu chi aviti mangiatu e vivutu. Allora allungati a carabina e sparati a ogni cristianu chi viditi. A battaglia e terra è tutta 'n'atra cosa. Nu bersaglieri chi tornava ccu nui a Messina ha dittu ca quandu si sentia u pimf pamf di fucili, si sentia i gambi pizzicara da gulia chi li venia ma si jettava in avanti a capu e coddu.

Rocco Spatu Ppé a Madonna! Chi bellezza si c'eru puru eu! Se c'è da dara quattru pugni, nun mi tiru mai arretu!

II° Soldato A nava 'Palestro' invecchia è saddata all'aria e vrusciava comu 'na catasta e ligna e i vampi eranu tantu addi chi arrivavanu a ru pinnaculu e l'alberu maestru. U comandanta nostru ci domandau si avianu bisogno e 'ncuna cosa. Dissaru ca no, orgogliosamente! E poi a nava nun si videtta cchiù.

Rocco Spatu Chissa e morira arrustutu nun mi piacchia propriu, però si c'è da fara a pugni vi ripetu, sugnu sempra prontu!

Santuzza Povari guagliuni! Facitili venira ca; nu biccheri e vinu, e chiddu bonu, ci vò propriu doppu tanta strata e tanta sofferenza.  
 Vanni Pizzutu ccu l'erba bianca i genti l'avvelena e mancu si cumpessa.  
 Certi genti a cuscenza sa mintanu sutta i pedi.

Padron Cipolla A mia st' omini mi sembranu tanti pacci. Don Silvè, si a vui per esempiu, ammessu e nun concessu, u re vi dicia: "tu t'hai e fara ammazzara a ru postu meu", chi faciti, accettati?

Don Silvestro I sordati nun hannu curpa e tantu menu su pacci....Aviti e sapira ca a ri spaddi e ogni sordatu c'è nu capurala ccu u fucila carricu e si u sordatu cerca ma scappa, u capurala gli spara peju ca a nu beccaficu.

Padron Cipolla Si è successu, nun discutu! Comunque restu e l'idea ca chissa è 'na briconata bella e bona! *(Poi, rivolgendosi a Zio Crocifisso)*  
 Povari Malavoglia, u Signura ma ci a manda bona: sembranu adocchiati!

## SCENA VII

*(Anna, Maruzza, Grazia)*

Anna Marù, t'ha scrittu Luca?  
 Maruzza No!  
 Grazia E' tantu chi nun aviti soi notizi?  
 Maruzza E' tantu chi mancu mi ricordu cchiù quandu è arrivata l'urtima cartolina.  
 Anna Tu e u zu 'Ntoni averravu e jira a Catania. Di sicuru vi sapranu dira 'ncuna cosa!  
 Maruzza Sì, sì, aviti raggiuna; mò parru ccu u sociaru meu e viu chiddu chi dicia

## SCENA VIII

(Anna, Maruzza, Grazia, Zoppidda, Zoppiddu, 'Ntoni, Barbara)

Anna Marù, chi c'è? Chi vannu dittu?  
 Maruzza Ppè certi genti u sangu di povari figghi e mamma è acqua.  
 Grazia Voliti dira?  
 Maruzza Su cchiù e quaranta jorna ormai e nessun, dicu nessun, si è degnatu ma m'avverta! Iddi mandanu a cartolina sulu quandu hannu bisognu e nu guagliuna, poi quandu..... (rientra a casa piangendo)  
 Anna Povara fimmina, sembra a Madonna Addolorata!  
 Zoppidda Ci mancava atru! Mò tutta a famiglia è subra i spaddi du povaru Ntoni. Sta vota però 'na figghia e mamma ci penza non una, ma centu voti prima ma su pia ppé maritu!  
 Zoppiddu Volerra ma sacciu pecchè ci l'hai tantu ccu stu povaru guagliuna.  
 Zoppidda Vui è megghiu si nun parrati, pecchè e certi cosi vui nun 'nde sapiti propriu nenta! A mia perzonarmenta certi pasticci nun mi piarianu; chissi sunnu affari chi nun vi riguardanu, perciò vui penzati a faticara, a ru restu ci penzu eu!  
 Zoppiddu Povaru Ntoni! Eu ci l'aiu dittu: Barbara è tutta mammasa e si nun sta attentu su minta sutta i pedi du primu iornu comu ha fattu Venera ccu mia.  
 Ntoni M'ha dittu u nunnu ca doppu chi si spusa Mena, a nui ci duna a cambara e subra.  
 Barbara Eu nun sugnu abituata a stara a ri cambari e subra comu i palumbi.....E poi maritati e muli vonnu stara suli.  
 Zoppidda Prima ca figghiana va a dormira nella stanza dei colombi, vogghiu ma sacciu a china resta a casa e soprattutto vogghiu vidira comu va a finira a storia di lupini.

## SCENA IX

(Pedepapera, Padron Ntoni, Zio Crocifisso, un muratore, Vespa)

Pedepapera Padron Ntoni vi ricordu ca san Giuanni è vicinu.  
 Padron Ntoni U sacciu, u sacciu! Purtroppo nun sugnu in condizioni e pagara tuttu u debitu; vi pozzu dara 'n'atru accontu; speru a ra raccolta e l'olivi saldara a differenza.  
 Pedepapera Cumpara meu, dimenticati ca eu sti sordi mi l'aiu cacciati da vacca e nun pozzu certu campara d'aria finu a ra raccolta e l'olivi. A mia mi dispiacia assai, ma chi voliti, eu fazzu comu san Giuseppi, prima si ficcia a varva sua poi chidda e tutti l'atri. Viditi, si eu fussera riccu comu u zu Crocifissu, vi giuru ca ci minterra 'na petra subra.  
 Padron Ntoni Vidimu chiddu chi pozzu fara. Arrivederci!  
 Zio Crocifisso Allora chi fa? Paga?



Pedepapera                    Mi vo' dara ancora 'n accontu.  
 Zio Crocifisso                Quala accontu? St'annu nun aiu ancora vistu nu centesimu d'interessi.  
                                       Finu a mò m'ha datu sulu du' centu liri, ma chissi nun bastanu mancu ppè  
                                       i spisi. Comunque 'na cosa è certa. Mò vi dicia d'aspettara a raccolta e  
                                       l'olivi, poi d'aspettara finu a Natale, poi finu a Pasqua-

Pedepapera                    Nun vi preoccupatira! Ei ci l'aiu dittu chiaru e tundu ca nun intendu aspettara  
 mancu nu jornu e chiù da data stabilita. Poi vaiu duva l'avvocatù.

Zio Crocifisso                Sta genta nun u vò capira ca eu a roba mia mi l'aiu fatta sudandu sangu.  
 Mò unu è 'n Paradisu, pacia all'anima sua, e l'atru vo' a Zoppidda, eu mi  
 domandu china po' fara andara avanti sta barca, chi a malapena sta a galla.  
 E nun basta, vonnu puru spusara Mena. Sti guagliuni nun penzanu ad atru ca  
 ma si maritanu; sembranu ca tenanu u focareddu a menzu l'anchi, comu a  
 neputa mia del resto; sugnu sicuru ca nun appena sant'Agata si spusa, Alfio  
 Mosca torna e si pigghia a Vespa e a Chiusa.

## SCENA X

(Padron Ntoni, Maruzza, Pedepapera, Zio Crocifisso, Muratore, Vespa)

Padron Ntoni                Marù, iamuninda! Oia o domana è a stessa cosa! Ormai sta casa nun ci  
 appartena cchiù!

Pedepapera                Cumpara Ntò, chi voliti, puru eu sugnu nu povaru diavulu, ppé chissu sugnu  
 statu costrettu ma ci a vindu a ru zu Crocifissu. Eu e Grazia nun campamu  
 d'aria e cinu centu liri ci fannu comudu. Si aviavu vui i sordi, a vindia a vui  
 cchiù che volenterì.

Zio Crocifisso                (al muratore) Allora, chi mi dicitì?  
 Muratore                    Va cambiatu nu travu, du' finestri vannu riparati e poi va ianchiata.  
 Vespa                        U sangu nun è acqua e a roba du ziu ci l'aiu a cora, comu du restu  
                                       a ru zu Crocifissu ci sta a cora a Chiusa mia. Comu viditi a porta d'Alfiu  
                                       Mosca è chiusa ccu u catinazzu...Speru tantu ca chissu serva ma vi fa capira  
                                       ca eu nun u penzu cchiù, perciò staviti tranquillu, mintitivi u cora in pacia.

Zio Crocifisso                U cora meu è in pacia, ti l'assicuru.

## SCENA XI

(Padron Cipolla, Zoppiddu)

Padron Cipolla                Doppu sta bella figura chi m'ha fattu fara, Padron Ntoni ccu mia ha chiusu.  
 Zoppiddu                    E' propriu chiddu chi dicia mughieramma. Dicia ca oia comu oia di  
                                       Malavoglia mancu i cani 'nde vonnu.

Padron Cipolla                Chiddu scimunitu e figghiumma pista i pedi ca vò Menicedda, pecchè, dicia,  
 ca eu ci l'avia promintuta; mi sembra nu picciuliddu davanti a 'na  
 bancaredda e giocattuli. Ma eu ci u dicu e ci u ripetu ca eu a roba mia nun  
 l'aiu arrobata, perciò nun a jettu a mara ccu china nun tena mancu a  
 cammisa 'ncoddu. E iddu sapiti chi fa?

Zoppiddu                    No, dicitimi!  
 Padron Cipolla                Va a stanara lucerti oppuru si 'nde sta sedutu subra u murettu du lavatoiu.  
 Zoppiddu                    Oppuru passa e spassa da ruga mia!  
 Padron Cipolla                Chi voliti dira?  
 Zoppiddu                    Mò chi i Malavoglia abitanu vicinu a nui, a mia e a mughieramma ni capita

spessu mu vidimu e chiddi paraggi; ma iddu appena ni vida s'ammuccia arretu nu muru o intra i ficundianari.

Padron Cipolla  
Zoppiddu

E i Malavoglia chi fannu?

E china i vida, si 'nde stannu sempra chiusi, comu i virdeddi intra u guscio.  
A dominica vannu finu ad Aci Castello ma si sentanu a Missa.

## SCENA XII

(Anna, Grazia, Nunziata)

Anna

Mò va a finira ca chidda povara e sant'Agata nun a vò cchiù nessuno e resta a ra casa schetta a fare u spicuna propriu comu i figghioleddi mei chi nun tenanu a dota. Chissu è u destinu di povari!

Grazia

E penzara ca eu stessa ci avia spartutu i capiddi!

Anna

Menicedda però è tranquilla; penzati ca idda stessa s'ha mintutu a spadina d'argentu 'nmenzu i trizzi.

Grazia

Sugnu propriu cuntenta. Eu vulerra ma vaiu mi trovu, ma doppu chiddu bruttu tiru chi ci jocau maritumma, mi para troppu scornu. Nun immaginati nemmenu a rabbia chi mi fa quandu mi dicia: "ma a tia e sti genti chi ti 'nde frica? Dassali stara, ormai nun hannu cchiù né re né regnu, comu si dicia." Ma a mia mi dispiaccia tantissimu.

Anna

Ormai su tanti i disgrazzi chi una doppu l'atra corpiscianu sta famigghia. Puru eu vulerra ma vaiu mi trovu, ma ci aiu 'na casa e mandara avanti e tempu, criditimi, nun 'nde trovu mancu ma moru.

Nunziata

Eu ci vaiu ogni tantu, ma chi voliti? Eu aiu e badara ai fraticeddi mei.

Grazia

Hai raggiuna!

## SCENA XIII

(Zoppidda, Zoppiddu Ntoni, Barbara)

Zoppidda

Beddu meu, chissa è a vita! Ognunu s'ha da fara prima l'affari soi e poi chiddi e l'atri, rendu l'idea?

Nunnuta nun ti dà nenta, quindi, mi domandu e dicu, tu chi obblighi hai verzu i toi? Si ti 'nzuri chiddu chi guadagni, u guadagni ppé a famigghia tua. "Centu mani Diu li benedisse, ma nun tutti a ru stessu piattu."

Ntoni

Bella cosa chissa! I parenti mei sunnu 'n menzu a 'na strata e vui mi dicitu ma l'abbandunu puru eu. Comu penzati ca u nunnu si l'abbandunu, po' fara andara avanti a Provvidenza e dara da mangiara a tanti vucchi?

Zoppidda

Figghiaré, chissi nun sugnu fatti mei!

Ntoni

Sunnu i mei, però!

Zoppidda

Allora sbrigativilla vuatri, eu nun vi vogghiu intracara.

Però teniti bena in menta ca eu a figghiamu nun l'aiu trovata 'nmenzu a 'na strata! Pozzu chiudira l'occhi a ru fattu ca siti poveru 'n canna, sulu pecchi siti giuvana e canusciti puru u mesteri vostru e perciò u lavoru nun vi po' mancaru. Maleditta guerra chi si scupa i megghiu giuvani du paisa!

E vistu ca i mariti scarzeggianu, n'avimu accuntentara e chiddu chi passa u cumbentu. Però si eu dugnu a dota a figghiamu, nun vogghiu ma va pappati ccu tutta a famigghia vostra. Sta cosa a mia nun mi va propriu a geniu. Eu a Barbara vogghiu dara nu sulu maritu, no cinco o sei. Sugnu stata chiara abbastanza?

Ntoni                   Eu chi pozzu fara?  
Zoppidda               Faciti comu voliti! Comu megghiu v'aggrada! Siti liberu, ma si vi  
voliti spusara cu Barbara i condizioni su chissi!

Ntoni                   Malediziona! Vui nun dicitu nenta?  
Barbara               Eu dicu ca vui nun mi voliti bena comu 'nde voliti a ri parenti vostri!  
Ntoni                   Ma eu vi vogghiu bena, comu vi l'aiu e dira? Sulu....sulu... Porca miseria,  
era megghiu si restava a fare u surdatu!

Zoppidda               'Ntrua, 'ntrua, ognunu a ra casa sua!  
Zoppiddu               Qanti voti t'aiu dittu e ridittu ca a mia i pasticci nun mi piacianu?  
Zoppidda               Ed eu v'aiu dittu e ridittu ca vui nun sapiti nenta, perciò tornati a faticara  
ch' è megghiu!

Zuppiddu               A lingua nun ti manca!  
Zoppidda               Eh sì, caru Ntoni, vi sembra ca nun u sacciu chiddu ha dittu a cummara  
Maruzza, quandu caminava ancora ccu u nasu ppé aria?

Ntoni                   Chi dicìa?  
Zoppidda               Dicìa ca Barbara nun era a guagliuna adatta a vui, pecchè idda, cioè  
figghiana, è stata educata comu 'na signorina e quindi nun po' essara na  
brava e bona mogghiera e nu marinaru.

Ntoni                   China vi l'ha cuntati sti stupidaggini?  
Zoppidda               A cummara Mangiacarrubba e a gna Cicca.  
Ntoni                   A Mangiacarrubba e a gna Cicca su du' carogni e si parranu e sparranu è solu  
ppé invidia, pecchè nun aiu voluto a Mangiacarrubba.

Zoppidda               Ppé mia va potiti piara quandu voliti, puru subito!  
Ntoni                   Cu chissu, cummara Venera, mi voliti dira ca eu a ra casa vostra nun ci aiu e  
mintira cchiù pedà? E' chissu chi mi voliti dira? Aiu capisciutu bonu?

Zoppidda               Aviti capisciutu benissimo!  
Ntoni                   Allora vi salutù!  
Zoppidda               Puru eu!

#### SCENA XIV

(Vespa, Lia, Zoppidda, Barbara, Ntoni)

Vespa                   L'omini....Vatti e fidara e l'omini! Sunnu peju di cani!  
Lia                       *(entra e ascolta)*  
Zoppidda               E tu chi voi? Si si venuta a cercara fratitta, sappi ca cca nun c'è!  
Mammata ha paura ca nu volimu arrobara chiddu citrolu simentinu?

Barbara               U sacciu ca eu nun sugnu 'na brava fimmina e casa comu sorta!  
Zoppidda               Vistu ca mammata è 'na lavandara, invece, ma spitteglia a ru lavatoiu, è  
megghiu si ti lava stu strazzu e quattru sordi chi teni 'ncoddu!

Lia                       *(se ne va)*  
Zoppidda               Sugnu sicura ca è mamma chi a manda! U fa apposta! Mu fa ppè dispettu,  
mi vò fara avvelenara u sangu!  
Si nun vena cchiù, mi fa nu grandissimu piacira! Eu non vogghiu spiuni  
a ra casa mia!

Barbara               Cumpara Nto, è megghiu si eu e vui ni mimtimu u cora in pacia.  
Ntoni                   Ppé vui è facila, eu nun pozzu! Nun ci riesciu!  
Barbara               Provatici e viditi ca prima o poi ci riuscite puru vui.  
Provava nun vi costa nenta! Vi auguru ogni fortuna e ogni bena ccu tuttu u  
cora; mi dispiacia, ma aiu già vinti du' anni ed è giustu penzara all'avvenira  
meu.

Ntoni U sapia... u sapia eu ca finia accussì!  
 Da quandu ni pigghiaru a casa puru vui comu tutti l'atri chi si dicianu amici,  
 mi girati i spaddi.

Barbara Cumpara Nto, a mamma po' arrivara e nu momentu all'atru e nun mi  
 vogghiu fara trovata 'nzema a vui.

Ntoni Aviti raggiuna! Aviti raggiuna! Doppu chi n'hannu cacciati da casa du Nespulu,  
 da casa nostra, nun è bellu ca una comu a vui s'incontra ancora ccu unu comu  
 a mia.  
 Addiu, cummara Barbara!

## SCENA XV

(Padron Ntoni, Ntoni, Alessi, vecchia)

Padron Ntoni Nto, chi teni?  
 Ntoni Nenta! Nun tegnu nenta! E' ca sugnu nu povaru diavulu, eccu chiddu chi  
 tegnu!

Padron Ntoni E chi ci voi fara, si si nu povaru diavulu? Si viva comu si nascia!  
 Alessi (canticchia)  
 Ntoni Canta, canta puru quantu voi, tantu puru tu quandu diventi vecchiu abbaierai  
 comu u nunnu!

Alessi Ad abbaiera moni comu fai tu nun ci si guadagna nenta.  
 Ntoni Hai raggiuna, pecchè a vita è bella.  
 Padron Ntoni Bella sì, bella no, nun l'avimu fatta nui accussì com'è!  
 Vecchia Aia, aia, a cudidda mia!  
 Ntoni Zi, u misteri chi faciti vui eu facerra chiù che volenterì, alla fin fina è comu  
 fara 'na passata.

## SCENA XVI

(Maruzza, Ntoni, Padron Ntoni, Alessi)

Maruzza (conta i soldi) Chissi sunnu ppé a casa. chissi ppé a spisa e chissi  
 ppé a dota e Mena.

Ntoni Ppé mia u desideriu cchiù randa è vidira chidda carogna e Barbara chi  
 si vò mangiara i vuviti e nun ci jica. Si pentirà, prima o poi si pentirà  
 d'avermi chiusu a porta in faccia.

Padron Ntoni Il buon pilota si conosce nella burrasca! Quandu tornamu ad essara chiddi  
 chi eravamo, i porti sarannu di novu aperti.

Alessi I suli chi nun ci l'hannu chiusa sunnu stati a cugina Anna e Nunziata.  
 Padron Ntoni Carcere, malattia e necessità si conosce l'amistà! U Signura ma l'aiuta ccu  
 tutti chiddi vucchi chi hannu da sfamara!

Alessi Quandu Nunziata va a ligna, o a sporta è troppu pisanta, eu l'aiutu  
 volenterì.

Padron Ntoni Quando la luna è rossa, fa vento, quando è chiara, vuol dire sereno, quando è  
 pallida, pioverà!

Ntoni Si u sapiti già ca chiova, pecchè tornamu a mara? Nun ci convena jira a ru  
 lettu e dormira nu paru e uri e chiù?

Padron Ntoni Acqua di cielo, sardelle alle reti! Sta tranquillu ca quandu tornamu a ra casa,  
 mammata ni fa trovata nu beddu focareddu e n'asciucamu tutti; veru, Marù?

Maruzza Certamenta!

## QUARTO ATTO

### SCENA I

*(Rocco Spatu, Vanni Pizzuto, Padron Ntoni, Mena, Maruzza, Don Michele, Anna, Nunziata, figlio della Locca, Pedepapera, Padron Cipolla, Grazia, Don Franco, Zoppidda, Alessi, Vespa)*

*(Padron Ntoni ferito è portato a casa su una scala da Rocco Spatu e Vanni Pizzuto)*

Mena Nu?.....Nu!....Diu meu, chi vi succediu?  
Maruzza Madonna mia du Carminu!  
Don Michele Nenta! Nun è nenta, mò vaiu duva don Francu e ci cercu l'acitu dei setta latri.  
Anna *(sta sulla porta per non fare entrare nessuno)*  
Nunziata Facitimi trasira, ppé favora facitimi trasira!  
Anna Mi dispiacia, ma nun trasa propriu nessuno!  
Figlio Locca Però a mia mi mandaru a cercara a scala! Chi modi sunnu chissi?  
Pedepapera Chi brutta notte chista pei Malavoglia!  
Padron Cipolla Vi 'nde siti accorgiutu ca a sta casa tutti i disgrazzi arrivanu e notte?  
Grazia Povereddi!  
Don Franco Permessu...permessu... Facitimi passara!  
Padron Cipolla *(riesce ad intrufolarsi, ma esce quasi subito)*  
Zoppidda Comu sta?  
Padron Cipolla A mia da faccia nun mi piaccia propriu ppé nenta!  
Grazia Dottò, chi 'nde diciti, ci a po' fara?  
Don Franco Nun è nenta! Eu l'aiu medicatu e fasciatu, però si nun ci vena a freva, aiu paura ca si 'nde va.  
Nunziata Facitimi trasira, vi pregu!  
Anna No, nun è possibila! U zu 'Ntoni mò ha de riposara!  
Alessi Nunzià!  
Nunziata Comu sta? Stai bonu tu?  
Alessi Sì, staiu bonu!  
Pedepapera Cumparé, com'è juta?  
Alessi Verzu sira eramu all'altezza dell'Agnone, u cielu diventau tantu foscu chi nun vidiamu cchiù neppuru l'Etna. U faru e Catania era spentu. U ventu soffiava ad ondati tantu chi i soffii mi parianu paroli; poi cominciau a friscara tantu forta chi mi sembrava a machina da ferrovia, quandu n'escia du bucu da montagna subra Trezza. U mara era niguru comu a picia. Era tantu scuru chi nun si vidia mancu a jestimara. Sulu l'undi, quandu passavanu vicinu a ra Provvidenza, luccicavanu comu si avianu l'occhi. All'improvvisu 'n'ondata, chi nessuno sa da duva era arrivata, ficia scricchiolara a barca comu nu saccu e nuci e a mandau all'aria comu nu fuscetdu. U nunnu gridava: Giù a vela, giù a vela!... Tagghia...Ntò, tagghia, tagghia! E Ntoni ccu u curteddu a 'nmenu i denti s'era arrampicatu comu nu gattu a r'antenna e ppé fara e cuntrappisu s'era dassatu penzolara subra u mara chi ci urlava sutta comu si su volia mangiara. Eu aggrappatu a ru timona gridava: Mamma, mamma mia, aiutami! E pregavu San Franciscu e Paola chi è u santu protetтора di pescatori. Ppé farla breve, a nu certu momentu a barca chi prima era girata subra nu iancu, s'azau improvvisamenta comu 'na molla e ppé pocu nun finimmu tutti in mara. L'antenna 'nzema a ra vela cadiu subra u scafu comu nu filu e pagghia, Sentimmu nu gridu, poi cchiù nenta! Eu e fratimma u chiamavamu: Nù, nù!

Ma u nunnu nun ci rispundia. Finarmenta Ntoni a tastuni pecchè nun si vidia e nu capu a l'atru da barca, u trovau e penzau ch'era mortu, pecchè nun iatava cchiù e mancu si moticava. A nui nun ci restau atru ca pregara. All'improvvisu a Provvidenza, comu nu pudditru, saddau u scogliu dei colombi e ppé miraculu cadìu duva è siccu. I guardii chi n'avianu avvistati eranu già a ra riva ccu i lanterni. U restu u sapiti già; mò scusatimi vaiu e viu comu sta u nunnu.

Pedepapera  
Grazia  
Zoppidda

Povaru guagliuna!

E tuttu chissu ppé guadagnara nu morzu e pana!

Stu misteri è fattu accussi, china u pratica prima o poi ci dassa i pinni. Una chi marita 'na figghia ccu n'ominu e mara, prima o poi sa vida tornara a ra casa vedova e ccu orfani ppé giunta.

Vespa

L'aiu sempra dittu eu china ha roba in mara, nun ha nenta! Terra a ru sula, chissa ci vò!

Zoppidda

Si nun era ppé don Micheli, sta notte di Malavoglia nun restava mancu a simenta. Sapiti chi vi dicu, a cosa migliora è nun fara nenta, comu don Micheli, tantu ppé fara 'n esempiu. Guardatilu, è grassu e grossu megghiu e nu canonicu, sempra ben vestitu e stivali lucidi. Si mangia menzu paisa e con tuttu ciò, tutti u liscianu, perfinu u nostru caru speziala si scappella tuttu quandu s'incontranu.

Grazia  
Zoppidda  
Tutti

S'è fattu tardu; è megghiu si mi ricogghiu verzu a casa.

Aviti raggiuna, tantu nui nun ci potimu fara nenta; bona notte a tutti!

Bona notte!

## SCENA II

(Padron 'Ntoni, Maruzza, Mena, Lia, 'Ntoni)

(i Malavoglia recitano tutti insieme il Rosario)

Padron 'Ntoni

Veniti ca, chi ha dittu u medicu? 'Ntò, avvicinati, mo u capu da casa si tu. Penza ca ci hai 'na famigghia subra i spaddi.....Nun ciangira... Nun ciangira.....Fai comu aiu fattu sempra eu e nun ti sbagli! (*le donne piangono*) Quandu eu nun ci sugnu chiù, non facitira tanti spisi; u Signura u sa ca nun potiti spendira, s'accuntenta du rosaru chi mi diciti.....Tu, Mena, pigghia l'esempiu e mammata che è sempre stata 'na santa donna e guai 'nvita sua 'nd' ha visti tanti. Mi raccomandandu, tenati sorta sutta l'aliceddi toi, propriu comu fa a jocca cu i puricini....Sulu si v'aiutati l'unu cu l'atri i guai vi sembrerannu menu gravi. 'Ntoni è già 'n'omu e prestu puru Alessi sarù 'ngrado d'aiutarvi.

Maruzza

Pà, nun parratira accussi!

Mena

Nu, chi iati dicendu?

Padron 'Ntoni

Mo chi vaiu dittu chiddu chi v'avia e dira, nun m'importa si moru. Sugnu vecchiu.....Quandu finiscia l'ogghiu, u luma si spegna....Mo giratimi, ca sugnu stancu!.....'Ntò, veni ca!

'Ntoni

Voliti nu biccheri d'acqua?

Padron 'Ntoni

T'aiu e dira ancora na cosa: a Provvidenza nun a vinditira, si no vi viditi costretti a jira a ra giornata e nun immaginati nemmenu quantu è dura quandu Padron Cipolla o u zu Cola vi dicianu ca nun hannu bisogno. 'N'atra cosa, quandu siti riusciti a mintira 'ncunu sordiceddu e parta, faciti maritara Mena cu unu chi fa u misteri chi facia patriita e soprattutto cu nu bravu guagliuna.. E poi quandu aviti maritatu puru Lia, si aviti risparmiatu, accattativi a casa

du Nespulu, chi è sempra stata a casa dei Malavoglia....U zu Crocifissu se ci ha da guadagnara, va cederà chiù che volenterì.

‘Ntoni

Sì, nunnu. sì!

Padron ‘Ntoni

Nun penzara ca staiu delirandu, no; sulu ca prima ma mi ’nde vaiu a l’atru mundu, vogghiu finira tuttu chiddu chi v’aiu e dira....Fra nu paru e uri fa jornu, allora iati a chiamara don Giammaria ca mi vogghiu cunpessara.

### SCENA III

*(Don Giammaria, mastro Cirino, don Franco, Maruzza, Zoppidda, Santuzza, Vespa, Grazia, Anna, Nunziata, Lia, Alessi)*

Don Franco

*(dalla nuova casa dei Malavoglia escono don Giammaria e mastro Cirino)*  
China vi l’ha dittu di chiamara u previta? Vi l’avimu e dira nui medici quandu è l’ura! Mi meravigghiu assai ca don Giammaria è venutu senza nessuna richieta da parte mia o du dottora. Vuliti sapira ‘na cosa? Nun ‘cera bisognu du viaticu, padron ‘Ntoni sta megghiu.

Maruzza

A Madonna Addolorata ci ha fattuu miraculu!

Don Franco

Chissu è u ringraziamentu! Si campanu, a Madonna ci ha fattu a grazza; si moranu, l’aiu ammazzatu eu o u dottora. Bella riconoscenza!

Zoppidda

U vecchiu a pedda ci l’ha dura. Si nun sbatta u nasu ‘nterra comu i gatti, nun mora. Ricordativi chiddu chiddu chi vi dicu oia: su du iorna chi simu ca fora ad aspettara: mora, nun mora? Ebbene vi dicu ca chissu ci sotterra tutti! “Lontano sia, che son figlia di Maria!”

Santuzza

“Sciatàra e matara, tuono dell’aria e vino solforoso!”

Vespa

Grazia

E’ veru! A Vespa nun ci ha da spusara ca idda stessa. Peccatu, però, ca nun ci riescia.

Anna

In quantu a chissu, u zu ‘Ntoni fa chiù danni e tutti, pecchè è iddu a colonna e casa. Chiddu citrolu e ‘Ntoni nun è chiù nu guagliuna eppuru si mora u vecchiu viditi comu finiscia sta casa.

Nunziata

Largu...largu...Facitimi passara, ci aiu e portara l’acqua a ra cummara Maruzza. Aiu prescia pecchè aiu dassatu i picciuliddi sulì e si mintanu a jocara chissà chi mi cumbianu!

Lia

U nunnu ’ngrazze e Diu sta megghiu! Comu ha dittu don Francu ppé stavota nun mora. Chissu è tuttu!

Alessi

Nunzià, mo chi si cca eu vaiu e viu a Provvidenza.

Anna

Stu guagliuna ha chiù giuduziu da randa!

### SCENA IV

*(Don Franco, Pedepapera, Don Silvestro, Vanni Pizzutu, Zio Santoro, Nunziata)*

Don Franco

Viditi ca a don Micheli ci dunamu a medagghia e puru a pensiona e tuttu chissu ppé avere jettatu na corda a ra Provvidenza. Ecco comu venanu spisi i sordi nostri.

Pedepapera

Don Micheli si merita a medagghia e a pensiona. A vui vi sembra nenta unu chi senza ma ci penza tri voti si jetta intra l’acqua cu tutti i stivali ppé sarvara i Malavoglia, rischiandu a pedda sua? Vi sembra ‘na cosa e nenta chissu? Barbara Zuppidda, mo chi s’è cacciatu da capu ‘Ntoni, sugnu certu ca nun ci gira chiù i spaddi a don Micheli.

L’aiu vistu eu cu l’occhi mei chiù e ‘na vota, cu nasu tra l’imposti chi u squatrava tuttu, quandu passava da ruga sua.

Don Silvestro

Beddu guadagnu chi aviti fattu! Vi siti appena liberatu e ‘Ntoni e Barbara

ha già mintutu l'occhi su don Micheli.  
 Vanni Pizzutu Comu ci l'ha mintutu u caccia, vu dicu eu. Mammasa nun po' vidira né sbirri  
 né mangiapana a sbafu, né foresteri.  
 Don Silvestro Aspettati e viditi! Barbara ha già vintitri anni e si penza ca si aspetta ancora  
 u principa azzurru, fa a spicuna, allora su pigghia cu i boni o cu i cattivi...  
 Scommettimu dudici tarì ca si parranu già da finestra?  
 Vanni Pizzutu Eu nun scommettu nenta! A mia nun mi 'nde frica nenta!  
 Don Silvestro Zu Santò, vi voliti guadagnara dudici tarì? Mastru Vanni è pruntu a  
 scommettera appuntu dudici tarì ca don Micheli, u brigaderi, a sira va a  
 parrara cu Barbara Zuppidda....Allora vi voliti guadagnara vui sti dudici  
 tarì?  
 Zio Santoro U mintiti 'ndubbiu? Oh, animi santi du purgatoru!  
 Don Silvestro Sunnu amici, nun temitira!  
 Zio Santoro Sì, è veru! Sunnu u cumpara Tinu e Roccu Spatu!  
 Don Silvestro Zu Santò, vi salutu! Aspettu notizi!... Staviti bonu!  
 Zio Santoro Puru vui.... Tu si Nunziata, veru?  
 Nunziata Sì, sugnu eu!  
 Zio Santoro E duva veni? Vai spessu a trovata a cummara Maruzza?  
 Nunziata Pecchè mi faciti sta domanda?  
 Zio Santoro Volia sapira comu sta cumpara 'Ntoni.  
 Nunziata Sta megghiu!  
 Zio Santoro Sta vota si l'hannu vista propriu brutta i Malavoglia!  
 Nunziata E già!  
 Zio Santoro Sé, per casu, in via del Neru hai 'ncuna vota incontratu don Micheli?  
 Nunziata Ultimamenta, l'incontru spessu. Arrivederci!  
 Zio Santoro Ciao!

## SCENA V

*(Rocco Spatu, 'Ntoni, Santuzza, Don Michele, Massaro Filippo, Vanni Pizzutu)*

Rocco Spatu 'Ntò, mi fai cumpagnia?  
 'Ntoni Sì paghi tu, pecchè no?  
 Rocco Spatu Nu picciru ppé 'Ntoni!  
 Santuzza Jancu o russu?  
 'Ntoni Russu!  
 Rocco Spatu Ma è poi vera a storia fra don Micheli e Barbara Zoppidda?  
 Tu 'nde sai 'ncuna cosa?  
 'Ntoni Accussì dicia u zu Santoru. Ma, porca puttana, nun mi chianu chiù 'Ntoni  
 si nun mi tagghiu stu cornu!  
 Santuzza Cos'è sta novità? Mo passamu e spassumu sutta i finestri da signorina  
 Barbara Zuppidda?  
 Don Michele Ma chi dici? Nun è veru!  
 Santuzza Bugiaru!.... Bugiaru!...  
 Don Michele Vulerra ma sacciu china ha dittu sti fisserii!  
 Santuzza Picciuliddi! Mi l'hannu dittu picciuliddi! A vucia da verità m'ha dittu ca via  
 del Nero è a strata preferita per le tue passiate.  
 Don Michele Ti giuru su chiddu chi voi ca nun è veru nenta!  
 Santuzza Spergiuru e menzogneru, latru, assassinu e nimicu e Diu e da Madonna!  
 Don Michele Nun è veru nenta! Fammi spiegara.....  
 Santuzza Fora! N'esci fora da casa mia!



Don Michele Sì, sì, mi 'nde vaiu...mi 'nde vaiu!  
 Santuzza E nun ti fara chiù vidira davanti all'occhi mei!  
 Don Michele Nun dubitara!  
 Massaro Filippo Ma dicu eu, pecchè nun a spicciati a fara i cotrareddi e faciti pacia?  
 Santuzza Ma nun viditi comu gira a largo ppé numma mi vida?  
 Si vò ma si viva nu biccheri e vinu bonu, manda sempra 'ncunu atru ma l'accatta e poi su viva da Vanni Pizzutu. Tuttu chissu significa 'na cosa sula: ca tuttu chiddu chi si dicia in giru è veru, comu è veru Diu!  
 No, nun de vogghiu sentira parrara mai chiù a costu e chiudira a putica e fara i cazetti.

Massaro Filippo Sentimu chiddu chi dicia don Micheli...Don Miché, armenu vui chi capisciti, faciti u primu passu. Eravu tantu amici vui e a Santuzza e mò ppè 'na stupidata faciti chicchiariara i genti! ...Veniti cu mia!

Don Michele No!...No!... Dassatemi stara!  
 Vanni Pizzutu Sì vida ca massaru Filippu ha bisognu d'aiutu. Chidda Santuzza si mangerebbe puru u Crocifissu!

## SCENA VI

*(Donna Rosolina, Don Giammaria, Zoppidda, Zoppiddo)*

Donna Rosolina Chi avia oia a Santuzza chi nun a finia chiù?  
 Don Giammaria Nenta!  
 Donna Rosolina E ppé nenta è rimasta cu u nasu appiccicatu a ra grata du confessionala?  
 E voi ma ti cria?  
 Don Giammaria No! Ma u sai ca quandu c'è u sigillu da confessiona nun pozzu parrara.  
 Donna Rosolina Duva vai?  
 Don Giammaria Vaiu duva a Venera Zoppidda ppé 'n'ambasciata.  
 Donna Rosolina Sugnu sicura ca tra a Zopidda e a Santuzza c'intra u sigillu da confessiona.  
 Don Giammaria Chissu è tuttu! Guardativi ca chiddu chi v'aiu dittu è sutta u sigillu da confessiona! Bona giornata!

Zoppidda Puru a vui! A signorina Santuzza apara bena l'oricchi: figghiamu nun ha certu bisognu da roba e l'atri!  
 Quandu passa e ca Don Micheli, u brigaderi, l'unicu desideriu chi tegnu è ma ci cacciu l'occhi cu a cunocchia. A mia nun mi spaventa a pistola chi porta subra a panza comu nu gioiellu. Eu nun mi spagnu e nessuno, speciarmenta quandu mi toccanu Barbara, u iura e l'occhi mei!  
 L'aiu sempra dittu e u ripetu, eu a figghiamu nun ci ha vogghiu dara a unu chi mangia u pana du re e fa u sbirru e tantu menu a unu chi è in peccatu mortala cu a Santuzza. Sapiti quantu mi 'nde frica a mia, si don Giammaria a parratu sutta u sigillu da confessiona? Chiddu chi m'importa a mia è figghiamu e guai a china a tocca!

Zoppiddo Eu supportu, supportu, ma si mi pistanu i pedi a mia, va a finira ca fazzu nu spropositu. Eu nun mi spagnu né e don Micheli né e massaru Filippu, né di tutta a cumpagnia briscula da Santuzza.

Zoppidda Vui staviti quetu! Nun aviti sentitu ca massaru Filippu nun c'intra cu sta storia?

## SCENA VII

(*Rocco Spatu, Vanni pizzuto, Don Franco, Pedepapera, Vespa, Donna Rosolina, 'Ntoni, moglie di Don Franco*)

- Rocco Spatu           A Santuzza c'ha massaru Filippu chi l'aiuta a dira l'orazioni. L'ha visti 'nzema Pedepapera.
- Vanni Pizzutu        Bravu! Però puru massaru Filippu ha bsognu d'aiutu. Nun aviti vistu ca è venutu a pregara e a strapregara don Micheli a tornara cu 'sor Mariangela'?
- Don Franco           Nun vi l'avia dittu eu? Tutti accussì sti leccasanti cu u diavulu sutta i gunneddi! Bellu, però! Dui a 'na volta ppé fara nu paru.  
Mo chi a don Micheli dannu a medagghia, viditi ca l'appendanu 'nzema a chidda di 'figlia di Maria', chi tena 'suor Mariangela', cioè a Santuzza; vala a dira: a Chiesa e ra Caserma, u tronu e l'artaru sempra a stessa storia, vu dicu eu!
- Pedepapera          Chissa è tutta 'na manovra e don Silvestru, chi vo fara cadira a Zoppidda a ri pedi soi.
- Vespa                 Aviti sentutu puru vui chiddu chi si dicia 'ngiru?
- Donna Rosolina      Chi si dicia?
- Vespa                 Si dicia ca don Silvestru ha scommessu dudici tarì ca Barbara Zoppidda prima o poi cada a ri pedi soi, comu na pira matura.  
St'omini, tuttu uguali! Pigghiati u zu Crocifissu, tena a capu chiù tosta e nu mulu e nun s'accorgia chi tena i pedi intra 'na fossa. Sti scrupuli ha de fara trasira intra a crapa e ziumma Don Giammaria.
- Donna Rosolina      Chi mascalzoni! Su veri mascalzoni l'omini chi lusinganu 'na bona guagliuna com' a vui! Ma ci sunnu puru guagliuni chi stannu a ra finestra da matina a ra sira cu a speranza da accalappiara u primu chi passa. Già!  
Si è sempra saputu chi razza e civetta è Barbara; ma chiddu chi mi fa chiù specia è che c'è caduta propriu na persona comu don Silbestru!  
E china si l'aspettava 'na cosa del genera. Invecia si va a cercare i guai propriu cu a Zoppidda e cu don Micheli. E pensara ca potia avira a fortuna ppè i mani e sa ficia scappara. E' propriu veru! Prima e canuscira n'ominu t'hai e mangiara sette quintali e sala.  
(*La Vespa esce e compara Don Silvestro*)  
Beatu chi si vede! Ci aviti avira troppi cosi ppé a capu, si nun vi ricordati chiù de vecchi amici.
- Don Silvestro        Donna Rosolì, chi diciti? Eu ppé a capu nun ci aiu propriu nenta!
- Donna Rosolina     A mia, invencia, m'hannu dittu ca ci l'aviti e grandi puru! Ma, criditimi, è 'na bestialità tala ca a capu va fannu venira grossa ppé davveru.
- Don Silvestro        China vi l'ha dittu?
- Donna Rosolina     Tuttu u paisa u dicia!
- Don Silvestro        E vui dassatili dira!...Ma a voliti sapira 'na cosa? Eu, ppé mia ponnu dira tuttu chiddu chi vonnu e si a testa mi diventa pesanta, sunnu sulu fatti mei.
- Donna Rosolina     Buon pro vi faccia! Chissu vor dira ca già comincia ad essara pesanta, si mi risponditi e sta manera. 'Na cosa del genera e vui non mi l'aspettavu propriu; finu a mo v'aiu consideratu 'na persona giudiziosa, peccatu ca mi sugnu sbagliata. E comu dicianu i proverbi: "Acqua passata non macina più;" e "buon tempo e mal tempo nun dura tutto il tempo"; dicianu puru ca: "chi cambia la vecchia con la nuova peggio trova" e "chi piglia bellezza, piglia corna." Goditivi a Zoppidda in santa pacia pecchè a mia e vui nun mi 'nde importa propriu nenta; eu nun vogghiu ppé tuttu l'oru du mundu ma si dicia e mia tuttu chiddu chi dicianu da Zoppidda vostra.

Don Silvestro Staviti tranquilla, pecchè e vui, donna Rosalina, ormai nessuno po' dira chiù nenta!

Donna Rosolina Armenu nun si dicia ca eu mi mangiu menzu paisa; capito, don Silvestro?

Don Silvestro E vui dassatili dira! Comu si dicia: "Chi ha bocca mangia e chi non mangia se ne muore."

Capito, donna Rosolina?

Donna Rosolina E mia nun ponnu certu dira chiddu chi dicianu e vui.

Don Silvestro Chi atru dicianu?

Donna Rosolina Dicianu ca vui siti nu truffatora! Don Silvé, m'aviti capitu?

A propositu, quandu chiddi venticincu onzi, chi v'aiu prestatu, nun vi servanu chiù, renditimilli. Eu i sordi nun l'arobu comu certi personi.

Don Silvestro Donna Rosolì, staviti tranquilla ca eu nun l'aiu dittu e nun u dicu a nessuno e tantu meno a don Giammaria. Si l'aviti arrobati o no subra a spisa, sunnu fatti vostri, a mia personalmente nun mi 'nde importa nenta. Eu sacciu sulu ca nun vi divu nenta. Siti stata vui chi mi l'aviti dati; vui m'aviti dittu di metterli a fruttu ppé farvi a dota, si mai 'ncunu v'avesse voluta! Ed eu l'aiu mintuti a 'na Banca sutta a nome meu ppé nun fara sapira nenta a ru frata vostru, sinnò v'averra certamente domandatu a provenienza e tutti chiddi sordi. E si chidda banca è fallita, eu nun tegnu curpa.

Donna Rosolina 'Mbrogghiuna! Truffatora! Eu nun v'avia affidatu venticincu onzi ppé ma i mintivi subra 'na banca chi falliva. Eu vi dezi ppé ma i teniavu d'accontu comu si era dinaru vostru.

Don Silvestro Ed è precisamente chiddu chi aiu fattu. M'aiu piatu cura di sordi vostri comu si eranu dinari mei.

A mia e chiddu chi dicianu i genti nun mi 'nde futta propriu ppé nenta!

Don Franco Vui siti nu bellu prepotenta! Siti unu e chiddi 'fattu meu', chi nun guardanu mai avanti, ma sempra chiù arretu, portandu u paisa a 'nu passatu chi megghiu sarebbe ppé tutti cancellara.

(*Mentre entra 'Ntoni*) Tu si u populu; ma finu a quandu avrai pacienza comu nu ciucciu, ti toccheranno sulu vastunati.

Moglie don Franco Il nonno come sta?

'Ntoni Megghiu, sta megghiu!

## SCENA VIII

(*Zoppiddo, Zoppidda, Padron 'Ntoni, Maruzza, 'Ntoni*)

Zoppiddo Cumpara 'Ntò, comu staviti?

Padron 'Ntoni Nu pocu megghiu!

Zoppidda Si vida che c'è ogghiu a la lampa! Verù, cumpara 'Ntò?

Padron 'Ntoni Accussì para!

Zoppidda Tala e quala i gatti, si nun sbattunu u musu in terra, nun moranu mai!

Padron 'Ntoni Mancu ci criu d'essara ancora ca 'nmenzu a vui.

Maruzza Puru a mia nun mi sembra veru!

Doppu stu scantu forse fazzu peccatu, ma nun c'aiu chiù davanti all'occhi chiddi du' poveri cristi chi finu a mò eranu stati dintra u pettu.....

Ma finarmenta doppu tanti disgrazzi simu riusciti a pagara u medicu e u o farmacista e 'ngrazze a Diu nun divimu chiù nenta a nessuno.

Padron 'Ntoni Facimu ancora comu i formichi e viditi ca nu jornu tornamu ad accattara a casa du Nespulu; 'nde sugnu sicuru!

'Ntoni                   Intantu Campana e lignu fa cambiara nu cannala o fa mintira 'na manipulata e cacina a ru muru du cortila e tuttu ppé aumentara u prezzu.

## SCENA IX

*(Padron 'Ntoni, Zio Crocifisso, Pedepapera)*

Padron 'Ntoni           Zu Crocifi, si riuscimu a mintira e banda i sordi chi servanu ppé a casa, vui mi l'aviti vindira a mia, pecchè a casa du Nespulu è sempra stata dei Malavoglia ed eu desideru morira duva sugnu natu.

Zio Crocifisso        Certu!... Certu!...Padron 'Ntoni, com'è ca nun maritati chiù a neputa vostra?

Padron 'Ntoni        Si marita quandu vò Diu! Eu ppé mia a spuserra puru domana!

Zio Crocifisso        Fussa a ru postu vostru eu ci a dunerra ad Alfio Mosca. E' nu guagliuna bravu e faticatura; sacciu ppé sentutu dira ca cerca na fimmina e spusara e cca e de dda, nun ha atri difetti. Aiu puru sentutu dira ca sta ppé turnara; a mia sembra fattu apposta ppé Mena vostra.

Padron 'Ntoni        Ma nun si dicia ca stavia e pigghiara a neputa vostra?

Zio Crocifisso        Puru vui?...Puru vui mò criditi a tuttu chiddu chi dicianu i genti? Su tutti chiacchiari! A verità è che Alfieddu vo pappara a ra neputa mia a Chiusa, eccu chi vò da neputa mia! Bella cosa, eh?

                          Vui chi dicerravu si eu vinderra a casa vostra a 'ncunu atru? Eh, chi dicerravu?

Pedepapera           A Vespa mò ci ha ppé i mani Brasi Cipolla; l'aiu vistu eu cu l'occhi mei chi jianu versu u turrenteddu. Eu c'eru iutu ppé cercara du' petriceddi lisci ppé l'intonacu dell'abbiviratura. Idda facia a smorfiusa, a civetta. Cu i cocchi du maccatura subra a vacca ci dicia: "Nun è veru nenta, vu pozzu giurara subra sta medagghia beneditta chi c'aiu cca, ca un è veru nenta. Mi faciti venira u voltastomacu, quandu mi parrati e chiddu vecchiu barbogiu e ziumma. Zu Crocifi, parrava e vui e si dassava toccara a medagghia, u sapiti duva a tena? E Brasi dicia: "Allora chi facimu?" "Eu chiddu chi voliti fara vui, nun pozzo sapira, ma si è veru ca mi voliti bena. comu dicitu, nun mi potiti dassara a stu statu! Eu nun fazzu ca pensara a vui e quandu nun vi viu, mi sentu u cora comu si fussa spaccatu 'ndui, comu du spicchi e portugallu e si vi fannu 'nzurara cu 'ncuna atra, vi giuru subra sta medagghia beneditta, chi tegnu cca, sentiti?, ca a stu paisa succederà qualcosa di grossu, pecchè eu mi buttù a mara bella e vestita comu sugnu." Brasi si grattava a capu e rispondu: "Eu ppé mia vi vogghiu, ma patramma dicia ca no!" E a Vespa: "Sapiti chi facimu? Na fujimu e quandu ha frittata è fatta, ha de dira sì ppé forza!"

Zio Crocifisso        Già, Padron Cipolla nun ha atri figghi e a roba nun sa a china ma dassa. Chidda strega ha u diavulu chi a pizzica sutta a gunnedda! E pensara ca tena a medagghia da Madonna subra u pettu! Però ci l'avimu e dira a Padron Cipolla; simu sì o no di galantomini? Ah! Si padron Fortunatu nun sta bene 'nguardia, a strega e neputamma si joca u figghiu.

Pedepapera           Però nun ci u dicitira ca vi l'aiu dittu eu, mi raccomandandu; nun mi vogghiu mintira a ra vacca e chidda vipera da neputa vostra.

## SCENA X

*(Don Franco, Don Giammaria, Moglie Don Franco, Don Silvestro)*

Don Franco E' ura e cambiara! Basta cu i soliti Padro Cipolla, chi nun fa che ripetera:  
A mia, grazie e Diu, nun mi manca nenta, nun aiu certu bisognu e fara u  
servu du publicu e ppé nenta poi.  
E basta cu massaru Filippu, chi nun fa atru ca pensara a ri vigni e ai chius  
soi. 'Na vota sula ha apertu l'orecchi, quandu si è parratu e mintira u dazzu  
subra u vinu. Genti vecchi ormai! Oggi com'oggi ci vonnu omini novi, si no  
nun si cambia chiù, chissu è chiddu chi pensu.

Don Giammaria Vol dira ca ni facimu forgiara su misura 'l'omini novi'!

Don Silvestro Si i cosi ierranu comu averranu e jira, potteramu notara nell'oru a stu paisa.

Don Franco Ci vonnu genti comu a nui!

Don Giammaria A penzarci bena, nun è necessariu ma i fabricamu 'l'omini novi'; ngalera'nde  
trovati quanti 'nde voliti. Donadatelo a Pedepapera o a chiddu 'mbriacuna  
e Roccu Spatu; iddi sì ca penzanu comu a vui!...Eu sacciu sulu ca m'hannu  
arrobato venticincu onzi e in galera nun ci è iutu nessuno. Chissi sunnu i  
tempi e 'l'omini novi'. *(si affaccia la moglie di don Franco)*

Don Silvestro Vu dicu eu chiaro e tundu china sunnu 'l'omini novi': 'Ntoni, Padron'Ntoni  
e Brasi Cipolla.

Moglie Don Franco Tu nun ti 'mbiscara! Chissu sunnu affari chi nun ti riguardanu!

Don Franco Eu nun staiu dicendu propriu nenta!

Don Giammaria Belli st'omini novi! Sapiti chi fa Brasi Cipolla mò chi u patra u va cercandu  
a destra e a manca a causa da Vespa? Curra e cca e de ddà comu nu  
ragazzacciu; sta notte ha dormutu a ra sacrestia e tuttu ieri è rimastu intra nu  
gaddinaru ed era tuttu chienu e pidocchi e sorma ci ha mandatu nu piattu e  
maccarruni. E 'Ntoni Malavoglia? N'atru beddu guagliuna! Mentra nunnusa  
e tutta a famiglia sua sudanu e s'affannanu ppé tirarsi su 'n'atra vota, iddu  
appena po', va a gironzolaru ppé u paisa o davanti all'osteria; tala e quale  
Roccu Spatu. Ppé mia s'è fattu tardu, vi salutu. Signora, i miei omaggi!

Don Franco Bona sera!

Don Silvestro Vaiu puru eu; vi salutu!

Moglie Don Franco Don Silvestro ha più giudizio e tia; iddu è 'n'ominu chi ha stomacu e purru  
quandu ha da dire 'ncuna cosa, riesce ma se tena dentro e non parla più.  
Tuttu u paisa sa che ha truffato venticinque onze a donna Rosolina, ma  
nessunu ha u coraggio ma ci u dicia in faccia, tu, invece, nun si atru ca  
nu stupidu chi nun sa fara gli affari suoi. Sei unu e chiddi chi abbaianu alla  
luna e sa fara sulu chiacchiere.

Don Franco Ma alla fin fina chi aiu dittu?

## SCENA XI

*(Alessi, Lia, Nunziata, 'Ntoni, Padron 'Ntoni, Maruzza, Anna, Mena)*

Alessi Jocamu all'indovinelli?

Lia Sì, sì!

Nunziata Comimciu eu.....Allora, penza e ripenza bena, a socera da mughiera e  
fratitta chi ti vena?

Alessi Mamma! E' facila!

'Ntoni L'urtima novità è ca oia a Trezza su arrivati du' foristeri.  
Ppé sentitu dira si eranu imbarcati anni prima a Riposto, iendu a cercar  
fortuna e mò tornavanu da Triesta o da Alessandria d'Egitto, insomma da

tantu luntanu. Avianu maccaturi e sita in tutti i taschi du giubbottu. All'osteria spendianu e spandianu chiù du cumpara Nasu e di Padron Cipolla. Quandu tiravanu fora i sordi du portafogghiu, mancu i guardavanu co l'occhi, tandu 'nde avianu. Dicianu ch'hannu giratu menzu mundu e ca Trezza e Aci Castellu mintuti 'nzema su nenta 'mparagona.

Chissu l'aiu vistu puru eu, i genti e da subra passanu u tempu a scialarsi tuttu u santu iornu, atru ca a stara a salara acciugghi e sardi, dà a vita sa godanu ppé daveru! I fimmini cu l'abiti e sita e carrichi e gioielli, comu a Madonna de l'Ognina, vannu strati strati ppé rubara i belli marinari.

Allessi  
Nunziata  
'Ntoni

Eu quandu diventu chiù randa, si m'inzuru, mi vogghiu spusara cu ttia. C'è tempu! C'è ancora tantu tempu davanti a noi!

Devunu essara città randi comu Catania; sicuramenta unu chi nun c'è abituatu si perda 'nmenzu a tutti chiddi strati, quasi ti manca u iatu a cammira sempra tra du' fili e casi, senza mai vidira né u mara, né a campagna.

Padron 'Ntoni

C'è statu puru u nunnu e padron Cipolla; è a nu paisa e chissi chi s'è fattu riccu, ma nun p mai tornatu a Trezza, ha sulu mandatu i sordi a ri figghi.

Maruzza  
Nunziata

Poveraddu!

Vidimu si indovini puru chissu! Dui lcenti, dui pungenti, quattro zocculi e 'na scupa.

Lia

U voi!

Alessi

Dì a verità, chissu u sapia! Ci sei arrivata subitu!

'Ntoni

Puru eu volerra jira a nu paisa e chissi ppé diventara riccu comu padron Cipolla!

Padron 'Ntoni

Dassa stara, dassa stara! Mò avimu l'acciugghi da salara. 'Né capu, né cuda, e a megghiu ventura!'

Ancora unu! Chissi a Ognissanti su tutti dinari!

Anna

China si mangia sti sardi ha da essara figghiu e nu re ccu a corona; bella comu u sula; e doppu chi ha camminatu 'n'annu, nu misa e nu iornu, subra nu cavallu biancu, arriva a 'na funtana incantata, chi scurra latta e mela. Quandu scinda du cavallu per bere, trova u jiritala cadutu a figghiana Mara, menta chi inchia a vozzaredda. 'Na fata bona l'ha subitu portatu a sta fontana fatata; u principa, dopo chi ha vivutu a u jiritala e Mara, s'iinamora e idda e caminerà ancora 'n'annu, nu misa e nu jornu, finu a quandu arriverà qui a Trezza e u cavallu biancu porterà propriu davanti a ru lavatoiu, duva c'è Mara, chi sta facendu a vucata. U figghiu du re ci mintu a ru jiritu l'aneddu, sa spusa e poi 'ngroppa a ru cavallu biancu sa porta luntanu, luntanu nel suo regno.

Lia

E duva sa porta?

Anna

Luntanu, luntanu aldilà del mare, a nu paisa da duva nun si torna arretu.

Nunziata

Comu u cumpara Alfiu Mosca. Eu nun vulerra ma mi 'nde vaiu e cca, mancu cu u figghiu du re, si poi nun pozzu tornara.

'Ntoni

A figghia vostra nun ci ha nu sordu e dota, perciò u figghiu du re nun sa spusa e tutti l'atri ci giranu i spaddi, comu succeda a ri genti comu a nui nun tenanu nenta.

Anna

E ppé ma si fa a dota chi figghiana doppu chi è stata tuttu u jornu a ru lavatoiu vena a faticara puru ca; nun è veru, Maricé? Armenu si nun vena u figghiu du re, vena 'ncun'atru. U sacciu puru eu ca u mundu va accussì, ma nui purtroppo nun ci potimu fara nenta. Vui, per esempiu, pecchè nun vi siti innamoratu e figghiana invencia e Barbara Zoppidda. chi è gialla comu u zafferanu? Pecchè a Zoppidda già u fattu soi, nun è veru? E quandu a fortuna

ha giratu i spaddi a vu atri, Barbara va datu u ben servitu!

'Ntoni Ppé vui va bena tuttu; accomodati ogni cosa; hannu ragiuna a chiamarvi 'cor contentu'.

Anna Dicitimi, si eu nun fussa 'cor contentu', forse ca i cosi cambianu? Quandu unu nun ha nenta, a cosa migliora è ma si 'nde va, comu u cumpara Alfio.

'Ntoni E' chiddu chi dicu eu

Mena Spatriara du propriu paisa, duva perfinu i petri da menzu a via ti canuscianu, dev'essara 'na cosa tremenda, 'na cosa chi ti spacca u cora! "Beato quell'uccello, che fa il nido al suo paesello."

Padron 'Ntoni Brava sant'Agata, chissu è parrara cu giudiziu.

'Ntoni Intantu doppu chi avimu sudatu e faticatu ppé fara u nidu, ci mancherà u migghiu e quandu riuscimu a recuperara a casa du Nespulu, continuamu a logorarci a vita da luni a sabatu e simu sempra puntu e a capu.

Padron 'Ntoni Tu nun voi lavorara chiù, nun è veru? Ti piacerra fara l'avvocatu, a tia!

'Ntoni Eu nun vogghiu fara l'avvocatu! Carna e ciucciu, ecco chi simu!

Padron 'Ntoni Chi teni? Dillu a nunnuta! Sì, sì, 'na cosa ce l'hai in testa, 'ncuna cosa chi prima nun c'era. Chi va coi zoppi, all'anno zoppica!

'Ntoni C'è ca sugnu nu poveru diavulu!

Padron 'Ntoni E' mo venisti mu sai? Sei chiddu chi è statu patritta e chiddu chi è statu nunnuta. "Più ricco è in terra chi meno desidera!" "Meglio contentarsi che lamentarsi."

'Ntoni Bella consolazione!

Padron 'Ntoni Armenu nun u dira davanti a mammata!

'Ntoni Mamma!.....Sarebbe statu megghiu, si a mamma nun m'avessa mai parturisciutu !

Padron 'Ntoni Sì, sì, hai ragiuna! Sarebbe statu megghiu, si oia parri a sta manera!

'Ntoni Nun u fazzu sulu ppé mia, u fazzu puru ppé a mamma, ppé vui, ppé tutti. Eccu chi vogghiu! Mo n'arrabbattamu ppé a casa e ppé a dota e Mena, poi, chiù avanti, ppé a dota e Lia e quandu l'annati su scarsi, tornamu ancora nella miseria; eu nun vogghiu fara sta vita, vogghiu cambiara statu, vogghiu ma simu ricchi a mamma, vui, Mena, Alessi e Lia.

Padron 'Ntoni Ricchi e chi facimu quandu simu ricchi?

'Ntoni Tuttu chiddu chi fannu l'atri, cioè nenta! Nun facimu nenta. Iamu tutti a stara in città a fara nenta e a mangiara pasta e carna tutti i jorna.

Padron 'Ntoni Va, vattinda tu in città; ppé mia, eu vogghiu morira duva sugnu natu. Tu si ancora nu guagliuna e nun sai...nun sia comu è bruttu dormira a nu lettu, chi nun è u toi e u sula nun trasa chiù da finestra tua! Tu u dicu eu, chi sugnu vecchiu e 'nd'aiu visti tanti. "Ad ogni uccello suo nido è bello!" I vidi chiddi du' pasareddi, i vidi? Hannu fattu u nidu sempre dà e tornerannu a farlo ancora e ancora....Iddi nun s'nde vonnu jira!

'Ntoni Eu nun sugnu na passera, eu nun sugnu na bestia, eu nnun vogghiu vivara comu nu cana, ligatu a ra catinao comu u ciucciu du cumpara Alfio o comu nu mulu e trappitu, sempra prontu a fara girara i roti. Eu nun vogghiu morira e fama a nu cantu o peju ancora finira a ra vucca e nu piscicana.

Padron 'Ntoni Ringrazia Diu piuttosto chi t'ha fattu nascira ca e guardati bena dall'andara a morira luntanu dai sassi chi ti canuscianu. "Chi cambia la vecchia per la nuova, peggio trova." Tu hai paura da fatica, hai paura da povertà! Eu chi nun tegnu chiù i vrazza toi, né a saluta tua, nun tegnu paura e nenta. Vidi, il buon pilota si prova alle burrasche!

Tu hai paura du pana chi ti mangi; eccu, chi teni. Quandu a bon'anima e nunnuta mi dassau a Provvidenza, e cinu vucchi da sfamara. eu eru chiù

giuvana e tia e aiu sempra fattu u dovera meu, senza paura e senza brontolara e u fazzu ancora e pregu Diu d'aiutarmi a farlo ancora, sempra, finu a quando l'occhi mei sarannu aperti, comu l'hannu fattu patritta e fratitta Luca, chi nun hannu avutu paura a fara u dovera loro; puru mammata ha sempre fattu u dovera soi, povara fimmina, chiusa tra chiddi quattru mura, nun sai, mancu immagini quanti lacrimi ha versatu e quanti ne sta versandu, mò chi tu voi ma ti 'nde vai. U sa sulu Mena, chi trova tuttu i matini u lenzolu vagnatu fradiciu. E con tutto ciò, sta queta e mancu parra e tutti sti cosi chi ti passanu ppé a menta. Puru idda s'è sempra aiutata e ha faticatu comu 'na formica; nun ha fattu atru in tutta a vita sua. Certu, nun s'aspettava 'na cosa del genera, quandu t'allattava e quandu nun ti sapivi ancora abbuttunara a vrachetta, pecchè allora nun ti era venutu in menta a tentazona d'andara in giru stu mundu mundu. comu nu zingaru.

## SCENA XII

(*Maruzza, Ntoni*)

Maruzza Ntò, chi teni? Dimmillu a mia!  
Ntoni Eu nun tegnu nenta!  
Maruzza Ntò, a mammata ci u po' dira!  
Ntoni Ebbena tegnu ca u nunnu e tutti l'atri vonnu a pedda mia ed eu nun de pozzu cchiù! Vogghiu partira, vogghiu andara in cerca e fortuna comu tanti atru. A verità è ca mi sentu comu u ciucciu du cumpara Alfiu, tala e quala. Appena si fa jornu allungu u coddu ppé vidira si venanu ma mi mintanu u bastu. Nun 'nde pozzu chiù!

Maruzza Senti, si vò partira, vai, nessuno ti trattena, ma teni presenta 'na cosa, quandu torni, nun mi troverai; eu mi sentu vecchia e tantu stanca e nun sacciu si ci a fazzu a sopportara st'atru dispiacira.

Ntoni V'assicuru ca tornu prestu e caricu e dinari e finarmenta saremu tutti cuntenti.

Maruzza No!...No, mi sentu vecchia.....Guardami in faccia; nun tegnu cchiù mancu a forza ma ciangiu, comu quandu mi portaru a cattiva notizia e patritta e di Luca, ma allora eru ancora giuvana; mò quandu vaiu a ru lavatoiu, a sira tornu a ra casa stanca chi nun 'nde pozzu chiù; no, figghiu meu, nun sugnu chiù chidda e 'na vota! Puru u cora si 'nde va pezzu pezzu comu 'na roba vecchia. Mò mi manca u coraggiu e ogni cosa mi fa paura. Tu si voi, vattinda, ma prima dassami chiudira l'occhi ppè sempra. A casa a pocu a pocu si sta svotandu e quandu puru u povaru vecchiu e nunnuta, si 'nde va, in quali mani resterannu chiddi povari orfaneddi? Oh, Madonna mia Addolorata! Nun mi ci fara penzara!

Ntoni No!.....No! Nun partu, si vui nun voliti! Nun mi dicitira sti cosi! Bena, fazzu comu voliti vui! Vaiu avanti a fara comu u ciucciu du cumpara Alfiu; e quandu nun 'nde pò chiù e tirara u carrettu, u dassanu crepara intra nu fossu. Siti cuntenta? Mà, nun ciangitira cchiù! Viditi comu u nunnu si è arrabattatu ogni jornu da vita sua e ancora nonostante l'età si arrabatta ancora, comu si fussa u primu jornu ppé veniva fora e stu pantanu. Eccu, comu simu destinati!

Maruzza Tu cridi ca guai nun d'avimu tutti? "Ogni buco ha il suo chiodo, chi l'ha vecchio e chi l'ha nuovo!" Guarda Padron Cipolla, nun fa che currira arretu a chiddu vrocculu e Brasi, pecchè nun jetta tuttu u ben di Diu, chi ha sudatu tutta 'na vita, intra u foddala da Vespa. E Massaru Filippu, riccu com'è,



passa u tempu a guardara u cielu e a dira Avemarii e patranostri ppé a vigna sua ad ogni nuvola chi passa. E u zu Crocifissu chi si leva u pana da vucca ppé accumulara sordi ed è sempra a liticara ccu chissu e ccu chiddu. E tu pensi chi sti du' foristeri nun hannu puru iddi i guai loru? Chissà si quandu tornanu a ru paisa loru, trovanu ancora i mammi chi l'aspettanu subra a porta di casi loru? Nui, si arrivamu a ricomprara a casa du Nespulu, e avimu granu e favi ppé u vernu e avimu maritatu Mena, chi ni po' mancarà cchiù? E poi quandu eu sugnu sutta a terra e chiddu povaru vecchiu e nunnuta sarà mortu puru iddu e Alessi si po' guadagnara u pana soi, allora ti 'nde poi jira duva voi. Ma allora, tu nun ti 'nde vai, tu dicu eu, pecchè avrai compresu chiddu chi tutti nui aviamu intra u pettu, quandu ti vidiamu ostinatu a volira dassara sta casa, oppuru continuavamu a fara i soliti faccendi senza mai dira nenta a tia. Allora sugnu sicura ca nun avrai cora e dassara stu paisa, duva si natu e crisciutu, duva i morti toi riposanu sutta chiddu marmuru davanti l'artaru dell'Addolorata, chi s'è fattu lisciu tanti ci si sunnu 'nginocchiati subra.

### SCENA XIII

*(Anna e donne che l'ascoltano)*

Anna 'Na disgrazza ancora cchiù randa colpìu i Malavoglia!  
Maruzza morìu ppé u colera e nessuno ficia visita a ra morta.  
Perfinu don Giammaria ppè spruzzara nu pocu d'acqua santa, si fermau subra u limitaru da porta.

### SCENA XIV

*(Ntoni, Padron Ntoni, Mena, Nunziata, Alessi, Lia)*

Ntoni Mò e tutti i sordi chi ccu fatica simu riusciti a mintira e banda, è rimastu ben pocu, accusi nun potimu jira avanti; l'unica cosa è fara a valigia e partira; eu nun vogghiu restara 'n menzu a tutta chidda miseria, duva è morta mammama.

Padron Ntoni Nun ti ricordi ca mammata t'ha raccumandatu Mena e i frateddi toi?  
Tu scordasti chissu?

Ntoni Chi aiutu pozzu dara a Mena e a tutti vui, si restu cca? Dicitimillu vui!

Mena A mia nun mi 'nde 'mporta e l'aiutu chi ni poi dara. L'importanta è ca nun ni dassi suli, mò chi nun c'è cchiù a mamma, mi sentu comu nu piscia fora dall'acqua e nun m'importa cchiù e nenta.  
Mi dispiacia sulu ppé chidda povara orfanedda, chi si ti 'nde vai, resta sula senza nessuno, propriu comu Nunziata, da quandu u patra spariu ppé chissa duva.

Ntoni No!.....No!.....Eu nun vi pozzu aiutara, si nun tegnu nenta! U proverbium dicia: "Aiatati, ca Diu t'aiuta!" Quando avrò guadagnatu nu pocu e sordi, allora sta tranquilla ca eu ritornu.

Padron Ntoni Ora nun hai cchiù né patra, né mamma, perciò si liberu ma fai chiddu chi voi. Finu a quandu campu eu, ai guagliunu ci penzu eu. Poi, quandu nun ci sarò cchiù, u Signura farà u restu.

Mena Ntoni, luntanu e cca sarai sulu comu u cumpara Alfio e nessuno, nun ci sarà nessuno chi si pigghia cura e tia...

Nun riesciu ma passu cchiù da casa du Nespulu; ma sentu intra a gola nu nùdaru chi mi soffoca ppé tuttu chiddu chi è successu da quandu l'avimu dassata.

Padron Ntoni Ntò, e stu momentu in poi hai e fara affidamentu sulu su te stessu, nun avrai vicinu nessunu di toi chi ti po' aiutara o consolarti, quandu hai bisognu. Pigghiati stu cappottu, a mia nun mi serva. Cca ci sunnu pochi sordi, ma ti ponnu servira.

Ntoni Grazzi!...Tanti grazzi! (*rivolto a Mena*) Su, coraggiu! Alla fin fina vaiu ppé tornara, comu quandu partivi ma fazzu u surdatu. Arrivederci a tutti!

Alessi Ntò, addiu!

Lia (*singhiozza*)

Nunziata Accussì si 'nde jutu patrimma!

Mena Mò 'nde manca n'atru. Si passamu ancora a ra casa du Nespulu, mi sembrerà vacanta comu 'na chiesa.

Nunziata Accussì si 'nde jutu patrimma!

## SCENA XV

(*Figlio della Locca, Padron Ntoni, Mena*)

Figlio Locca Padron Ntoni, vi pregu, facitimi faticara ancora, sinnò a mamma povareda mora e fama. U zu Crocifissu nun ci dà cchiù nenta, pecchi, dicia, u colera l'ha ruvinatu; dicia ca tanti e chiddi chi su morti, morendu l'hannu truffatu di sordi chi ci avia prestatu.

Puru iddu ha avuto u colera, però nun è mortu. Eu e a Vespa l'avimu assistutu ppé du' jorna interi; sembrava ca e nu momentu all'atru... ma poi nun è mortu.

A chist'ura eu, a mamma e tuttu u parentatu averramu e chi mangiara.. invecia...

Padron Ntoni Figghiaré, a mia mi dispiacia, ma purtroppu chiddu chi pescamu nun mi basta mancu ppé pagara a giornata a tia e a ru zu Nunziu.

Figlio Locca Eu nun tegnu nessuna curpa, u sapiti puru vui, a curpa nun è a mia, è du piscia chi nun si fa pigghiara.

Padron Ntoni, eu sugnu dispostu a fara qualsiasi cosa, a ligara sarmenti, a tagghiara i ligna, qualsiasi cosa. Eu pozzu faticara da matina prestu finu a ra menzannotta...non vi vogghiu arrobara a giornata!

Padron Ntoni Tu si nu bravu guagliuna, ma eu purtroppu nun ti pozzu cchiù tenira a giornata ppé u semplice motivu ca nun ti pozzu pagara..... Mi dispiacia!

Figlio Locca Arrivederci!

Padron Ntoni Arrivederci! ...Menicé, veni cca, ca t'aiu e parrara!

Mena Vegnu subitu!.....Nù, chi voliti?

Padron Ntoni Menicé, tu si 'na guagliuna tantu brava e tantu giudiziosa, propriu comu a bon'anima e mammata, u Signura ci l'abbia in gloria. E vistu ca a sta casa e tanti ch'eramu 'nde simu rimasti ben pochi, ora tocca a nu' dui, a mia e a tia, pigghiara 'na decisiona daveru troppu importante.

Mena E chi si tratta? Dicitimi!

Padron Ntoni Amu e vindira a Provvidenza; nun sulu nun ci renda cchiù nenta, ma ppé pagara i jornati a ru figghiu da Locca e a ru cumpara Nunziu va a finira ca chiddi quattu sordi chi avimu sutta u matarazzu, mintuti e banda ccu tanta fatica, si 'nde vannu in fumu.

U sai puru tu ca a Provvidenza è troppu vecchia e ppé stara a galla ha

continuamenta bisognu d'essara arrepezzata.  
Quando torna Ntoni, nd'accattamu una nova, e puru chissa a chiamamu  
Provvidenza. Allora chi dici, a vindimu?  
Mena Sì!...Sì!...Penzu ca chissa è a cosa migliora!

## SCENA XVI

(Padron Ntoni, Pedepapera, Zio Crocifisso)

Padron Ntoni Cumpà, avimu decisu e vindira a Provvidenza, si ppé casu sentiti dira  
ca c'è 'ncunu chi a vò....

Pedepapera Ma china voliti ma si l'accatta? E' bona sulu ma 'nd'attizzati u focu.  
Si vidanu benissimo i topi sutta l'impiciatura nova.  
A barca vostra è comu certi mali fimmini, chi canusciu eu; sutta u corsettu  
hannu du' minni chi sembranu 'na vertula vacanta. E poi stu misteri va mala  
e nun sulu a vui; tanti, chiuttostu ca accattara 'na barca, preferiscianu vindira  
a loru e cchiù nova da Provvidenza vostra.  
A padron Cipolla nun interessanu certi vecchiumi; a ru zu Crocifissu forzi,  
ma a stu momentu Campana e lignu ci ha atru ppé a capu ccu chidda strolaca  
da Vespa, chi curra arretu a tutti i scapuli du paisa.  
Comunque ppé a santa amicizia chi ci liga provu ma ci parru eu e si u beccu  
a ru momentu giustu, speru, anzi, sugnu sicuru mu convinciu.  
U sapiti puru vui ca eu u zu Crocifissu o votu e ru giru comu vogghiu eu....  
Parri du diavulu.....Jamu ca parramu 'nzema...

Padron Ntoni E' megghiu si ci parrati vui; eu v'aspettu cca.

Pedepapera Zu Crocifi, propriu a vui cercavu....

Zio Crocifisso Pecchè?

Pedepapera U voliti fara 'n'affara? Padron Ntoni vò vindira a barca ed eu aiu penzatu  
ca a vui vi po' interessara...

Zio Crocifisso No, ca nun m'interessa.

Pedepapera Nun scappatira! Armenu stavitimi a sentira!

Zio Crocifisso V'aiu dittu ca nun m'interessa, perciò dassatimi stara!

Pedepapera Siti propriu 'na bestia, si vi dassati scappara st'occasiona!  
Padron Ntoni a vinda ppé troppu bisognu, ppé nu morzu e pana; mò chi  
u neputa si 'nde jutu chissà duva, Padron Ntoni a vinda pecchè nun po' tirara  
avanti. Vui a poterravu dara in manu a cumpara Nunziu e a ru figghiu da  
Locca, chi moranu e fama e chissi s'accontentanu e 'na miseria.  
Sì, siti 'na bestia, vu dicu e vu ripetu! A barca è comu si fussa nova.  
Sentiti a mia, chissu è 'n'affara d'oru comu chiddu di luppini.

Zio Crocifisso E st'affara a mia nun mi 'nde frica nenta. Vui mancu v'immaginati chiddu  
chi tegnu chiusu cca! Tutti mi vonnu sucara u sangu comu tanti sanguisuchi.  
Mò puru Vanni Pizzutu va arretu a ra Vespa.  
Tutti comu tanti cani e caccia; eccu chiddu chi sembranu!

Pedepapera E pigghiativilla vui a Vespa! Infina, nun è sangu vostru idda e a Chiusa sua?  
Nun è certu 'na vacca e chiù da sfamara, no? Sta fimmina ha i mani  
beneditti! ! No, nun ci u perditu u pana chi ci dati, anzi.....Penzati, potiti  
avira a Chiusa e 'na serva in casa senza ma pagati. Zu Crocifi, chissu è  
'n atru affara comu chiddu di luppini....Allora, va pigghiate a Provvidenza?

Zio Crocifisso Vogghiu ma ci penzu.

Pedepapera Cchiù che giustu!

Padron Ntoni Chi ha dittu?

Pedepapera Dicia ca ci vo penzara... Ma dunatimi ancora cinqu minuti.  
*(fa la spola tra lo zio Crocifisso e Padron Ntoni)*

Padron Ntoni Allora chi ha decisu?  
Pedepapera Ha dittu ca sa pia, però, dicia ca ci aviti e dara tutti l'attrezzi, tantu a vui nun vi servanu cchiù. Ci penzu eu a trovata 'ncunu chi vi pigghia a ra jornata a vui e a ru neputa vostru.  
Certu ca v'aviti accuntentara! "Forza giovane e consiglio di vecchio!"  
Poi, ppé a senzeria, mi rimettu a ru bon cora vostru...  
Padron Ntoni "In tempo di carestia pane d'orzo!" "Necessità abbassa nobiltà!"  
Pedepapera Simu intesi allora?  
Padron Ntoni Sì...Sì... certamenta!

## SCENA XVII

*(Don Silvestro, Pedepapera, Padron Cipolla, Massaro Filippo)*

Don Silvestro Nun cuntara nenta a ru paisa, quandu si è ricchi comu a vui, dassatimillu dira, è da fessi. I tassi vui i pagati e chiù e tutti l'atri.

Pedepapera *(rivolto a Padron Cipolla)*  
A stu propositu, vui chi siti tantu riccu, poterravu fara guadagnara u pana a Padron Ntoni. A vui nun vi custa nenta si u pigghiati a ra jornata 'nzema a ru neputa Alessi.  
Padron Ntoni u misteri soi u canuscia megghiu e tutti l'atri; chissu nun u potiti negara. E poi ha tantu bisognu ca s'accuntenta e pocu.

Padron Cipolla U pigghiu sulu si vena iddu personarmenta ma mu domanda.  
Ci u criditi che da quandu mandai all'aria u matrimoniu e Brasi cu a neputa, mi tena ancora u bronciu? Nu bellu affara daveru averra fattu!

Massaro Filippo Daveru, nun ci si cumporta accussì!

## SCENA XVIII

*(Mangiacarrubba, Brasi, Zoppidda, Grazia)*

Mangiacarrubba Cumpara Brà, eu vulerra ma sacciu pecchè v'aviti mintutu intra a capu ma mi levati a pacia!  
U sacciu....U sacciu benissimo ca eu nun sugnu fatta ppé unu comu a vui, perciò è bena ca vui e cca passati u menu possibilu, pecchè eu, cchiù vi viu e cchiù vi volerra vidira.  
Ormai sugnu diventata a favula e tuttu u paisa. A Zoppidda ogni vota chi vi vida passara si mintu subra a porta e poi va in giru a spittegulara.  
Certu ca a cummara Venera è megghiu si guarda chiddu chi fa a civetta da figghia, chi ha ridottu sta strata comu 'na chiazza d'armi, tanti sunnu i genti chi passanu e spassanu ppé vidira a signorina Barbara affacciata a ra finestra.

Zoppidda Chiddu cunnu e Brasi sta sempra ccu nasu all'aria e a vucca aperta comu nu joala ppe guardara a Mangiacarrubba, affacciata a ra finestra.  
Ogni jornu ccu nu maccatura e sita diverzu e collani e vitru, insomma tuttu chiddu chi tena, u mintu in mostra e chiddu citrolu e Brasi pigghia tuttu ppé oru culatu e nun ha chiù mancu paura du patra.  
Insomma nun u spostanu e dà mancu cu i vastunati.

Grazia Chissa è a manu e Diu ppé castigara a superbia e Padron Cipolla.  
Nun era centu voti megghiu si u faccia 'nzurara ccu Menicedda Malavoglia?

Armenu sta guagliuna nun spenda chiddu pocu e dota chi tena, accattandu collani e maccaturi e sita e tutti culuri.  
Mena, da quandu è morta mammasa, u maccatura ci l'ha niguru e nun ha mai mintutu mancu u nasu a ra finestra.  
E poi ha da badara a Lia e a ra casa. E' idda chi va a ra funtana, a ru lavatoiu e a portara u pana all'omini, quandu sunnu a ra jornata, cosicchè nun è cchiù comu sant' Agata sempra a ru tilaru, pecchè moni nun ha cchiù tempu mancu ma mora sta povara guagliuna!

## ATTO QUINTO

### SCENA I

*(Alessi, Nunziata, Anna, Padron Ntoni, Mena)*

Alessi U luni vai a vendemmiara da massaru Filippu?  
Nunziata Sì mi chiama ci vaiu cchiù che volenterì.  
Alessi Sta tranquilla ca mò chi vena u tempu dell'olivi, a fatica nun ti manca.  
E ti poi portara arretu puru fratitta; du' sordi u jornu i vena a pigghiara puru iddu e a tia ti ponnu fara comudu.  
Anna Sti guagliuni ragiunanu comu si averranu già i capiddi janchi!  
Padron Ntoni Hannu imparatu troppu prestu cos'è a vita pecchè 'nd'hannu già visti tanti.  
Alessi Mi voi a mia, quandu diventu randa?  
Nunziata C'è tantu tempu ancora.  
Alessi Sì c'è tempu, ma è megghiu si ci penzamu, accusì eu sacciu già chiddu chi aiu e fara. Prima s'ha da maritara Mena e poi Lia, quandu sarà cchiù randa naturarmenta.  
Lia vò già i vestiti longhi e i maccaturi ccu i rosi.  
Puru tu hai e sistemara i frati toi....Bisogna arrivara ad accattara 'na barca e poi a barca ci aiuterà a comprara a casa du Nespulu. A mia a casa nun mi dispiacia affattu. A chidda casa eu pozzu girara ad occhi chiusi senza sbattira u nasu cuntra u muru; e poi c'è u cortila tantu randa, duva potimu sistemara tutti l'attrezzi e a du' passi c'è u mara. Poi quandu i soru mei si sunnu accasati, u nunnu vena a stara ccu nui, u mintimu a ra cambara randa pecchè ci trasa u sula e quandu nun po' cchiù veniva a mara, si po' sedira davanti a porta. Nui, invece, ni pigghiamu a cambara vicinu l'ortu. Ti piacìa?  
Accusì c'hai a cucina vicina e tutti i cosi a portata e manu, nun è veru?  
Poi quandu torna Ntoni, sta cambara ci a dunamu a iddu e nui ni 'nde jamu a ru solaiu e tu nun hai atru ca fara 'na scalicedda ppé scindira a ra cucina e all'ortu.  
Nunziata A ra cucina va rifattu u focularu. L'urtima vota chi ci cucinai a minestra, quandu a cummara Maruzza bon'anima nun avia animu e fara nenta, mancu ma si fa a crucia ppé i troppi dispiaciri, a cassarola l'aviamu appoiara subra i petri.  
Alessi Sì, u sacciu! Però puru tu comu a mia poi girara a ru scuru a ra casa du Nespulu ppé quanti voti ci si stata. A mamma dicia sempra ca si 'na guagliuna troppu brava.  
Nunziata All'ortu Campana e lignu c'ha mintutu sulu i cipuddi e sunnu venuti grossi comu portugalli.  
Alessi A ttia ti piacianu i cipuddi?

Nunziata Ppé forza mi piacianu! Aiutanu a mangiara u pana e custanu pocu.  
Eu e i frati mei quandu nun avimu sordi ppé a minestra i mangiamu sempra.

Alessi Ppé chissu si 'nde vindanu tanti! E pecchissu u zu Crocifissu l'ha chiantati.  
Ppé i cavuli e i lattuchi, c' ha l'ortu da casa sua. Nui, però, ci mintimu puru i vrocchuli e i cavuli boni, eh?

Nunziata (*canta*) Ma c'è ancora tempu!  
Alessi Sì! Prima s'ha de spusara Mena e puru Lia; tu hai accasara i frati toi.  
Ma è megghiu si ci penzamu già!

Mena Quandu canta Nunziata, bon segnu. Vor dira ca l'indomana è 'na bella giornata e po' jira a ru lavatoiu.

Anna E puru eu pozzu jira a fara 'ncuna vucatedda, pecchè u lavatoiu ppé mia è tuttu: a vigna e a chiusa. Ppè mia quandu aiu panni da lavara è festa, speciarmenta moni chi Roccu ppé dimenticara a Mangiacarrubba passa i jorni a ra putica.

Padron Ntoni "Ogni male non vien per nuocere!" Forzi a ra fin fina Roccu farà giudiziu e puru Ntoni. Sugnu sicuru ca sta luntanza ci farà bena.  
Viditi ca quandu, stancu e girara u mundu, si 'nde torna a ra casa sua, ogni cosa gli sembrerà cchiù bona e nun si lamenterà e tuttu comu ha fattu finu a mò, e se ppé fortuna riuscimu ad avira ancora barchi sull'acqua e a rimintira i letti nostri a chidda casa chi nu tempu è stata a nostra, viditi comu sarà bellu stara seduti avanti a porta a sira, quandu tornamu stanchi, soprattutto si a giornata è andata bena; e vidira ancora a lucia du luma a chidda cambara, duva aviti vistu tutti chiddi facci cari, chi aviti avutu e chi unu doppu l'atru si 'nde sunnu juti e nun fannu cchiù ritornu.  
Mò chidda cambara è buia e a porta è sempra chiusa; è comu si chiddi chi si 'nde su juti s'hannu mintutu a chiava intra a buggia ppé sempra...ppé sempra....Ntoni nun si 'nd'avia e jira! U sapia ca eu sugnu vecchiu e si moru puru eu sti guagliuni nun hannu cchiù nessuno.

Mena Si n'accattamu a casa du Nespulu intantu chi Ntoni è ancora luntanu, quandu torna mancu l'immagina e ni vena a cercara cca.

Padron Ntoni C'è ancora tempu!  
Anna Sì Ntoni torna riccu, viditi ca a casa l'accatta iddu!

## SCENA II

(*Padron Ntoni, Mena, Alessi, Ntoni, Lia*)

Padon Ntoni Menicé, Alessi, nun aviti sentutu? Hannu bussatu a ra porta, azativi!  
Mena A chist'ura? China po' essara?  
Alessi Tu? Si propriu tu?  
Padron Ntoni Dimmi ca nun staiu sonnandu?  
Ntoni No! Sugnu propriu eu!  
Mena Ntoni, frateddu meu! Comu stai?  
Padron Ntoni Ntò, nun restara subra a porta! Trasa....trasa....  
Chissa è stata e sempra sarà casa tua! Trasa....  
Ntoni Nù, perdunatimi!  
Lia Chi sta succedendu? Chi è stu chiassu?...Ntoni? Finarmenta si tornatu!  
Ntoni Lia? Quasi, quasi mancu ti canuscìa, tantu si diventata randa!  
Lia Giura....Giurami ca nun parti cchiù....giura....  
Ntoni Giuru!  
Lia Scrucia cca!

Padron Ntoni

Adessu pozzu morira tranquillu! Sti guagliuni nun rimarrannu cchiù suli  
'n menzu a 'na strata!

### SCENA III

*(Pedepapera, Vanni Pizzutu, Don Franco, Ntoni)*

Pedepapera  
Vanni Pizzutu  
Don Franco

Aviti vistu tutti i ricchezza chi ha portatu Ntoni e Padron Ntoni?  
Nun l'ha portati sulu pecchè nun sapia duva mi mintà!  
Quando unu nun riescia ad acchiappara a fortuna è nu cunnu, chissu si sa.  
Don Silvestru, u zu Crocefissu, Padron Cipolla e massaru Filippu nun su  
cunni e tutti i riveriscianu e china nun ha nenta sta a guardara ccu a vucca  
aperta i ricchi e i fortunati, e ppé sti signori fatica da matina a ra sira, propriu  
comu u ciucciu du cumpara Alfiu Mosca e ppé nu pugno e pagghia sumporta  
tuttu in silenziu, invecia ma tira caci e ma spacca a carretta e ma sa mintà  
sutta i pedi, invecia ma si curca subra l'erva ccu a panza all'aria.  
Dicu bena, Nto?

Ntoni

Ppé vui è facila predicara; vui siti unu e chiddi chi a fortuna l'hannu  
acchiappata e a tiniti chiusa a doppia mandata intra i scarabattuli e vi goditi  
u ben di Diu chicchiarandu subra a porta ccu chissu e ccu chiddu e quando  
aviti pistatu nu pocu d'acqua Lorda a ru murtaru, vui siti a postu. Bravu u  
patra vostru! V'ha insegnatu propriu nu bellu misteri! A mia, invecia, u  
nunnu m'ha insegnatu ma mi rumpu a cudidda, a rischiara a pedda tuttu i  
santi jorni, a morira e fama e nun avira mai nu minutu ppé stara spaparazzatu  
sutta u sula, propriu comu u ciucciu du cumpara Alfiu Mosca.  
Ma moni eu 'nd'aiu finu a ra cima di capiddi e sta vita. Preferisciu fara comu  
Roccu Spatu, cioè nun fara nenta! Nun m'importa cchiù né da Zuppidda, né  
da Sara da cummara Tudda, né e nessun'atra; i fimmini su tutti uguali; vonnu  
adescara nu maritu chi fatica comu nu cana ppé ma ci passa u pana e ma ci  
accatta maccatari e sita, accusi a dominica si 'nde stannu subra a porta ccu  
i mani legati subra a panza chiena; chiuttostu ci vogghiu stara eu subra a porta  
ccu i mani subra a panza e nun sulu a dominica, ma puru u luni, u marti e tutti  
l'atri jorni da simana.

### SCENA IV

*(Padron Ntoni, Ntoni)*

Padron Ntoni

Mò chi si tornatu, sugnu sicuru ca prestu riuscimu a fara i sordi ppé  
a casa. U zu Crocefissu mi l'ha assicuratu ca nun a vinda a nessun atru.  
Subra a casa potimu dara a dota a Mena; poi ccu l'aiutu e Diu e da Madonna  
n'accattamu 'n'atra barca, pecchè nun ti vogghiu nascondira ca all'età mia  
è dura andara a ra jornata e ad essara comandatu a bacchetta, quando si è stati  
patruni....Ntò, ppé casu voi prima accattara a barca ccu i sordi da casa?  
Mò si randa e devi dira a tua; tu si giuvana, perciò sicuramenta hai cchiù  
giudiziu e mia chi sugnu vecchiu.....Allora, mi dici chiddu chi voi fara?

Ntoni

Nenta! Eu nun vogghiu fara propriu nenta!  
Mi dispiacia ma vu dicu, ma a mia nun m'importa né da barca, né da casa  
e sapiti pecchi? Pecchè vena 'n'atra mal'annata, 'n atru colera e si mangianu  
a casa e a barca e nui tornamu ancora a fara comu i culirci.  
Bella cosa! E poi forzi ca doppu chi n'accattamu a barca e a casa nui nun

faticamu cchiù? E mangiamu pasta e carna tutti i jorna? Duva sugnu statu eu, c'eranu genti chi giravanu sempra in carrozza; Don Francu e u segretariu comunala a confrontu e sti genti faticanu comu ciucci a sporcara cartacci e a pistara l'acqua a ru murtaru. Chiddu chi volerra ma sacciu è pecchè subra sta terra c'è china sa goda senza fara nenta e c'è china nun tena nenta e tira a carretta ccu i denti finu a quandu campa? Mancu a mia mi piacia essara cumandatu a bacchetta da genti, chi u sapimu tutti, comu hannu fattu i sordi, sudandu e faticandu comu tanti bestii e mò fannu i patruni e cumandanu e s'approffittanu e china ha bisognu.

Voliti sapira 'na cosa? A mmia, quandu u soprastanta comu nu cana e guardia, mi grida: Guagliù, chi fai, ti rilassi? Guarda ca nessuno ti paga ma t'assulacchi, l'unica voglia chi mi vena e ma pigghiu nu remu e ma ci u spaccu subra a capu.

Padron Ntoni

Calma, calma, figghiaré, stai calmu!

## SCENA V

*(Vanni Pizzutu, Rocco Spatu, Pedepapera, Ntoni)*

Vanni Pizzutu

Aiu sentutu dira ca u zu Crocifissu a causa du colera ha perduto cchiù e trenta onzi.

Rocco Spatu

Sì, però ci su rimasti tutti i pigni: aneddi, oricchini, collani.

Vanni Pizzutu

E nun sapendu chi fara e tutti sti collani e oricchini ha decisu ma si spusa cu a Vespa.

Rocco Spatu

Daveru?

Vanni Pizzutu

A cosa è certa, u zu Crocifissu è statu a ru Comuna ppé i pubblicazioni.

Pedepapera

Comunque, nun è veru ca sa pigghia ppé l'oricchini o ppé i collani, alla fin fina sunnu tutti d'oru e d'argentu e vindenduli ci guadagnava u centu per centu su i sordi prestati.

Vanni Pizzutu

Allora?

Pedepapera

A verità è ca Campana e Lignu si è accortu ca a Vespa stava ppé jira duva u notaru ccu u cumpara Spatu, cca presenta, mò chi a Mangiacarrubba s'è tiratu intra a casa Brasi Cipolla; cumpara Rò, scusatimi!

Rocco Spatu

Nenta, nenta! Cumpara Tinu, a mmia nun mi 'nde importa; china si fida di fimmini è nu cunnu. L'innamorata mia è Santuzza, chi mi fa cridenza.

Ci 'nde vonnu dui Mangacarrubba a ra vilanza ppé fara 'na Santuzza; c' ha du' minni.....Veru, cumpara Tinu?

Vanni Pizzutu

Ostessa bella, conto caro!

Ntoni

I fimmini su tutti uguali, cercanu maritu sulu ppé ma si fannu mantenira!

Pedepapera

Ppé finira u discurzu, u zu Crocifissu, saputa a novità, curriu de filatu duva u notaru, accusò a Vespa, cioè a Chiusa, sa pigghia iddu.

Roccu Spatu

Brasi Cipolla, a ca cent'anni mora u patra, si Diu vò, sarà riccu comu nu maiala. Mò u patra fa u diavulu 'n quattru, ma ccu u tempu ci passa puru a iddu e nun avendu atri figghi, volente o nolente, passa tuttu a ri mani du Citrolu e Brasi.

Ntoni

Chi fortuna ppé a Mangiacarrubba!

Vanni Pizzutu

A stu puntu si Padron Cipolla nun vò ca roba sua sa pappa sta signorina, nun li resta atru da fara ca ma si 'nzura puru iddu.

Ntoni

A mmia mi fa tantu piacira invecia. A Mangiacarrubba nun ha nenta e nun viu pecchè ha da essara riccu sulu Padron Cipolla.



## SCENA VI

(Don Franco, Pedepapera, Moglie don Franco, Ntoni, Vanni Pizzutu, Rocco Spatu)

- Don Franco           Secundu mia accussì nun va ppé nenta! E' necessariu buttara in aria ogni cosa e ricominciara tuttu da capu. Ccu sti perzuni cca è propriu comu pistara l'acqua a ru murtaru.
- Pedepapera           E vui 'nde sapiti 'ncuna cosa!
- Don Franco           Secundu mia, l'unicu chi 'nde po' capira 'ncuna cosa è Ntoni chi ha giratu u mundu ed ha apertu l'occhi comu i gattareddi. Nun dimenticamu ca sutta l'armi ha puru imparatu a lejira; tant'è veru ca quandu ha nu pocu e tempu vena duva mia a sentira chiddu chi dicia u giornala. E poi u sapimu tutti, Ntoni è nu guagliuna molto educatu.
- Moglie Don Franco   Tu, pecchè t'imbischi nell'affari chi nun ti riguardanu?
- Don Franco           I fimmini i dassamu dira e poi i cosi i facimu all'ammucciuni!
- Ntoni                 Bella giustizia daveru! C'è china si rumpa a cudidda e china si 'nde sta tuttu u santu jornu ccu a panza all'aria a fumara a pippa; mentra l'omini averramu essara tutti frati e soru e chissu nun vu dicu eu, povaru ignoranta, no, l'ha dittu Gesù Cristu, u rivoluzionariu cchiù randa chi c'è mai statu subra sta matra terra. I previti soi, oggiogiorno, fannu i sbirri e i spiuni. U sapiti ca l'affara di don Micheli cu a Santuzza l'ha scopertu don Giammaria a ru confessionala?
- Pedepapera           Atru che don Micheli, a Santuzza c' ha massaru Filippu. U brigaderi da parta sua passa e ripassa da via del Nero, nun ha certu paura da Zoppidda né da cunocchia; iddu c'ha a pistola!
- Vanni Pizzutu        Eu vi dicu ca don Micheli perda u tempu ccu a Zoppidda. Don Silvestru ha dittu ca prima o poi sta guagliuna cada a ri pedi soi comu 'na pira matura.
- Pedepapera           Ma sì! Intantu, però, don Micheli si diverta ccu Barbara e ccu l'atri chi abitanu a chidda ruga. U sacciu eu! Don Micheli nun ha nenta da fara e ogni jornu si becca ugualmenta i soi quattru tarì.
- Don Franco           E' chiddu chi dicu sempra eu! Tuttu u sistema è accussì! Si paganu tanti sfaccendati a fara nenta e a nui, chi i pagamu, pecchè su sordi nostri, ci fannu puru i corna. Chissa è a verità!
- C'è gente chi vena pagata quattru tarì al giorno ppé passara sutta a finestra da Zoppidda e don Giammaria si pappa 'na lira ppé cumpessara a Santuzza. E poi c'è don Silvestru e che so io, mastro Cirinu chi vena pagatu ma ni rumpa i timpani ccu i campani; però nun appiccica i lumi e l'ogghiu su mintu a ri taschi soi. Ppé nun parrara e tutti i porcherii ca ci sunnu in Parlamentu. Chiacchiarianu... Chiacchiarianu, ma nemmenu iddi sannu chiddu chi dicianu. E poi ridanu suttu i baffi a ra faccia e china ci crida. Tutti commedii ppé u populu credulona chi paga i latrì, i ruffiani e i sbirri comu don Micheli.
- Ntoni                 Bella cosa quattru tarì a giornata ppé spassara e cca e de dà!
- Puru eu vulerra essara 'na guardia doganala.
- Don Franco           Eccu! Eccu! Chissi sunnu i consequenzi du sistema! A conseguenza è ca tutti diventanu mascalzoni. Nun v'offenditira cumpara Ntò, "u piscia puzza da capu". Puru eu a penzerra comu a vui, si nun averra studiatu e si nun averra stu misteri chi mi fa guadagnara u pana.
- Ntoni                 Non tutti ponnu fara i sordi pistanu l'acqua a ru mortaru.
- Don Franco           E' veru! Perciò n'avimu e levata da menzu i pedi tutti sti berretti gallonati e u cchiù prestu possibila.
- Ntoni                 Allora ammazzatili vui chi pagu eu!

Don Franco            Bisogna fara a rivoluziona! Eccu chiddu chi bisogna fara!  
 Ntoni                    E vui chi mi dunati ppé fara a rivoluziona?  
 Rocco Spatu          Jamu, Nto, jamu ca a Santuzza ci aspetta!  
 Ntoni                    Bona sirata!  
 Don Franco            Stu guagliuna ha talentu! E' veru, i cosi li vida nu pocu a ra carlona, ma u  
 sucu c'è; si nun si sa esprimira a curpa nun è certu a sua, ma è tutta du  
 governu chi u dassa nell'ignoranza.

## SCENA VII

*(Alessi, Padron Ntoni, Ntoni)*

Alessi                    Ntoni nun si è ancora azatu?  
 Padron Ntoni          No ed è megghiu si u dassamu dormira....  
 Alessi                    E' tornatu ancora 'mbriacu?  
 Padron Ntoni          Purtroppo sì! Penza ca aiu datu tri tarì a don Giammaria ppé ma ci fazzu  
 esorcizzara a cammisa; ma, comu vidi, nun è servitu a nenta.  
 Iamu, figghiarè, iamu, si no facimu tardu!  
 Ntoni                    Nu', aspettatimi! Cincu minuti e sugnu prontu!  
 Padron Ntoni          Torna a dormira! Tantu a sti condizioni nun poi fara nenta e bonu!  
 Ppé ttia a dominica nun averra e venira mai! Torna, torna a dormira!  
 Ntoni                    Comu voliti vui....  
 Padron Ntoni          Oh, anima beneditta e Bastianazzu! Oh, anima beneditta e Maruzza!  
 Facitilu vui stu miraculu!  
 Ntoni                    Menu mala, fazzu ancora festa!

## SCENA VIII

*(Padron Ntoni, Ntoni)*

Padron Ntoni          Armenu prima, quandu nun venivi a lavorara, ci aspettavi subra a riva, mò  
 nun fai mancu chissu.....Vidi, sti cosi nun si sunnu mai visti a ra famigghia  
 di Malavoglia! Figghiarè, si tu pigghi a strata e Roccu Spatu, finisci mala e  
 puru fratitta e i soriceddi toi, pecchè hai e sapira ca 'na sula mela fradicia  
 guasta tutti l'atri" e chiddi quattu sordi chi ccu tanta fatica amu mintutu e  
 banda, si 'nde vannu in fumu. E allora chi facimu?  
 Ntoni                    Chi voliti ma vi dicu? Armenu quandu mi 'mbriacu nun penzu a quantu  
 sugnu disgraziatu!  
 Padron Ntoni          Disgraziatu tu? Ma chi vai dicendu? Si giuvana, hai a saluta, u misteri toi  
 u sai fara megghiu e chiunqua atru e dici ca si disgraziatu!  
 Eu chi sugnu vecchiu e fratitta chi è ancora nu guagliuna simu riusciti ma ni  
 tiramu su du fossu, mò, si tu ni voi aiutara, potimu tornara ad essara chiddi  
 chi eravamo prima. E si u cora nun po' essara cuntentu, pecchè chiddi chi  
 sunnu morti nun tornanu chiù, armenu simu libari d'angustii e tutti uniti,  
 comu hannu ad essara i jirita da manu, è comu avira u pana in casa.  
 E quandu puru eu avrò chiusu l'occhi, vu' atri chi faciti? Figghiarè, penza a  
 mammata, penza a quantu dolura li procuri, si e dà subra vida stu  
 comportamentu toi.  
 Pecchè li voi dara nu dispiacira tantu randa, facendu a fina e Roccu Spatu?  
 Ricorda ca chi va col lupo, allupa e chi pratica coi zoppi, all'anno zoppica;

è chissu chi voi? Roccu Spatu si 'nde frica altamenta si mammasa ciangia, pecchè nun ha pana ppé l'atri figghioleddi e tu ci penzi a ri soru toi? Dimmi, ti ricordi ancora chiddu chi ti dissa mammata a notte du culera, quandu eramu tutti attornu a chiddu lettu? Ti ricordi?

Ntoni *(piange)* Vogghiu morira puru eu!  
Padron Ntoni Mò ciangi comu nu viteddu appena smammatu! Ma domana chi fai?  
Ntoni E' l'urtima vota chi mi 'mbriacu, vi giuru ca nun ci vaiu chiù a ra putica, mancu si m'ammazzanu!  
Padron Ntoni U vogghiu sperara!

## SCENA IX

*(Alessi, Padron Ntoni, Mena, Ntoni)*

Alessi Nun mi sembra veru, su cchiù e quindici jorna chi Ntoni nun va a ra putica e viva sulu acqua.  
Padron Ntoni Su l'animi santi e mammata e patritta chi ci hannu fattu stu miraculu.  
Mena Speru sulu ma dura, ma eu ci criu pocu.  
Padron Ntoni Pecchè dici chissu?  
Mena Pecchè penzu ca quandu nu guagliuna si stanca e stara sedutu davanti a porta senza vidira anima viva, pecchè e sta via nun ci passa mancu 'na gaddina, secundu vui, si n'escia, duva va?  
Padron Ntoni Nun mi ci fara manca penzara.  
Mena Eu, invecia, ci penzu continuamemnta.  
Ntoni Vita di merda, nun 'nde pozzu cchiù! Vaiu e mi fazzu nu giru!  
Padron Ntoni Mi raccomandandu!  
Ntoni Staviti tranquillu!  
Mena Ppé mia è comu raccomandara a pecura a ru lupu!

## SCENA X

*(Vanni Pizzutu, Cinghialenta, Rocco Spatu, Ntoni, Vespa, Padron Ntoni)*

Vanni Pizzutu Aviti vistu u zu Crocifissu a ra nesciuta da chiesa a braccettu da Vespa? Era giallu comu a morta!  
Cinghialenta Ppé forza, a Vespa c' ha fattu piara nu tala spaventu ccu chiddu abitu e zita, chi c ha custatu n'occhiu da capu.  
Rocco Spatu Mi è venuta 'n'idea vurpigna! Pecchè nun jamu e facimu 'na bella serenata ai dui piccioncini?  
Ntoni E pecchè no?  
*(Si portano sotto la finestra dello zio Crocifisso e con pentole, coperchi, campanacci ed altro fanno un chiasso indavolato)*  
Vespa U sacciu eu a china è venuta sta bella idea! A ra signorina Santuzza pecchè è 'mbidiusa ca eu aiu trovat u maritu ppé stara in grazia ccu Diu, menta l'atri sunnu sempra in peccatu mortala.  
Padron Ntoni Nun ti 'nde para scornu e fara sta vita? A ra casa tua nun ci penzi? E mancu a ri frati toi? Oh, si patritta e mammata fussaru ancora vivi!....Ntoni, Ntoni  
Ntoni Forsi ca vu'atri va passati megghiu e mia a faticara da matina a ra sira ppé nenta? E' a mala sorta nostra, eccu chi è! Vui da quandu siti natu, aviti fattu sempra a stessa vita e mò, guardati comu siti ridottu; sembrati nu crocchiu e ficara! Vu' atri nun canusciti u mundu; siti comu i gattareddi ccu l'occhi

chiusi. U piscia chi piscati, vu mangiati vui ppé casu? E sapiti armenu ppé china iettati sangu tutti i santi jorna?

Padron Ntoni  
Ntoni

Certu cu u sacciu!

No, ca nun u sapiti! Vui faticati ppé chiddi chi senza fara nenta, fannu i sordi a palati e grazzi a vui e a tutti chiddi chi comu a vui nun tenanu 'n attimu e tempu mancu ma vannu a ru cessu, mentra sti signori passanu u tempu ma si grattanu a panza.

Padron Ntoni

Hai raggiuna, eu nun 'nd'aiu sordi; i Malavoglia nun 'nd'hannu mai avuti, ma u pana, 'n grazie e Diu, si l'hannu sempra guadagnatu, ma bisogna far andara i manu, pecchè si i tenimu intra i buggi, morimu e fama.

Ntoni

E quando i manu nun vannu cchiù, pecchè i romatismi l'avranu ridotti comu 'na radica e vite, sapiti chi v'aspetta? U cafuna ppé andara a crepara.

Padron Ntoni  
Ntoni

No, no! I sordi ci sunnu già e si puru tu ci aiuti.....

Ah, vui criditi ca a casa du Nespulu è u palazzu cchiù bellu du mundu sulu pecchè vui nun aviti vistu nent'atru.

Padron Ntoni

U sacciu puru eu ca nun è u palazzu cchiù bellu du mundu! Ma è a casa duva si nesciutu tu e duva, purtroppo, mammata nun ci è morta.

Ntoni

Mancu patrimma ci è mortu! U destinu e china fa nu misteri comu u nostru, è finira a ra vacca di piscicani. Ma eu finu a tandu mi vogghiu godira chiddu pocu e bona chi a vita mi po' dara....E poi quando aviti a casa e quando aviti a barca e poi quando aviti fattu a dota e Mena e a dota e Lia? Forzi chi avimu finutu?.....Porca miseria, pecchè simu tantu sfortunati?

## SCENA XI

(Don Michele, Lia)

Don Michele

Chi bella signorina chi vi siti fatta! Dicitimi, comu mai nun vi siti ancora maritata?

Lia

Nun u sacciu!

Don Michele

Vui averravu avira i vestiti e lana e sita e l'orecchini longhi; allora, parola mia d'onora, a cchiù bella signorina di città nun è nenta confrontu a vui!

Lia

Don Miché, i vestiti e lana e sita nun sunnu fatti ppé mia!

Don Michele

Pecchè no? A Zoppidda nun ci l'ha? E a Mangiacarrubba, mò chi ha accalappiatu Brasi Cipolla, penzati ca nun sa fa? E puru a Vespa, si vò, sa fa!

Lia

Iddi su ricchi, iddi!

Don Michele

Cummara Lì, eu volerra vincira nu ternu all'otto sulu ppé ma vi pozzu fara vidira, chiddu chi sugnu capacia e fara! Permettiti, mi pozzu sedira?

E nun scappatira, si no m'offendu. Staviti tranquilla ca nun vi mangiu!

Dicitimi, vui ci venerravu in città ccu mia? Chiddu è u postu chi fa ppé vui!

Vui nun siti fatta ppé restara 'n menzu a sti tamarri, vui siti roba fina, di prima qualità!.....Vui siti fatta ppé stara a 'na casa bella e andara a spassu ppé a marina o a ra villa, quando sonanu l'orchestri, e vestita comu dicu eu

e ccu u maccatura e sita e a collana d'ambra.

Ccà, parola mia d'onora, mi para e stara 'n menzu ai porci! E nun vi u'ura ma mi 'nde vaiu.

Sapiti, m'hannu promintutu u trasferimentu ppé l'annu novu.....Quasi mi dimenticavu, chissu è ppé vui! (*Le porge un foulard*)

Lia

No, no, nun u vogghiu!

Don Michele

Vi pregu, accettatilu!

Lia

No, nun mu pigghiu mancu si m'ammazzati!

Don Michele Chissa nun mi l'aspettavu propriu! Vui m'offenditi e nun mu meritu!  
Lia Bomasira!  
Don Michele Aspettati, aspettati!.....

## SCENA XII

(Don Michele, Mena, Lia, Ntoni)

Don Michele Cummara Mé, pozzu trasira? ...Nu minutu sulu!... V'aiu e dira 'na cosa troppu importante...

Mena Dicitimi!

Don Michele Si sugnu cca, è pecchè vogghiu troppu bona a vu' atri Malavoglia. Dicitimi, cummara Mena, u sapiti chi fa Ntoni? Eu aiu paura ca quantu prima vi darà nu grossu dispiacira. Eu vi sugnu amicu, perciò chiudu l'occhi, ma quandu vena cca, a ru postu meu, 'n atru brigaderi, nun u fa di certu, anzi, vorrà sapira chi ci va a fara Ntoni tutti i siri verzu u Rotolo 'nzema a Cinghialenta, a Roccu Spatu e a Pedepapera. Cummara Mé, diciti a Ntoni e stara attentu e di nun praticara troppu a putica e Vanni Pizzitu, pecchè si capita 'ncuna cosa, intra i guai ci resta sulu iddu, pecchè l'atri su vurpi vecchi. Dicitici ca chissu è 'n avvertimentu d'amicu, e 'n amicu chi vi vò bona. In quantu a Mariu Cinghialenta, a Roccu Spatu e a Vanni Pizzutu i stavimu tenendu d'occhiu da tantu tempu e prima o poi i pigghiamu ccu i manu intra u saccu. 'N'atra cosa, Ntoni si fida troppu e Pedepapera, senza penzara ca i guardii doganali hannu 'na percentuala subra i contrabbandi chi sequestranu, e si ci riescianu è sempra grazzi a unu da cricca chi ppé pochi liri canta. Riguardu a Pedepapera, ricordati a Ntoni ca u Signura dissa a san Giuanni: e l'omini signati, guardatinda! Si si vena a sapira chiddu chi v'aiu dittu, staiu friscu; ma eu ppé vui mi jocu puru u postu, pecchè, vu ripetu, vi vogghiu bona e nun mi fa certu piacira si Ntoni si caccia intra 'ncunu bruttu guaju. No, nun vulerra incontrara u frata vostru e notte a 'nu bruttu postu, mancu ppé nu contrabbandu e milli liri, parola mia d'onora!

Mena Grazzi, tanti grazzi!

Lia Bonasira! (*Don Michele se ne va*)

Mena Liicé, va curcati! Si ancora 'na guagliuna tu certi cosi è megghiu si nun i sai. Va, va, curcati, a Ntoni l'aspettu eu!

Lia Aspettu puru eu, tantu nun tegnu ancora sonnu!

Ntoni (*arriva*)

Mena Senti, mi sai dira chi ci vai a fara sempra in giru ccu Roccu Spatu e Mariu Cinghialenta? Vannu vistu cchiù e 'na vota andara verzu u Rotolo; mi sai dira chi ci iati a fara?

Ntoni Nun penzu ca su cosi chi ti riguardanu!

Mena 'N'atra cosa, guardati e Pedepapera! Canusci u dittu anticu: e l'omini signati, guardatinda!

Ntoni China ti cunta tutti sti fisserii?

Mena Don Micheli e nun penzu propriu ca su fisserii; m'ha dittu, anzi m'ha raccomandatu ma ti dicu, ma ti guardi e Pedepapera, pecchè dicia ca i guardi doganali ppé pigghiara i contrabbandi paganu unu da combriccola pruntu a cantara e Pedepapera è unu e chissi.

Ntoni E nun t'ha dittu nent'atru?

Mena No! M'ha dittu sulu chissu e ppé mia è chiù che sufficienta!  
 Noni E tu ci cridi?  
 Mena Sì, ci criu!  
 Ntoni Ti giuru ca nun è veru, nun è veru nenta! Perciò nun ci u dira a nunnu!  
 Mena Si nun ci u dicu, nun u fazzu certu ppé fara nu piacira a ttia!

### SCENA XIII

(Don Giammaria, Don Franco Ntoni, Santuzza)

Don Giammaria Guardati ddà u segretariu e don Micheli; du' mangiapana a tradimentu!  
 Don Franco Vacabundi pagati ppé portara u fucila a spada e a pinna subra l'oricchia e nent'atru! Comu i previti du restu, chi pianu tri tarì ppé missa.....  
 Don Giammarì, dicitimi a verità, vui chi capitala ci mintiti ppé dira a missa, chi vi paganu tri tarì?  
 Don Giammaria E vui, carissimu don Francu, chi capitala ci mintiti all'acqua sporca chi vi faciti pagara a pisu e sangu? (*esce*)  
 Don Franco Menz'ura e fatica e poi a spassu tuttu u santu jornu! Propriu comu u brigaderi sempra a menzu i pedi, da quando nun va cchiù all'osteria da Santuzza.  
 Ntoni Ed è propriu ppè chissu chi ci l'ha ccu mia! Da quando a Santuzza l'ha mintutu fora da porta, sembra nu cana arrabbiatu e fa u prepotenta, pecchè iddu c' ha a sciabula iddu. Ma eu, porca puttana, prima o poi a sciabula c' ha fazzu provara subra u mussu.  
 Don Franco Bravu, accusi si fa! Bisogna ca u populu ogni tantu mostra i denti; luntanu e cca, però, pecchè eu nun vogghiu pasticci a ra spezieria. U governu nun aspetta atru e a mia ppé principiu nun mi piacira avira a chi fara né ccu giudici, né ccu tutti chiddi canagli chi fannu parta du sistema.  
 Ntoni Puttana Eva, eu sta storia vogghiu propriu ma a fazzu finita a costu e jira 'n galera! Tantu eu nun ci aiu cchiù nenta da perdere.  
 Santuzza (*entra con il Rosario in mano*)  
 Ntoni Eu volerra ma sacciu pecchè nun mi trattati cchiù comu prima.  
 Nun sulu nun mi dati cchiù mancu i resti, chiuostu a ri cani, ma allungati ccu l'acqua lorda i fundi di biccheri...Mu sapiti dira pecchè u faciti?....  
 Nun mi respunditi? Allora vu dicu eu: don Micheli, u brigaderi, è tornatu a giriandolara davanti all'osteria...Aiu indovinato?  
 Santuzza Mi voliti fara peccatu menta ci aiu ancora a comuniona a ra vucca?  
 Stavitimi a sentira, nessunu vi obbliga a venira a ra putica mia, perciò si a cosa nun vi garba, stavitici luntanu cchiù ca potiti. Eu vu dicu 'na vota ppé tutti, nun mi vogghiu dannara l'anima ppé vui!.....Nun v'aiu dittu nenta, quando aiu saputu ca curriti arretu a mali fimmini, comu a Vespa e a Mangiacarrubba. Curriti, facitici visita; sapiti mò c' hannu u scifu troppu chiinu e nun aspettanu atru ca nu porceddu comu a vui. Iati, iati!  
 Ntoni Nun è veru nenta, vu pozzu giurara! Eu boni o mali a ri fimmini nun ci penzu cchiù e si mi viditi 'nzema a 'ncuna, sputatimi in faccia!  
 Santuzza Cumpara Ntò, vui siti libaru ma parrati ccu china voliti, pecchè a mia a cosa nun mi riguarda.

### SCENA XIV

(Mena, Lia, Don Michele)

Mena Liicé, trasatinda, nun è bellu ppé 'na guagliuna stara sempra subra a porta!  
 Lia Hai raggiuna, m'aiu e chiudira intra a casa comu si fussa nu tesoru! Ma sta tranquilla ca tesori comu a nui nun 'nde vonnu mancu i cani.

Mena Si a mamma fussa ancora cca!  
 Lia Si a mamma fussa ancora cca, eu nun sarei orfana e Ntoni nu scelleratu, sempra strati strati chi è 'na vergogna sentirsi dira ca simu soru soi! E nessun u penza ma si spusa ccu na soru e Ntoni Malavoglia! Tenalu bena in menta!

Mena Hai raggiuna, tanta raggiuna.....Sta attenta a ra cassarola, ca mò vegnu!  
 Lia Duva vai? Speri ancora ma ricogghi Ntoni tu?  
 Mena Eu ci provu! *(esce e rientra in casa delusa; intanto sono arrivati Padron Ntoni e Alessi; mangiano tutti sparpagliati per la casa con la scodella sulle ginocchia. Usciti da un pò Padron Ntoni e Alessi, si sente bussare alla porta d'entrata)* Lia Chi n'è a quist'ura?

Don Michele Sugnu eu, don Micheli! Apariti, v'aiu e parrara d'urgenza!  
 Lia Nun pozzu aparira; su tutti a ru lettu chi dormanu.  
 Don Micheli Apariti, v'aiu e parrara e Ntoni! U frata vostru rischia a galera! Ppé favora, aparitimi! Si 'ncunu mi vida cca fora, ci perdu u pana!

Lia Oh, Madonna mia, Madonna mia!  
 Don Michele Sta notte è megghiu si nun u faciti nescira; dicitici ca è megghiu ppé tutti, si resta chiusu in casa. Però non ci dicitera ca vi l'aiu dittu eu!

Lia Oh, Madonna mia, Madonna mia!  
 Don Michele Mò è all'osteria, ma ppé andara a ru Rotolo ha de passara e ca ppé forza; perciò aspetttilu subra a porta e trattenitilu ca è megghiu ppé iddu- *(piange)*

Lia Stasira a mia nessuno m'aspetta e nemmenu ciangia ppé mia!....  
 Don Michele Cummara Lì, si mi succeda 'ncuna cosa, riordativi ca sugnu venutu ma v'avvertu rischiandu u postu ppé vui!

Lia Don Miché, vi ripagherà Diu!  
 Don Michele Eu nun vogghiu essara pagatu e nessuno; l'aiu fattu ppé vui, pecchè vi vogghiu bena!

Lia Mò, iativinda; ppé l'amuri e Diu, iativinda! Grazie!

## SCENA XV

*(Santuzza, Rocco Spatu, Zio Santoro, Ntoni, Cinghialenta, Figlio della Locca, Vanni Pizzutu)*

Santuzza Fora tutti ca aiu e chiudira!  
 Rocco Spatu Finu a quandu c'è u luma accesu subra a porta, nui avimu tuttu u dirittu e restara cca. Eu a leggìa a canusciu!

Santoro *(spegne la lanterna)*  
 Santuzza Mò è astutatu, perciò iativinda, ca a mia mi fa sonnu!  
 Ntoni A mia invecia no! A mia massaru Filippu mi fa dormira a notte,  
 Santuzza Eu nun mi vogghiu piggiara 'na murta ppé amuri vostru. Perciò, iativinda!

Cinghialenta Iamu, iamu duva cumpara Vanni; iddu po' tenira apertu quantu vodi.  
 Figlio Locca Mamma mia, è tantu scuru chi mancu ci si vida!  
 Rocco Spatu Ccu stu tempu è megghiu si ni vivimu 'ncuna cosa; chi 'nde dicitici?

Cinghialenta Guardati ca nui nun stamu iendu a jocara a buttuni. Mò vi fazzu dara nu biccheri d'acqua cu limuna.

Ntoni A mia nun mi serva l'acqua cu u limuna; e staviti puru tranquillu ca eu chiddu chi aiu e fara u fazzu megghiu e vu' atri missi 'nzema.

Vanni Pizzutu Chi n'è? Sugnu già intra u lettu; chi voliti?

Cinghialenta Aparà, si no a furia e bussara resbigghiamu tuttu u paisa e facimu tantu chiassu chi venanu puru i guardii.

Vanni Pizzutu China siti?

Rocco Spatu Cumpara Vanni nun si fida; vò a parola d'ordine!

Cinghialenta U ciucciu ragghia.

Vanni Pizzutu Ma dicu eu, siti nesciuti pacci! Propriu cinqu minuti fa è passatu don Micheli.

Rocco Spatu L'avimu vistu puru nui. A chist'ura sta dicendu u rosaru ccu a Santuzza.

Vanni Pizzutu Ntò, u sai tu duva è statu don Micheli mancu 'n'ura fa?

Ntoni *(fa cenno col capo di no)*

Vanni Pizzutu *(parlando all'orecchio di Rocco e Cinghialenta)*

Cinghialenta E' statu a trovara i soru; l' aiu vistu eu!

Cinghialenta Ccu a bona saluta! Amu e dira a Ntoni ma raccumanda i soru ma trattenanu u brigaderi tutta a notte, quandu avimu certi faccendi da sbrigara.

Ntoni Chi voliti e mia?

Cinghialenta Nenta, nenta! Nun è 'n affara ppé stasira!

Rocco Spatu Pecchè nun mi l'aviti dittu a mia?

Vanni Pizzutu Era 'n atru discurzu chi staviamu facendu eu e u cumpara Cinghialenta....  
Comunque chidda perzuna ha confermatu ca ppé stasira a roba c'è, ma ccu stu tempacciu sbarcara è nu pocu difficila.

Cinghialenta Tantu megghiu, accussì nessuno ci vida!

Vanni Pizzutu Sì, ma i guardii doganali hannu l'orecchi fini; m'è sembratu, anzi sugnu sicuru, ca passavanu e spassavanu propriu cca davanti e guardavanu puru intra a putica.

Rocco Spatu Mi 'nde futtu e iddi eu! E si venanu ma ficcanu u nasu a ri fatti mei, ci u fazzu vidira eu a sti gran cornuti. U curteddu meu nun fa tantu chiassu comu i pistoli loru.

Cinghialenta Nui ni volimu buscara u pana comu potimu e nun volimu fara mala a nessuno.

Ntoni Sapiti chi ha dittu don Giammaria? Ha dittu ca arrobara ai latrì, nun è peccatu; i primi veri latrì su iddi, i guardii!

Rocco Spatu Vi dicu a verità, eu e sti genti 'nde facerra volenterì purpetti.

Figlio Locca *(tremando, mette giù il bicchiere ancora pieno)*

Cinghialenta Figghiaré, si già 'mbriacu?

Figlio Locca No, nun l'aiu mancu mintutu a ri labbra u biccherinu.

Cinghialenta Nescimu, nu pocu e aria fa bena a tutti. Bonanotta!

Vanni Pizzutu Aspettati! Vi volìa dira 'na cosa, a casa mia è sempra aperta ppé vu' atri e si l'affara va bena u sapiti ca ca aiu 'na cambara duva ci potiti mintira tutta a roba chi voliti, pecchè ddà dintra nessuno ci mintu u nasu. E poi, u sapiti puru vui, ca eu e don Micheli simu amici....Ah, 'n'atra cosa, eu nun mi fidu e Pedepapera, pecchè l'atra vota mi ficia i corna, portandu a roba duva don Silvestru; eu chissu vi vogghiu dira, don Silvestru ccu a scusa ca rischia u pustu, pretenda 'na percentuala troppu adda, mentra eu m'accuntentu e pocu. Comunque, si ppé casu, facimu i corna, vi va mala, a mia nun mi aviti né vistu né sentutu ;nun mi traditira; eu sugnu sulu, nun tegnu nessuno eu.

Cinghialenta Eu, invecia, tegnu 'na mughiera da mantenira!



Rocco Spatu            Eu ci aiu 'na mamma! Chissà si a chist'ura sta dormendu!  
 Cinghialenta        Beatu chiddu chi cu stu tempacciu si 'nde po' stara intra nu lettu!  
 Ntoni                    Sst! Forzi è megghiu si cambiamu strata, pecchè si Mena, comu u solitu soi,  
                               mi sta aspettandu ancora azata, ni po' sentira.

Rocco Spatu            Nun aspetta certu a tia; sorta aspetta don Micheli!  
 Ntoni                    Ripeti chiddu chi hai dittu e ti fazzu mangiara l'anima!  
 Cinghialenta        Siti 'mbriachi ppé casu? V'imbrigati ppé cosi e nenta, propriu quandu amu e  
                               fara cosi cchiù importanti ca litigara ppé cazzati!

## SCENA XVI

*(Pedepapera, Vanni Pizzutu, Anna, Padron Ntoni, Lia, Mena, Don Franco, Don Silvestro, Padron Cipolla, Zoppidda, Zoppiddu, Vespa, Zio Crocifisso, Locca)*

Pedepapera            Chi è successu?  
 Vanni Pizzutu        Stanotta hannu arestatu Ntoni e Padron Ntoni e u figghiu da Locca  
 Pedepapera            Chi hannu cumbinatu?  
 Vanni Pizzutu        I Guardii l'hannu sorpresi chi facianu contrabbandu; ma a cosa cchiù grava, è  
                               che u povaru don Micheli s'è buscata 'na curteddata a ru stomacu.

Anna                    China è statu?  
 Vanni Pizzutu        Ntoni Malavoglia!  
 Anna                    Oh, Madonna mia!  
 Padron Ntoni        E Ntoni, sapiti duv'è Ntoni?  
 Anna                    L'hannu arrestatu 'nzema a ru figghiu da Locca; hannu ammazzatu don  
                               Micheli!

Padron Ntoni        Ah, mamma mia, mamma mia! Oh, figghiareddi mei, una doppu l'atra!  
                               Quandu finiscia, quandu?

Lia e Mena            *(cacciandosi le mani nei capelli)* Oh, mammaredda mia!  
                               *(entrano anche Grazia e Nunziata e si mettono a piangere)*

Pedepapera            Oh, Padron Ntoni, quantu mi dispiacia! Sugnu rimastu e sala, quandu l'aiu  
                               saputu! *(In disparte, rivolto a sua moglie, Grazia)*  
                               E tu, chi fai cca? D'ora in avanti stai attenta a praticara sta casa, si nun ti voi  
                               tirara addossu l'occhi di sbirri!

Padron Ntoni        Figghiaré, mò nun avimu cchiù bisogno da casa, nun avimu cchiù bisogno e  
                               nenta, perciò ccu chiddi quattru sordi a Ntoni ci mintimu nu bravu avvocatù.

Don Franco            Sulu i cazzuni si fannu pigghiara, i vurpi vecchi scappanu!  
 Don Silvestro        Chissu è nu bruttu affara! Da a galera sti guagliuni nun i sarva mancu Domine  
                               e Diu!

Don Giammaria      Purtroppo in galera nun ci vannu chiddi cchi ci averranu e jira.  
 Don Silvestro        Sugnu d'accordu ccu vui!  
 Padron Cipolla      Oggi giorno i latrì, i veri latrì, v'arrobbanu in pieno giorno e 'n menzu  
                               a chiazza; vi trasanu intra a casa senza rumpira né porti né finestri.

Zoppidda              Comu volia fara Ntoni ccu nui del restu.  
 Zoppiddu              E' chiddu chi t'aiu dittu sempra eu.  
 Zoppidda              Vui nun parratira, è megghiu si vi staviti quetu, ca nun sapiti nenta!  
                               Guardati chi bella jornata chi venìa a figghiamu, si eu nun stavia attenta!

Padron Cipolla      Staviti tranquilla che ddà nun nescia cchiù.  
                               Sapiti chi c'è scritto a ru carciaru e Palermu? Curra quantu voi, cca t'aspettu!

Vespa                    A brava genta nun si mintu a fara stu misteri; certi perzuni i guai se li vannu  
                               propriu a cercara!

Zio Crocifisso        Eu a galera ci l'aiu in casa! *(rivolto alla Locca)* Vulerra essara eu a ru postu

e figghiutta!

Don Silvestro A Locca, per esempiu, ci guadagna, ccu a scusa chi nun tena nessuno chi a mantena, a mintanu a ru spiziu, duva mangianu pasta e carna tuttu i jorna, casu contrariu resta a caricu du Comuna.

Padron Cipolla Ppé chissu puru Padron Ntoni ci guadagna! Chi vi criditi, ca chiddu sfaccendatu du neputa nun ci mangiava nu pocu e sordi? Eu u sacciu chi vò dira avira nu figghiu chi fa 'na mala riuscita; armenu mò stu neputa ci u mantena lu rre.

## SCENA XVII

(Zoppidda, Giudice, Santuzza, Grazia, Don Franco, Avvocato, Padron'Ntoni, Ntoni, Lia, Mena)

Zoppidda Doppu tuttu sti brutti cosi chi ha fattu, u carciaru nun ci u leva nessuno, vu dicu eu.

Giudice Voi sapete dove Antonio Toscano ha passato la serata?

Zoppidda Guardati chi domandi vannu a fara a ra Santuzza! Eu sugnu propriu curiusa e sentira chiddu chi ci respunda ppé nun sventulara 'n menzu a chiazza tutti i fatti soi.

Grazia Ma e nui chi vonnu sapira?

Zoppidda Vonnu sapira sì è veru ca Lia sa facìa ccu don Micheli. Accussì l'avvocatù fa passara a cosa ppé delittu d'onora e a Ntoni dannu u minimu da pena.

Grazia E vui comu sapiti sti cosi? China vi l'ha ditti?

Zoppidda Mi l'ha dittu l'avvocatù 'n perzona.

Grazia Allora chi avimu e dira?

Zoppidda A verità! Ca Lia civettava ccu don Micheli,

Grazia Siti nesciuta paccia? Voliti ma finimu tutti in galera? Ccu a giustizia nun si scherza! Ppé chissu amu e dira sempra ca no, ca nun sapimu nenta.

Zoppidda Ma chissa è a sacrosanta verità: l'aiu visti eu ccu l'occhi mei!

Avvocato Signori della corte, signori giurati, non è vero che Antonio Toscano, meglio conosciuto come Ntoni Malavoglia, ha fatto tutte quelle birbonate che avete sentito, no!

Il Presidente è andato a scovarle fuori, non si sa da dove, solo per cacciare nei guai un povero figliuolo; certo questo è il suo mestiere, ma come può affermare tutto ciò il Presidente? No, no, signori miei la verità è che: "alla casa del povero, ognuno ha ragione" e "la forca è fatta pel disgraziato". Da quando in qua un galantuomo non può andare a spasso quando gli pare e piace, specialmente se ha un po' di vino in testa da smaltire? Ditemi, dov'è il contrabbando in tutto questo?

Padron Ntoni Sì, sì, è veru, ha ragiuna l'avvocatù, Ntoni è nu 'mbriacuna.

Avvocato Poiché vogliono mettermi con le spalle al muro, e vogliono provarmi con prove fasulle come quattro e quattr'otto, che il mio cliente è stato preso proprio sul fatto con il coltello in mano; mi hanno messo pure davanti agli occhi don Michele con la faccia da minchione per tanto di coltellata che si è preso nello stomaco, ebbene, chi dice che gliel' ha data Ntoni Malavoglia? Chi lo può provare? E chi lo sa? Forse don Michele si è accoltellato da solo per mandare in galera Ntoni Malavoglia; ebbene vorrei saperlo; il contrabbando non c'entra nulla, signori miei; fra don Michele e il mio cliente c'era della vecchia ruggine per affari di donne, lo sappiamo tutti.

Padron Ntoni E' veru, è veru, u pozzu giurara puru davanti a ru Crocifissu eu.

Avvocato Tutto il paese conosce la storia della Santuzza con don Michele, il quale si

mangiava le mani dalla gelosia, dopo che l'ostessa si era incapricciata di Ntoni e una notte, dopo che il ragazzo aveva bevuto,.....si sa che cosa succede, quando non ci si vede più dagli occhi...potete chiedere ancora una volta alla signorina Barbara, a sua madre e a tutto il paese, se don Michele se la intendeva con Lia, la sorella di Ntoni; tutti vi risponderanno che il brigadiere passava e spassava tutte le sere davanti alla casa dei Malavoglia; l'avevano visto anche la notte della coltellata.

Padron Ntoni      No, no, no! (*si sente male e alcuni intervengono per portarlo fuori*)  
Ntoni                (*si alza e strappa il berretto, facendo di no col capo*)  
Giudice             Visto l'articolo ecc ecc, condanna Antonio Toscano a cinque anni di  
                          reclusione.  
Grazia                (*mentre la gente sfolla, prende da parte Lia*)  
                          Disgraziata, chi aviti fattu? Aviti sentutu chiddu chi hannu dittu a ru giudicia,  
                          ca va faciavu ccu don Micheli. Si Padron Ntoni s'è sentutu mala, è tutta curpa  
                          vostra. Vergognativi!  
Lia                    Mi 'nde vogghiu jira, mi 'nde vogghiu jira u cchiù luntanu possibilu!  
                          Mi 'nde vogghiu jira.....  
Mena                 (*l'abbraccia e se la porta via*)

### SCENA XVIII

(*Padron Ntoni, Nunziata*)

Padron Ntoni      Nunziatè, dimmi a verità, è veru chiddu chi si dicia 'n giru riguardu a Lia  
                          e a don Micheli? Dimmi, è veru?  
Nunziata            No, nun è veru nenta! Vu giuru subra a Madonna  
Padron Ntoni      E allora pecchè si 'nde juta? Pecchè? Tu sai armenu duv'è?  
Nunziata            No, nessun sa nenta!

### SCENA XIX

(*Padron Ntoni, Pedepapera, Vanni Pizzuto, Mena, Don Silvestro, Zoppidda*)

Padron Ntoni      Ad albero caduto, accetta, accetta!  
                          Chi cade nell'acqua è forza che si bagni!  
                          A cavallo magro, mosche!  
Pedepapera        Padron Ntoni, chi ci faciti sempra in giru?  
Padron Ntoni      La fame fa uscire il lupo dal bosco!  
                          Cane affamato non teme bastone!  
Vanni Pizzuto     China aspettati?  
Padron Ntoni      A morta chi nun vena mai, pecchè aviti e sapira ca u sfortunatu ha i gorni longhi.  
Mena                Nù, venitivinda ch'è tardu!  
Padron Ntoni      Bonasira!  
Don Silvestro     Mi domandu chi aspettanu a portara stu povaru vecchiu a ru spiziu.  
Zoppidda            A supervia!

### SCENA XX

(*Alessi, Alfio, Padron Ntoni*)

Alessi              Cumpara Alfio comu staviti?

Alfio Nun ni potimu lamentara! E vui?  
Alessi Eu sugnu na vota ccà, na vota ddà; insomma mi guadagnu u pana luntanu da casa e tornu sulu u sabatu.  
Alfio Vi ricordati quandu mi 'nde jivi a ra Bicocca? Vui staviavu ancora a ra casa du Nespulu.... D'allora su cambiati tanti cosi.... E' propriu veru: il mondo è tondo, chi nuota e chi va a fondo.  
Mò mi 'nde vaiu! Quandu unu dassa u paisa soi, è megghiu si nun torna cchiù pecchè ogni cosa cambia faccia, mentre si è luntani; e quandu torna è nu foristeri.  
Alessi Appena mi mintu nu pocu e sordi e banda, mi spusu ccu Nunziata.  
Alfio E faciti bonu. Nunziata è 'na bravissima guagliuna.  
Alessi E poi ni volimu accattara a casa du Nespulu e u nunnu starà ccu nui; a ra casa nostra c'è postu ppè tutti, ppé Ntoni e ppé Lia e si torna u patra e Nunziata, c'è postu puru ppe iddu.  
Padron Ntoni No, no a casa nun ni serva cchiù! Mena nun si po' maritara; tu ti 'nzuri e ti 'nde vai chissù duva; di Malavoglia nun c'è cchiù nessuno; restu sulu eu, pecchè i sfortunati hanno i jorna longhi; ma prima o poi puru eu chiudu l'occhi, e allora a casa a chi ti serva?

## SCENA XXI

*(Alfio, Nunziata, Padron Ntoni, Pedepapera, Don Silvestro, Zio Crocifisso, Padron Cipolla, Grazia)*

*(Alfio e Nunziata accompagnano all'ospizio Padron 'Ntoni)*  
Pedepapera A comu viù, si dicidiru ma portanu u vecchiu a ru spiziu.  
Don Silvestro Hannu fattu bonu, si no u Comuna paga i rati ppé nenta!  
Zio Crocifisso Armenu stu povaru diavulu va a stara in pacia.  
Padron Cipolla Necessità abbassa nobiltà!  
Pedepapera *(rivolto alla moglie che piange)*  
E tu pecchè ciangi? Guarda ca eu nun sugnu mortu ancora, 'n grazie e Diu!  
Zio Crocifisso Nui, invecia, nun potimu stara mancu intra a casa nostra, pecchè chiddi carogni e fimmini, ni 'nde caccianu fora.  
Eh, padron Fortunatu, china l'averra dittu? C'è gente chi u matrimoniu u cerca ccu a lanterna, e china c'è dintra, si 'nde vò liberara.  
Padron Cipolla Eh, sì, u matrimoniu è comu 'na tagghiola, u suricia chi c'è dintra, volerra ma nescia e chiddi chi stannu fora, ci giranu tutti attorno ppé ma ci ponnu trasira.  
Zio Crocifisso A mia mi sembranu tutti pacci! Per esempiu, a don Silvestru chi ci manca, eppuru nun fa atru ca aspettara ca Barbara Zoppidda ci cada a ri pedi soi.  
Padron Cipolla E già!  
*(Nunziata ed Alfio sono di ritorno dall'ospizio)*  
Alfio E china sa cridia ca finia a sta manera? A cummara Mena nun è cchiù a stessa, sembra 'n'atra perzuna. E' veru, quandu unu dassa u paisa soi, è megghiu si nun ci torna mai cchiù! Vidi, eu m'aiu accattatu u mulu e aiu tuttu chiddu chi aiu sempra desideratu; eppuru nun fazzu atru ca penzara a tutti i sirati passati a chicchiariara e 'na porta all'atra, mentra governavu l'asinu o a quandu da finestra mia vidia u luma appiccicatu a ra casa du Nespulu.  
Mò nun c'è cchiù nessuno: Padron Ntoni, approfittandu e l'assenza di neputi, ha volutu essara portatu a ru spiziu, Ntoni è in galera e Lia .....

Nunziata China u sa duv' è chidda povara guagliuna?  
Alfio Eu l'aiu vista!

Nunziata Daveru? Duva?  
 Alfio Giura ca nun u dici a Mena né a nessun atru duva l'aiu vista!  
 Nunziata Giuru!  
 Alfio Era subra a porta e 'na casa e malaffara. Sugnu sicuru ca puru idda m'ha ricanusciutu, pecchè è diventata ianca e russa da vergogna. Allora eu frustai u mulu ppé passara u cchiù 'n fretta possibila. Penzu ca chidda povara guagliuna averra volutu morira all'istanta!

Nunziata Ci criu!  
 Alfio Mò a famigghia Malavoglia è propriu distrutta, sulu tu e Alessi a potiti rifara.

Nunziata Sì, è chiddu chi volimu fara, nun appena avimu vindutu u viteddu.  
 Alfio Bravi, faciti bonu, ma vinditilu u cchiù prestu possibila, pecchè i sordi, mintuti e banda, su cchiù sicuri du viteddu chi, facimu corna, po' morira.

## SCENA XXII

*(Alessi, Mena, Nunziata, Alfio)*

Alessi Duv'è u nunnu? Duva l'hai mandatu? Dimmi, duv'è?  
 Mena Eu nun u sacciu! Nun sacciu nenta eu!  
 Nunziata E' a ru spiziu; ci l'avimu portatu eu e u cumpara Alfio; nui nun voliamu pecchè nun c'eri né tu né Mena; ma iddu nun ha volutu sentira raggiuna, anzi ha dittu ca chiddu era u momentu migliora.

Alfio Cumparé, chi voliti? A famigghia di Malavoglia sta vota è propriu distrutta. Mò, comu aiu già dittu a Nunziata, spetta a vu' dui rifarla e novu.  
*(Alessi e Nunziata si allontanano)*  
 Cummara Mé, si vui mi voliti ancora, eu ppé mia sugnu cca!

Mena Mi dispiacia, ma eu nun mi maritu; sugnu vecchia.  
 Alfio Si siti vecchia vui, figurativi eu; sugnu già passati ott'anni da quando chicchiariavamu da finestra e a mmia mi sembra jeri, tanu chiddu tempu m'è rimastu propriu cca, intra u cora. Mò chi Alessi si spusu, vui restati sula 'n menzu a 'na strata.

Mena Comu vò Diu!  
 Alfio Chissu vò dira ca nun mi voliti bena e scusatimi tantu si v'aiu fattu a proposta e matrimoniu, A verità è cca vui siti figghia e patruni, mentre eu... Ma ora com' ora vui nun aviti nenta, eu invecia ci aiu u mulu e u carru e nu pezzu e pana vu pozzu passara. Scusatimi a franchezza!

Mena Nun mi sentu offesa, staviti tranquillu. Cumpara Alfio, aviti e sapira ca eu v'averra dittu ca si, puru quandu aviamu a Provvidemza e a casa du Nespulu, si i parenti mei accussentianu e Diu sulu sa chiddu chi avia eu intra u cora meu, quandu vi 'nde siti jutu a ra Bicocca. Mi sembra vidira ancora u luma a ra stadda, mentre caricavavu u carrettu a ru cortila. Vui vi ricordati?

Alfio Allora pecchè nun mi diciti ca sì?  
 Mena Pecchè nun sugnu cchiù da maritara.

Alfio Aiu già vintisei anni e ppé mia è già passatu u tempu ma mi maritu. Nun po' essara chissu u veru motivu.  
 A verità è cca eu nun sugnu degnu e vui!

Mena No, cumpara Alfio, no; vi giuru ca nun è ppé chissu.  
 Alfio Pecchè allora?  
 Mena Pecchè si eu puta casu accettu ma vi spusu, i genti ricomincianu a parrara

e Lia, pecchè doppu tuttu chiddu ch'è successu, nessun atru vo' spusara 'na Malavoglia e vui ppé primu, 'nde sugnu cchiù che certa, vi 'nde pentiti. Chissu è u veru motivu, perciò dassatimi stara e mintitivi u cora 'n pacia: eu nun sugnu 'na fimmina e spusara!

Alfio

Aviti ragiuna, a chissu eu nun ci avia penzatu minimamenta. Maledetta a sorta chi ha causatu tutti sti guai!

## EPILOGO

*(Alessi, Nunziata, Mena Ntoni e dei bambini di varia età)*

Alessi

(bussano) China siti? Voliti 'ncuna cosa? China cercati?

Ntoni

Frà, nun mi canusci? Sugnu Ntoni!

Alessi

Trasa...trasa...Assettati, mangia ccu nui!

Ntoni

*(dopo aver mangiato tutti in silenzio, egli si alza per andarsene)*

Mena

Ti 'nde vai?

Ntoni

Sì!

Alessi

Duva vai?

Ntoni

Nun u sacciu ancora; sugnu venutu ma vi viù, ma a minestra chi m' aiu mangiata, m'è juta tutta in velenu. Cca nun ci pozzu stara, pecchè mi canuscianu tutti; è ppé stu motivu chi sugnu venutu e sira, a ru scuru; mi 'nde vaiu luntanu, duva nessun mi canuscia....

Vi fazzu sapira duva, appena possibila.

E u nunnu?.....Nun aiu vistu mancu Lia....Duv'è?.....Puru idda è morta?..

Addiu!....Addiu, frà!

Alessi

Si voi poi restara ccu nui, c'è u lettu già pruntu ppé ttia!

Ntoni

No, eu mi 'nd' aiu e jira....Ricordi quanti chicchiarati faciamu a sira, mentre salavamu l' acciughi e Nunziata chi spiegava l' indovinelli!..

E c'era mamma e Lia, tutti ddà, sutta u chiaru e luna, chi si sentia parrara ppé tuttu u paisa, comu si tutti fussamu stati 'na sula famiglia; allora eu nun sapia nenta e cca nun ci volia stara e mò chi sacciu ogni cosa, sugnu costrettu ma mi 'nde vaiu

Alessi

*(gli butta le braccia al collo)*

'Ntoni

Addiu! Comu vidi cca nun ci pozzu stara!

Perdunatimi, addiu!

Alessi

Addiu!

Mena

Torna prestu!

Nunziata

A casa du Nespulu è puru casa tua!

Ntoni

*(esce)*

Fra pocu u zu Santoru si seda davanti a porta; è propriu ura ma mi 'nde vaiu; prestu comincerà a passara genti.

U primu a cominciarà a giornata chi n' è? Roccu Spatu!

## INDICE

I MALAVOGLIA	1
<b>PRIMO ATTO</b>	<b>2</b>
SCENA I	2
SCENA II	3
SCENA III	4
SCENA IV	4
SCENA V	5
SCENA VI	5
SCENA VII	6
SCENA VIII	7
SCENA IX	10
SCENA X	10
SCENA XI	11
SCENA XII	12
SCENA XIII	12
SCENA XIV	13
SCENA XV	14
SCENA XVI	16
SCENA XVII	16
SCENA XVIII	17
SCENA XIX	18
SCENA XX	19
<b>SECONDO ATTO</b>	<b>19</b>
SCENA I	19
SCENA II	19
SCENA III	20
SCENA IV	20
SCENA V	21
SCENA VI	21
SCENA VII	22
SCENA VIII	22
SCENA IX	23
SCENA X	24
SCENA XI	24
SCENA XII	25
SCENA XIII	26
SCENA XIV	26
SCENA XV	27

<i>SCENA XVI</i>	28
<i>SCENA XVII</i>	29
<i>SCENA XVIII</i>	30
<i>SCENA XIX</i>	30
<i>SCENA XX</i>	31
<i>SCENA XXI</i>	33
<b>TERZO ATTO</b>	<b>34</b>
<i>SCENA I</i>	34
<i>SCENA II</i>	35
<i>SCENA III</i>	36
<i>SCENA IV</i>	37
<i>SCENA V</i>	37
<i>SCENA VI</i>	37
<i>SCENA VII</i>	39
<i>SCENA VIII</i>	40
<i>SCENA IX</i>	40
<i>SCENA X</i>	41
<i>SCENA XI</i>	41
<i>SCENA XII</i>	42
<i>SCENA XIII</i>	42
<i>SCENA XIV</i>	43
<i>SCENA XV</i>	44
<i>SCENA XVI</i>	44
<b>QUARTO ATTO</b>	<b>45</b>
<i>SCENA I</i>	45
<i>SCENA II</i>	46
<i>SCENA III</i>	47
<i>SCENA IV</i>	47
<i>SCENA V</i>	48
<i>SCENA VI</i>	49
<i>SCENA VII</i>	50
<i>SCENA VIII</i>	51
<i>SCENA IX</i>	52
<i>SCENA X</i>	52
<i>SCENA XI</i>	53
<i>SCENA XII</i>	56
<i>SCENA XIII</i>	57
<i>SCENA XIV</i>	57
<i>SCENA XV</i>	58
<i>SCENA XVI</i>	59



<i>SCENA XVII</i>	60
<i>SCENA XVIII</i>	60
<b>ATTO QUINTO</b>	<b>61</b>
<i>SCENA I</i>	61
<i>SCENA II</i>	62
<i>SCENA III</i>	63
<i>SCENA IV</i>	63
<i>SCENA V</i>	64
<i>SCENA VI</i>	65
<i>SCENA VII</i>	66
<i>SCENA VIII</i>	66
<i>SCENA IX</i>	67
<i>SCENA X</i>	67
<i>SCENA XI</i>	68
<i>SCENA XII</i>	69
<i>SCENA XIII</i>	70
<i>SCENA XIV</i>	70
<i>SCENA XV</i>	71
<i>SCENA XVI</i>	73
<i>SCENA XVII</i>	74
<i>SCENA XVIII</i>	75
<i>SCENA XIX</i>	75
<i>SCENA XX</i>	75
<i>SCENA XXI</i>	76
<i>SCENA XXII</i>	77
<b>EPILOGO</b>	<b>78</b>
<b>INDICE</b>	<b>79</b>